

An XCV

# Strolic Furlan pal 2014

par cure di  
Claudio Romanzin

Societât  
Filologjiche  
Furlane



Società  
Filologica  
Friulana

*Diretôr Responsabil:* GIUSEPPE BERGAMINI

*Segretarie di redazion:* ELENA DE SANCTIS

*Cure editoriâl:* CLAUDIO ROMANZIN

*Fotografiis:*

- p. 8: Madone dal Çuc (Cjastelgnûf), Recite di carnevâl sore il morâr, s.d. (col. Consorzio Arcometa).
- p. 38: Udin, Fieste da l'Ue, 1935 (foto Attilio Brisighelli, Museus Civics di Udin).
- p. 84: Top, Bal tai cjamps cun zirediscs, s.d. (col. Delia Baselli).
- p. 114: Nimis, Sagre da la Madone da lis Planelis, s.d. (foto Attilio Brisighelli, Museus Civics di Udin).
- p. 142: Maran, Procession in lagune, 1953 (foto Attilio Brisighelli, Museus Civics di Udin).
- p. 174: Sest dal Reghene, Benedizion dai tratôrs par Sant Martin, 1972 (col. Pro Sesto).
- p. 188: Sant Francesc (Cjanâl), Procession da la Madone de Salût su la nêf, s.d. (col. Pietro Gerometta).

*Composizion a stampe:* Lithostampa di Pasian di Prât (Udin)

Si ringracie pe lôr sensibilitât i Museus Civics di Udin (e massime Silvia Bianco e Luigi Milocco), lis associazions e i privâts che nus àn dât a imprest lis fotografiis sore nuie.

Graciis a ducj i mestris e i arlêfs dal cors di furlan, che nus àn dade une sglavine di articui, contis e poesiis, che i vin fat fadie a selzi ce meti (e nus displâs par cui che al è restât fûr).

© 2013 - Societât Filologjiche Furlane  
vie Manin, 18 - I 33100 Udin

tel. 0432.501598  
fax 0432.511766  
info@filologicafriulana.it  
www.filologicafriulana.it  
ISSN 1120-916X  
ISBN 978-88-7636-175-3

## Oh ce biele la nestre lenghe!

Timp indaûr, mi jere sbrissât il voli suntune pagjine dal Messagero Veneto. Rubriche “La foto dei lettori”. Titul: “Il ritrovo di amici Facebook che amano il friulano”. Sot di une schirie di int sentade a mangjâ in taule, al jere scrit: “Quelli che cjacarano il taliano leato col filo di fiaro!”. Su internet al è nassût un grup di cuasi cincient di lôr, tignûts adun dal amôr pe lenghe furlane, che si straviin a fevelâ par “taliano”, ven a stâi che a doprin peraulis e espressions furlanis cuant che a fevelin par talian.

Une robe strambe, no ise vere? Sul imprin, ancje a mi mi jere parude cussì. Ma po dopo o ai pensât ai libris dal comissari Montalbano: no ise la stesse robe? Camilleri al à miscligât il talian cul sicilian e di cheste maniere ducj a àn cognossût il sicilian. E daûr di dut chest, no isal l'amôr pe sô tiere e pe sô lenghe?

Di cheste riflession, e je nassude l'idee di dâ sodisfazion a ducj chei che a àn tal cûr l'amôr pe nestre lenghe. No à impuartance se al è il furlan di Udin, chel di Sant Denêl, il beltramin, l'asìn o il fornês o la varietât plui strambe di cualsisedi paisut spierdût insom de ultime valade. La marilenghe e je biele, parcè che e je la nestre lenghe.

E alore ve ca il Strolc Furlan dal 2014. Par ogni mês a son cuatri rubrichis, che si cognossin ancje par un piçul simbul che si cjate tal cjanton de pagjine:



**Sacri e profan:** i sants, lis fiestis religjosis, lis sagris plui interessantis dal mês (no dutis, che a saressin masse; cualchidune, sielte cul jutori dal Comitât

regionâl des Pro Loco). Il simbul e je une lint, par dî che e je une robe curiose.



**A rivin i nestris:** dulà che si conte di ducj chei che a fasin cressi la marilenghe, cui cors pratics di furlan, cun internet, cu la television, cu la scuele, cul teatri, cui libris. Il simbul e je une trombe, parcè che a son come i soldâts dai film western, che a rivin a judâ la caravane dai pionîrs o la diligence (la marilenghe) tal moment plui grivi.



**Dut di lei:** contis e poesiis, scritis in tantis fevelis diferentis, pal plasê di lei. Il simbul al è un libri viert. E ce altri podeval jessi?



**Karaoke:** cjançons famosis di îr e di vuê, voltadis par furlan, par zuiâ cu la marilenghe e magari par restâ inmò un pôc in compagnie, dopo finît il paneton e la gubane. Il simbul a son dôs notis musicâls.

*Il curadôr*

# 2014

## de vignude di Crist

### IL 2014 AL RISPUINT

- ✚ al 6727 dal Circul Julian
- ✚ al 2767 de fondazion di Rome
- ✚ al 5774 dai Ebreus
- ✚ al 1435 (par nô, 1388) dai Maometans
- ✚ al 2195 de fondazion di Aquilee
- ✚ al 937 dal Stât patriarcjâl furlan
- ✚ al 68 de Republiche taliane

### FIESTIS VARIABILIS

- ✚ la Cinise (4 di Març)  
*il miercus denant de prime domenie di Coresime*
- ✚ la Domenie Ulive (13 di Març)
- ✚ Pasche di Ulîf (20 di Avrîl)  
*la prime domenie dopo il pleniluni dal ecuinozi de vierte*
- ✚ la Sense di N.S. (1<sup>n</sup> di Jugn)  
*40 dîs dopo la Risurrezion*
- ✚ lis Pentecostis (8 di Jugn)  
*50 dîs dopo de Pasche*
- ✚ il Corpus Domini (22 di Jugn)

### FIESTIS DI PRECET

- ✚ dutis lis domeniis
- ✚ il Prindalan  
*Circoncision di N.S.*
- ✚ la Pifanie (6 di Zenâr)  
*Pasche Tafanie*

- ❖ la Madone di Avost (15 di Avost)  
*la Assunzion in cîl di Marie Vergjine*
- ❖ Fieste dai Sants (1<sup>n</sup> di Novembar)  
*Pasche dai Muarts*

### **FIESTIS TALIANIS**

- ❖ la Liberazion (25 di Avrîl)
- ❖ la Fieste dal Lavôr (1<sup>n</sup> di Mai)
- ❖ la Istituzion de Republiche (2 di Jugn)

### **RICORINCIS FURLANIS**

- ❖ Riviel dal Carnavâl dal 1511 (27 di Fevrâr)  
*la joibe grasse*
- ❖ Aprovazion de leç 15 dal 1996 (22 di Març)  
*Ricognossiment regionâl de lenghe furlane*
- ❖ Costituzion dal Stât Patriarcjâl intal 1077 (3 di Avrîl)  
*Fieste de Patrie dal Friûl*
- ❖ Aniversari dal Taramot dal 1976 (6 di Mai)
- ❖ Aniversari de muart dal Patriarcje Bertrant intal 1350  
(6 di Jugn)
- ❖ Sants Ermacure e Fortunât, Patrons dal Friûl (12 di Lui)
- ❖ Sant Martin Vescul (11 di Novembar)
- ❖ Aniversari de fonde de Filologjiche intal 1919  
(23 di Novembar)
- ❖ Sante Catarine di Alessandrie (25 di Novembar)  
*Presentazion dal Strolc Furlan*
- ❖ Sante Luzie (13 di Dicembar)
- ❖ Aprovazion de leç 482 dal 1999 (15 di Dicembar)  
*Ricognossiment statâl de lenghe furlane*

STROLIC 2014





ZENÂR

# Zenâr

<b>1</b>	<b>M</b>	S.me Mari dal Signôr	<i>Prindalan</i>	●
<b>2</b>	<b>J</b>	S. Basili il Grant		
<b>3</b>	<b>V</b>	Non dal Signôr		
<b>4</b>	<b>S</b>	S. Ermis Martar		
<b>5</b>	<b>D</b>	S.te Melie Martare		
<b>6</b>	<b>L</b>	Pifanie di Nestri Signôr	<i>Pifanie</i>	
<b>7</b>	<b>M</b>	S. Luzian Martar		
<b>8</b>	<b>M</b>	S. Severin Vescul		)
<b>9</b>	<b>J</b>	S. Julian Ospedalfr		
<b>10</b>	<b>V</b>	S. Aldo Rimit		
<b>11</b>	<b>S</b>	S. Paulin di Aquilee		
<b>12</b>	<b>D</b>	S. Modest Martar		
<b>13</b>	<b>L</b>	S. Ilari Vescul		
<b>14</b>	<b>M</b>	B. Durì di Pordenon		
<b>15</b>	<b>M</b>	S. Maur Abât		
<b>16</b>	<b>J</b>	S. Marcel I Pape		○
<b>17</b>	<b>V</b>	S. Antoni dal Desert Abât		
<b>18</b>	<b>S</b>	S.te Prische Martare		
<b>19</b>	<b>D</b>	S. Mario Martar		
<b>20</b>	<b>L</b>	S.ts Bastian e Fabian Martars		
<b>21</b>	<b>M</b>	S.te Gnese Vergjine		
<b>22</b>	<b>M</b>	S. Vincens Diacon		
<b>23</b>	<b>J</b>	S.te Merenziane Vergjine		
<b>24</b>	<b>V</b>	S. Francesc di Sales Vescul		☾
<b>25</b>	<b>S</b>	Conversion di S. Pauli		
<b>26</b>	<b>D</b>	S.ts Tito e Timoteu Martars		
<b>27</b>	<b>L</b>	S.te Agnule Merici Muinie		
<b>28</b>	<b>M</b>	S. Tomàs di Aquin Predi		
<b>29</b>	<b>M</b>	S. Costant Vescul		
<b>30</b>	<b>J</b>	S.te Martine Vergjine		●
<b>31</b>	<b>V</b>	S. Zuan Bosc Predi		



## Sacri...

Ai 6 di Zenâr, ben si sa, e je la Pifanie, che si ricuarde la venerazion fate dai trê Rês a Nestri Signôr. Par l'ocasion, i plevans a fasin la benedizion des pomis e dai fruts in glesie.

Ai 17 e cole la fieste di sant Antoni abât, plui cognossût come sant Antoni dal purcit. Al jere un rimit che al viveve tal desert dal Egjit, cirint di purificâsi l'anime par jessi plui dongje al Signôr. Un om sevêr, duncje. Ma la int e à creât intor di lui une tradizion difarente, come di un om fuart e cence pôre. Une liende e conte che al è lâf fin dentri dal Unfier, par puartâi vie il fûc al diaul. Une volte al jere invocât ancje cuintri ciertis malatiis pericosis (par esempli il fûc di sant Antoni e la lebre) e par difindi lis bestiis dai pericui: par chest il so ritrat al jere simpri picjât dentri da lis stalis, tant che la ricevude di une assicurazion.

## e profan

Par dut il Friûl a la Pifanie si fâs fieste, ma no ta la stesse maniere. Di massime, tai paîs dilà da l'Aghe i fûcs si impiin la sere prime; dicà da l'Aghe la sere dai 6.

Il fûc plui cognossût in furlanie al è chel di Tarcint, che intor di chel e je stade costruide dute une manifestazion. La dì prime, ai 5, si cor il Pali dai Pignarulârs, une corse di cjars cul fûc impiât parsore, che e passe pa lis stradis dal paîs. Ai 6, sot sere, si fâs une procession storiche in costum medievâl, che cu la lûs da lis falis e rive fin



tal Cjastelèt, dulà che al ven impiât il “pignarûl grant”. Altris dôs manifestazions une vore particolârs e cognossudis a son: la Messe dal Talar a Glemone, dulà che ta la messe grande la comunitât i dà al plevan un talar di arint; e la Messe dal Spadon a Cividât, dulà che il predi a un ciert moment al met sù sul cjâf un elm e al cjape in man une grande spade, par ricuardâ cuant che il patriarcje dal Friûl al tignive ancje il podê politic e militâr.

A proposit di sant Antoni dal purcit, une manifestazion particolâr e je chê di Felet: culî lis cerimoniis religjosis (che si fasin ancje in tancj altris paîs) si compagne cu la Fieste da la Verze. Ancje in chest câs al è un rivoc di tradizion. Felet, difat, une volte al jere cognossût par il paîs dai verzârs, simpri in barufe cui vicins di Pagnà, il paîs dai coçârs.



## Une ereditât dal cors di furlan

*La Filogjiche di tancj agns e fâs cors pratics di lenghe e culture dal Friûl, par dâ la pussibilitât a la int di cognossi un pôc miôr la nestre lenghe e la nestre storie. E je une maniere di sburtâ i furlans a no vê pôre di doprâ il furlan e di sintîsi furlans. No par volê jessi plui bieî e plui brâfs di chei altris (che dutis lis lenghis e dutis lis culturis a àn la lôr bieiece e la lôr dignitât), ma par jessi almancul “come” chei altris, cence vergognâsi di nô.*

*Cheste testimoniance nus rive di une siore, che e à fat il cors pratic a Cosean. Sintin ce che nus conte.*

O soi dal miedi. Come simpri al tocje spietâ. Un pocjîs di feminis a cjacarin, ma il lôr discors no mi interesse. No mi va nancje di zuiâ cul me zûc preferît dal telefonin. O cjali ator. O pensi.

A un ciert moment o resti cun trê di lôr, doi oms e une fantate, ancje jê sentade li, cidine. O tachi a tabaiâ jo, prime dal timp, po dal ambulatori, dulà che si sint dut ce che i malâts a disin al miedi. Dopo, dato che li al è un “viazatôr” di Udin, si va a finîle su la viabilitât de citât e sui siei aministradôrs; ancje l’udinês al mene il cjâf.

Alore mi ven un pocje di rabie. Ma i furlans dulà sono lâts? Chei che a tabaiavin par furlan, che a pensavin par furlan, chei che a lavoravin cun criteri e che a vevin pôre dai debits... Al samee che, apene cjapade cussience da la lôr nature, le vedin sclîçade; al pâr che ducj chei che a vegnin di fûr le vedin plui bieie! Al è propite come che a fasevin i zovins cualchi an fa: cuant che a rivavin in paîs



lis fiis dai emigrants in vacance... a jerin ducj intor di lôr!  
E sî che mi ven di dî che o ai fat plui di un cors di furlan  
e che no varès mai imaginât che mi sarès plasût cussì  
tant. O provi a contâ alc cun dute la passion pussibil, o  
zonti che o jeri contrarie al insegnament dal furlan ta la  
suele, ma o ai cambiade idee e che a son tantis lis robis  
su la nestre realtât che a mertin di sei almancul scoltadis.  
Mi pâr che cuant che o cjacari, al vegni fûr dut l'afiet  
che o ai par la mê tiere, un afiet che propite no pensavi  
di vê. Cussì o ai scuvier che, cuasi cence inacuarzimi,  
ogni volte che mi capite l'ocasion, o cîr di trasmeti il valôr  
da lis nestrîs lidrîs e di fâ pensâ, ancje se nome par un  
moment, che sei furlans al vûl dî ancjemò sei cualchidun.

*Daniela Del Degan (cors pratic di Cosean)*



## Milante milante e milante

*Dopo une eternitât di timp e dopo une infinitât di stelis, tal ultin une astronâf in viaç fûr dal Univiers e rive intun puest straordenari ai confins de realtât.*

A vevin viazât par milante e milante agns, milante e milante agns e agnorums, secula et seculorum, milenis e milenis. La cosmonâf “Infinît”, une colonie di abitants de Tiere, e jere partide par rivâ al limit extrem dal Univiers a 13 miliarts di agns-lûs. A lis gjenerazions si succedevin lis gjenerazions par miârs e miârs e “n” di voltis...

Cul passâ dai milions di agns l’om al jere però cambiât: al veve un grant cjavon dut çurviel e nome doi dêts par ogni man par cjalcjâ botons, intant che lis gjambis si jerin trasformadis in smunçuis. No i coventavin: par movisi al doprave une cjadreute-hovercraft sospindude par aiar!

I milenis a passavin, la ete dal om si jere slungjade come chê di Matusalem, gnûfs humans a nassevin nome cul procediment de clonazion. No si podeve fermâsi a esplorâ stelis e planets; si scugnive lâ indenant fin al limit ultin e dopo altris milions di agns ve che si sorpassà l’ultin systeme planetari, la ultime particule di polvar, l’ultin atom di gas e dopo il Vueit Heterni. Ma intant la umanitât e jere cambiade, vint trasferide la memorie di chei cjavons dut çurviel dentri robots une vore sofisticâts. I cjavons dut çurviel a jerin stâts distruts!

E dopo altris milions di agns di Vueit Heterni a vioderin lis vanguardiis di un gnûf Univiers! Si infondarin tune nove cise di galassiis! Si jerin alore fats la idee che l’Univiers di



dulà che a vignivin al fos come une grande bufule, dopo al vignive il vuet abissâl e dopo une altre bufule-Univiers, chê inte cuâl a jerin pene jentrâts!

Viazant altris millions di agns tal gnûf Univiers si trasformarin ancjemò trasferint la lôr memorie intune gnove entitât: no plui robots, ma une sorte di fumatute verde pensante... ve la gnove umanitât... pinsîrs fissâts in particulis di fumate verde!

Si continuà la esplorazion ma aromai la cosmonâf no coventave plui: la fumate post-humane pensante si ingrandì simpri plui, aumentant la masse, tirantle vie a lis stelis dulintor. La fumate e oreve savê, e oreve cognossi lis veris dimensions di chel secont Univiers. E alore e robà i rais des stelis e si ingrandì ancjemò ancjemò e ancjemò, cjapant dute la energjie disponibile! Vele la fumate-ment post-humane, e veve tocjât aromai lis dimensions dal secont Univiers e e continuave a aumentâ!!!

Nono Milian al stave piant il fûc tal so cjasâl a Zerà, cuant che al notà cun sorprese che... une fumatute verde... e jesseve dal picol di une vecje cjadree!

*Checo Tam (cjapade di Contecurte)*





## A Rivis sul Tiliment

Cjaliç voltât di cristal  
turchin  
la volte dal cîl chî di nô.  
Sul vert da la roste  
sbrocave la fam di vite  
dai agns frutins.  
Rodolavin lis aghis  
lustrant  
claps e slavaris  
limpidis ta la calme dal biel timp,  
pantagnosis tal inrabiât.  
Saltuçavin dentri  
tant che ucieluts inta un sfuei.  
Cisicave bavesele  
passant  
jenfri  
lis fueis trimulinis dai pôi.  
Noaltris zuiavin  
berlavin  
si lavavin  
tal so barlumâ  
ch'al faseve i voi cimiâ.  
Tornavin cjase  
corint  
profumâts di net,  
profumâts di ligrie  
profumâts di soreli.  
La vite je lade a leâsi



in ce tancj imberdeis!  
Ancjemò chî denant ti ricjati  
tu sês restât  
cuiet a smicjâ  
la fature dal vivi  
dal om di vuê,  
divierse o compagne  
di chê dai viei?  
I volti il miò viodi sù in alt.  
Sbrendui di nûi  
involucin il vosarili  
ch'al ven dongje  
dal timp scjampât.  
L'aiarin lu sparnice dulintôr  
al sgrisule il miò cûr  
po lu spopee  
lu mene insiemit a dut il rest...  
a sfantâsi, là insom.

*Nicoletta Vador*



## 44 gjats

Ta la cantine di un palaçon  
ducj i gjatuts cence paron  
a inmanearin une riunion  
par regolâ la situazion.

Cuarantecuari gjats  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
si meterin ducj unîts  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
lis mostacjis ben tiradis  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
lis codis instreçadis  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
Sîs par siet cuarantedoi  
e doi cuarantecuari!

Lôr a domandavin a ducj i ninuts  
che a son amîs di ducj i gjatuts  
un past al dî e (ohi ce robone!)  
di podê durmî su la poltrone.

Cuarantecuari gjats  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
si meterin ducj unîts  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
lis mostacjis ben tiradis  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
lis codis instreçadis



## ZENÂR

in file par sîs e a'nt vanzin doi  
Sîs par siet cuarantedoi  
e doi cuarantecuatři!

Al è naturâl che ducj i ninuts  
dutis lis codis a volevin tirâ,  
ogni moment e a lôr volontât  
cun ducj i gjats stâ a zuiâ.

Cuarantecuatři gjats  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
si meterin ducj unîts  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
lis mostacjis ben tiradis  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
lis codis instreçadis  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
Sîs par siet cuarantedoi  
e doi cuarantecuatři!

Cuant che a la fin da la riunion  
e fo definide la situazion  
al le in zardin dut il ploton  
di chei gjatuts cence paron.

Cuarantecuatři gjats  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
si meterin ducj unîts  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
lis mostacjis ben tiradis



in file par sîs e a'nt vanzin doi  
lis codis dutis dretis  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
Sîs par siet cuarantedoi  
e doi cuarantecuatri!

Cuarantecuatri gjats  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
si meterin ducj unîts  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
lis mostacjis ben tiradis  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
lis codis dutis dretis  
in file par sîs e a'nt vanzin doi  
Sîs par siet cuarantedoi  
e doi cuarantecuatri!

Cjantâ e je une des robis plui bielis che l'umanitât e vebi mai inventât. Une bieles cjançon e jude a fâ passâ il timp, intant che si spiete che la morose e finîs di imbeletâsi. E jude a sintî di mancûl la fadie cuant che si lavore. E jude a sintî di mancûl il dolôr, cuant che un al è cjavât dal marum. E dismôf emozions e ricuarts lontans: tantis voltis no isal sucedût a cualchidun di nô, di sintî une musiche particolâr a la radio e di impensâsi a colp di une persone cjare, di un lûc, di cuant che si jere zovins...

Alore o vin pensât che al sarès stât biel lassâ un spazi intal Strolic, ancje pes cjançons. Ma, sicome che ognidun al à i siei guscj (cui che i plâs la musiche dai agns Otante, cui i cjantautôrs, cui i Negramaro), no savevin ben ce fâ.



Pense e torne pense, ancje a nô chi in Filologjiche si è impiade la lampadine. No chê dal sofit, che di chês a 'nd è tantis a vendi; chê dal cjâf, che invezit no si cjatile a vendi di nissune bande.

O vin dit: parcè no provîno a zuiâ cu lis cjançons e o proferin la version furlane di cualchi sucès musicâl? Par scomençâ, o vin pensât di doprâ chês cjançons che ducj a cognossin, ancje i fruts, che cuissà mai che no si metin a cjantâ ancje lôr. Cu la sperance che magari, ancje dome par ridi, in famee ducj si metin a cjantâ par furlan, dopo finide la torte, cuant che si è ancjemò sentâts in taule e nissun al à voie di jevâsi sù.

Ve ca la prime: “44 gatti”, robe dal Zecchino d’Oro di tancj agns indaûr, facile facile. Il test al è in rime, ma al funzione ben ancje par furlan. Al è dome un passaç, dulà che si à di mudâ peraulis: “...e all’occasione / poter dormire sulle poltrone”, che o vin fat diventâ “e (ohi ce robone!) / di podê durmî su la poltrone”. E se la soluzion che o vin cjatade no us plâs, pensait a chei disgraziâts di gjats, ducj fracâts suntune poltrone dome. Puars gjats! e puare poltrone...

FEVRÂR

# Fevrâr

- 1 **S** S.te Brigjide di Irlande Badesse
- 2 **D** La Madone Cereole
- 3 **L** S. Blâs Vescul
- 4 **M** S. Gjilbert Abât
- 5 **M** S.te Aghite Vergjine
- 6 **J** S.ts Martars Gjaponês )
- 7 **V** S. Ricart Re de Inghiltere
- 8 **S** S. Jaroni Emiliani Predi
- 9 **D** S.te Polonie Vergjine
- 10 **L** S.te Scolastiche Vergjine
- 11 **M** La Madone di Lourdes
- 12 **M** S.te Lalie Martare
- 13 **J** S. Anselm di Nonantole Abât
- 14 **V** S. Valantin Martar
- 15 **S** S. Faustin Vescul ○
- 16 **D** S.te Juliane Vergjine
- 17 **L** S.ts Martars di Concuardie
- 18 **M** S. Simeon Vescul
- 19 **M** S. Conrât Rimit
- 20 **J** S. Zenobi Martar
- 21 **V** S.te Nore Regjine
- 22 **S** Catidre di S. Pieri ☾
- 23 **D** S. Livi Martar
- 24 **L** S. Sergio di Cesaree Martar
- 25 **M** S. Cesari Martar
- 26 **M** S. Sandri di Alessandrie Vescul
- 27 **J** S. Gabriêl da la Dolorade *Joibe Grasse*
- 28 **V** S. Roman Abât



## Sacri...

Cun dut che al è il mês plui curt di ducj, Fevrâr al è ancje chel cul plui grant concentrament di sants... bogns. Cirin di capîsi: ducj i sants a son bogns, sinò no saressin sants. Ma a 'nd è di chei che a coventin di plui di altris, par lis necessitâts da la int.

Si scomence ai 3 di Fevrâr cun sant Blâs, il vescul che al ven preât par vuarî i malans da la gole e par judâ chei che a son in pericol di scjafoiâ. In chê dì, in glesie, il plevan al fâs il rît di benedizion, cu l'imposizion da lis cjandelis su la gole di grancj e fruts (une tradizion che e je leade ancje al fat che la dì prime, ai 2, e cole la fieste da la Madone Cereole).

Ai 5 e rive sante Aghite, che e je la protetore des maris che a dan di tete ai frutins. E ai 9 e je sante Polonie, invocade di chei che a àn fastidis cui dincj. Un probleme pardabon grues une volte, cuant che no jerin dentiscj e par curâsi si veve di lâ dal barbîr o dal marescalc.

Plui moderne, ma une vore sintude ancje in Friûl, la devozion pa la Madone di Lourdes (ai 11 dal mês), pre-since miracolose invocade par judâ chei che a son malâts cence sperance.

## e profan

A Maseriis, piçul paisut in mieç dai cjamps, framieç Co-sean e Sant Denêl, si fâs la Sagre di sant Blâs, dulà che – prime e dopo la procession dai fedêi cu la bandiere dal sant – la int e à la pussibilitât di straviâsi cun musiche,



## FEVRÂR

zûcs, spetacui di teatri e so redut cui plats da la tradizion furlane, prin di dut brovade e muset.

In efjets Zenâr e Fevrâr a son i mês juscj par gustâ la cjar di purcit. A chest proposit a son ator pal Friûl tantis fiestis in teme. Une des plui cognossudis e je chê che si fâs a Martignà, la fieste dal Purcit in Ostarie, simpri sot sant Blâs, dulà che a fasin ancje dimostrazion di cemût che si lavore la cjar par fâ dutis chês robis (salams, musets, luianiis, ardiel e vie par chel troi) che a fasin vignî la disperazion dal dietist.



## Une biele ocasion di imparâ

*I cors pratics di lenghe furlane da la Filologjice a son scomençâts al è plui di vincj agns. Al jere stât Lelo Cjanton a volê cheste iniziative, par pandi la marilenghe e fâle cognossi a la int (parcè che tancj a fevelin furlan, ma pôcs a son bogns di leilu e mancûl ancjemò a san scrivilu). I prins cors a forin inviâts a Udin e a Gurize; il tierç al fo viert tal 1991 a Sant Vît dal Tiliment, ven a stâi tal Friûl di Soreli a mont.*

*D'in chê volte i cors a son cressûts cetant. Intal 2013 a 'nd è stâts fats 22: a Bertiûl, a Cividât, a Codroip, a Cosean, a Cjarlins, a Cjastelgnûf, a Cjasteons di Strade, a Glemone, a Gonars, a Gurize, a Manià, a Pavie, a Pordenon, a Romans dal Lusing, a Sant Foche, a Sant Vît dal Tiliment, a Sarvignan, a Spilimberc, a Tumieç, a Trivignan, a Udin e a Voleson.*

*Par puartâ indenant l'ativitât, che e je fate cul jutori des aministrazions comunâls, a son stâts impegnâts 18 mestrîs: Gloria Angeli, Pier Carlo Begotti, Paola Beltrame, Fabio Boltin, Eddi Bortolussi, Michele Calligaris, Luigi Del Piccolo, Franco Finco, Annalisa Gasparotto, Gabriele Gavin, Anna Madriz, Gottardo Mitri, Alessandra Montico, Gianni Sergio Pascoli, Claudio Romanzin, Adina Ruffini, Graziano Urli e Fausto Zof.*

*Ce si fasial intai cors ator pal Friûl? Par capîlu, anìn a viodi ce che al è sucedût chest an (2013) intun di chei. O vin sielt Codroip, dulà che une "studentesse" nus cjape par man e nus conte la sô esperience.*



Dodis seradis in biblioteche a Codroip, fra Fevrâr e il mês di Mai, che a àn tirât dongje un trop di ce tancju di lôr. Plui di cincuante o jerin!

Un biel numar di chescj, contents dal an passât a àn volût ripeti l'esperience; altris a jerin gnûfs di pache. Tantis mestris a àn volût miorâ la lôr conossince e competence in furlan e a àn profitât da l'ocasion. Ancje cubiis, omp e femine, par spartî insieme ancje chest moment di formazion. Altris par curiositât, interès personâl, gole... Diferentis lis resons che nus àn puartâts ducj in chest percors fra lenghe, storie e culture, guidâts dal prof. Gottardo Mitri. La sale adalt da la biblioteche e je stade siguramentri un puest adat, une vore acet: al è stât un plasê sei li.

Ogni lezion si svilupave in maniere coinvolgente e dinamica, cuasi simpri in trê parts: une dedicate a la lenghe indulà che si leeve, a alte vôs, un tocuto par omp di test di prose o poesie furlane di Menis, di Pasolini, di Beline e ce tancj altris, naturalmentri cjapant e disledrosant il test ta la sô sintassi, semantiche e leterature.

No son mancjadis domandis su curiositâts specifichis, su cuistions fonetichis, gramaticâls e lessicâls dai plui meticolôs, contentâts da la prontece dal nestri professôr. Une seconde part e jere simpri dedicate a la lenghe furlane, che no vignive dome lete, ma ancje scrite. Il prof nus à metût sot a fâ detâts, divertents sì (traduzion par furlan da lis flabis di Esopo) ma cualchidun ancje impestât. I erôrs di ducj e jerin l'ocasion par aprofondî la nestre cognossince.

Une tierce part e rivuardave la storie e la culture furlane. I sin partîts de preistorie par rivâ plui o mancul al 1600,



cul prin pichet di Palmegnove... Une vore interessant il colegament de storie local, furlane, contestualizade te grande storie, chê dai libris di scuele.

Par chel che mi riguarde o soi stade une vore contente e pensi di vê spindût propit ben il timp di chei Lunis di sere dopo cene. Di sigûr o ai scuiert ancjemò une volte che il furlan al è une lenghe di une ricjece, sonorità e musicalità uniche, e che merete di sei aprofondide simpri plui. No mi reste che fa un calorôs invît a partecipâ in tancj al prossim cors.

*Jenny Clozza (cors pratic di Codroip)*



## Efest e Apolon

*Cheste e je la traduzion par furlan di un dialic di Lucian di Samosata, un autôr satiric vivût sù par jù 150 agns dopo Crist, che al scriveve in grêc. Efest, diu dai vulcans e dai batifiers, e Apolon, diu dal soreli e dai musiciscj, a fevelin di Hermes, che al è apene nassût ma al cumbine za malans. No par nuie al è destinât a diventâ diu dai mercantins e dai... laris!*

### **Efest**

Âstu viodût, Apolon, il nini di Maia, nassût cumò denant? Ce biel ch'al è, al rît a ducj e si viôt bielzà ch'al deventarà cualchidun di veramenti impuartant.

### **Apolon**

Cui? chel frutin, Efest, veramenti impuartant? ch'al è plui vecjo di Japet par fâ dispiets.

### **Efest**

Ma ce podaressial cumbinâ di mâl, ch'al è apene nassût?

### **Apolon**

Domandijal a Posidon, che i à robât il forcjon, o a Ares: i à partât vie ancje la sô spade dal fodri, di scuindon. Par no fevelâ di ce che mi è sucedût a mi, che mi à disarmât di arc e frecis.

**Efest**

Il fantulin chestis robis? che sî e no ch'al sta in pîts, ch'al è inmò in fassis.

**Apolon**

Tu savarâs a dîmi, se nome ti rive dongje.

**Efest**

In efiets, mi è za rivât dongje.

**Apolon**

Ce? Âstu ducj i imprescj, no isal sparît nuie?

**Efest**

O ai dut, Apolon.

**Apolon**

Cjale ben distès.

**Efest**

Sacrament, no viôt lis moletis.

**Apolon**

Ma tu lis viodarâs di cualchi bande, framieç lis fassis dal nini.

**Efest**

Al è cussì svelt di man, come ch'al ves imparât il mistîr di lari dentri la panze di sô mari.



### ***Apolon***

Ma no lu âstu sintût ch'al fevelave za cun sintiment e a manete; chel li al voleve ancje fânus di massarie. Îr al à disfidât Eros e lu à batût te lote in cuatri e cuatri vot, no sai cemût, tiranti vie i pîts di sot. Dopo, intant che lu plaudivin, i à robade la cintura a Afrodite che lu bussave pe vitorie. E parsore, intant che Zeus al rideve, ancje il so baston dal comant. Se nol fos che il folc al è masse pesant e al à une vore di fûc, ancje chel al varès quartât vie.

### ***Efest***

Un frut une vore sveât, tu disis.

### ***Apolon***

No dome, ma za ancje musicist.

### ***Efest***

Cemût fâstu a dîlu?

### ***Apolon***

Al à cjatât di cualchi bande une copasse muarte e ind à fat un strument. In efiets al à sistemât i braçs e ju à ingançâts, dopo al à fissât i biscars, ur à metût sot il puin-tut, al à tirât siet cuardis e al cjante cun tante elegance, Efest, e cun armonie, tant che ancje jo lu invidièi, cun dut ch'o soi usât a sunâ la cetre di tant timp. Maia e à contât che di gnot nol reste tal cîl, ma par curiositât al va jù fintremai tal Ade, di sigûr par robâ alc ancje li. Al à i pîts alâts e si è fat un batec di une fuarce maraveose e cun chel al comande lis animis e al puarte jù i muarts.



### **Efest**

Jal ai dât jo, chel batec, par ch'al zuiàs.

### **Apolon**

E alore tenti paiât cu lis moletis.

### **Efest**

Juste ben che tu mal âs impensât: cussì o larai a recuperâlis, se – come che tu disis – o ves di cjatâlis di cualchi bande framieç lis fassis.

*Students dal Liceo “J. Stellini” di Udin (2003)*



## **Sen**

*Plui che une poesie, cheste e je une cjançon d'amôr pal païs e par l'identitât di une comunitât che e je daûr a cambiâ. Dedicade a Cordenons e scrite in folpo.*

Nos sen nos.

“Manipolo di intrepidi e romantici guerrieri”;  
 combatén par chel che sen stas,  
 par chel puoc che sen restàs,  
 par chel nuja che sarén.

E coma i giaponeis dentra la giungla  
 anòns dopu che la guera 'a era finida,  
 continuan a combati.



Saven ch'a eis finida,  
saven che ven piardût,  
ma continuan a resisti.  
Platàs davour i càrs in circol,  
acerchiàs  
ma continuan a sbarà.  
Ma no sen circondàs dai indians cu' la pluma  
ai ordis de Toro Seduto.  
Tôr intôr a ne girin i autobus del "conurbamento"  
comandàs dai generai del "ćanpanìli unicu".  
Sen un "enclave"  
che de colpu 'a eà ciatat  
un gran ćavàl de lenc in plassa.  
Plan planìn da ulì 'a eàn tacat a saltà four  
prin i meneghei, dopu qualchi meridional,  
po qualchi europeo e po dopu qualchi scur de piel.  
E ven scuminsiat a finì.  
Ma nos combatén.  
Nos, continuan a sbarà.  
Nos, sen chei del ćanpanìli.  
Nos, sen i folpi.  
Nos, sen chei de Cordenons.

*Aldo Polesel*



## I doi liocornis

A son doi crocodîi  
e un orangutan  
dôs piçulis bissutis, un'acuile reâl  
gjat, surîs, elefant  
nol mancje plui nissun:  
dome no si viodin i doi liocornis.

Un dì Noè intal bosc al lè  
e dutis lis bestiis al clamà dongje di se:  
“Il Signôr al è rabiât, il diluvi al mandarà...  
la colpe no je vuestre, jo us salvarai”.

A son doi crocodîi  
e un orangutan  
dôs piçulis bissutis, un'acuile reâl  
gjat, surîs, elefant  
no mancje plui nissun:  
dome no si viodin i doi liocornis.

Intant che lis bestiis a montavin sù  
Noè al viodé che il cîl al jere dut un nûl  
e gote dopo gote a plovi al tacà:  
“Nol è plui ce spietâ: l'arcje o ai di sierâ”.

A son doi crocodîi  
e un orangutan  
dôs piçulis bissutis, un'acuile reâl  
gjat, surîs, elefant



no mancje plui nissun:  
dome no si viodin i doi liocornis.

E cuant che al scomençà a cressi il mâr  
e l'arcje cu lis bestiis e jere za lontane  
Noè plui nol pensà a chei che al dismenteà:  
di chê volte plui nissun al viodè i doi liocornis.

A son doi crocodîi  
e un orangutan  
dôs piçulis bissutis, un'acuille reâl  
gjat, surîs, elefant  
no mancje plui nissun:  
dome no si viodin i doi liocornis.

Intai “Due liocorni” (une des cjançons plui famosis dal Zecchino d’Oro; cui no le aial cjantade di frut e ancje di grant?) nol è difìcil voltâ il test par furlan, parcè che la cjançon no je fondade su la rime. Però si à di tignî il ritmo, come cuant che si bale in discoteche.

Il probleme si à specialmenti cu la peraule “animali”, parcè che par furlan “bestiis” e je masse curte. In chest câs la soluzion è je stade chê di mudâ l’ordin des peraulis. Cussi: “Mentre salivano – gli animali” al è diventât “Intant che lis bestiis – a montavin sù”.

A dî la vere, la prime volte che si le veve voltade par furlan, si veve metût dome “Intant che lis bestiis / a montavin”. Ma si sin inacuarts daurman che al jere alc che nol zirave ben, parcè che cualchidun al varès podût fâ confusion cuntune altre cjançonute, che si cjante simpri



ta lis fiestis dai coscrits: “Ducj i mus a montin, dome il gno nol monte mai”.

No ch'al sedi nuie di mâl: e je nature. Ma imagjinâsi Noè dut spasemât a cori a drete e a çampe par sistemâ lis bestiis, magari ancje pocâlis par fâlis jentrâ, tignî bogns i leons, cuietâ lis gazelis (che meti adun leons e gazelis al è come sentâsi in taule a Nadâl e no podê tocjâ il paneton), controlâ lis previsions dal timp, dâ ordins ai siei trê ffs... e intant che lui al sude come un disgraziât, lis bestiis intant si le gjoldin, hop hop, un colput di ca, un colput di là. Tal ultin, di doi cunins che a jentrin, a 'nt jessin cincuante!

In efietis, chest (no la riproduzion des bestiis, ma il significât des peraulis) al è un probleme no piçul, parcè che a son peraulis che a puedin vê plui di un significât. Al sucêt in dutis lis lenghis. Esempli classic: il talian “pesca” al è il piersul, ma ancje la pescje. O par inglês “glass” al è tant il got che si bêf, che i ocjâi.

Cualchi volte ancje di une lenghe a chê altre a sucedin robis dal gjenar. Par esempli, se o cjatìn scrit par talian “ti prego”, nus ven di imagjinâ doi zovins: lui in zenoglon devant da la femine rabiose, che al supliche: “Tra me e Lucia non è successo niente... Ascoltami, ti prego!”. Par furlan, invezit, “ti prei” al cjape dut un altri valôr. O imagjinìn doi vecjos maridâts: jê che i dîs al om: “Al sarà un an che no si bat claut; parcè no fasino alc usgnot?”. E lui che i rispuint: “Ma ti prei!”.

Duncje, cuant che si à ce fâ cuntune traduzion, nol baste voltâ lis peraulis une par une: bisugne capî ce valôr che a àn e doprâ l'espression che si adate miôr.





MARÇ

# Març

- |    |   |                                    |                         |
|----|---|------------------------------------|-------------------------|
| 1  | S | S. Albin Vescul                    | ●                       |
| 2  | D | S. Quint Taumaturc                 |                         |
| 3  | L | S.te Cunegonde Imperadore          |                         |
| 4  | M | S. Casimîr di Polonie Princip      |                         |
| 5  | M | S. Andrian Martar                  | <i>La Cinise</i>        |
| 6  | J | S.te Rose Vergjine                 |                         |
| 7  | V | S.tis Perpetue e Felicite Martaris |                         |
| 8  | S | S. Zuan di Diu Predi               | )                       |
| 9  | D | S. Meni Savio Fantat               | <i>I di Coresime</i>    |
| 10 | L | S. Simplici Pape                   |                         |
| 11 | M | S. Costantin Re                    |                         |
| 12 | M | B. Luîs Orion Predi                |                         |
| 13 | J | S.te Cristine Martare              |                         |
| 14 | V | S.te Mitilde Regjine de Gjermanie  |                         |
| 15 | S | S.te Luise di Marillac Vedue       |                         |
| 16 | D | S.ts Ilari e Tazian Martars        | <i>II di Coresime</i> ○ |
| 17 | L | S. Patrizi Vescul                  |                         |
| 18 | M | S. Ciril di Jerusalem Vescul       |                         |
| 19 | M | S. Josef Spôs de Madone            |                         |
| 20 | J | S.te Sandre Martare                |                         |
| 21 | V | S. Serapion Vescul                 |                         |
| 22 | S | S. Benvignût Vescul                |                         |
| 23 | D | S. Turibi Vescul                   | <i>III di Coresime</i>  |
| 24 | L | S. Romul Martar                    | ☾                       |
| 25 | M | S.te Marie Nunziade                |                         |
| 26 | M | S. Manuêl Martar                   |                         |
| 27 | J | S.te Guste Vergjine                |                         |
| 28 | V | S. Sist III Pape                   |                         |
| 29 | S | S. Secont Martar                   |                         |
| 30 | D | S. Zosim Vescul                    | <i>IV di Coresime</i> ● |
| 31 | L | S. Beniamin Martar                 |                         |



## Sacri...

Cui 5 dal mê s'jentre in Coresime. Finît il timp dal Carnevâl, da lis mascaris e dal mangjâ di gras, si jentre tal timp da la preparazion a la Pasche, il timp da la pinitince e dal mangjâ di magri. Ma si capîs che nol è facil passâ cussî di bot da l'abondance al dizun. Par chest, il Miercui da la Cinise al è simpri stât par tradizion un dì speciâl: di tantis bandis si faseve mieze fieste, si sieravin boteghis e fabbrichis sot misdî e lis fameis a lavin a mangjâ renghe, sardelis e bacalâ. Ultime ocasion di gjoldi, prin di partî cu lis Via Crucis e cu lis meditazions. Cumò il probleme nol esist plui: di une bande fabbrichis e boteghis a son viertis dut l'an e no cjalin plui in muse ni sants ni madonis; di chê altre bande la int no fâs plui tante difarence di carnevâi e coresimis e si dizune dome par diete o parcè che si àn finît i bêçs!

A Març si prepare ancje la vignude dal Messie. Ai 19 e je la fieste di sant Josef, il pari in tiere di Nestri Signôr; ai 25, nûf mê s'prin dal Nadâl, e cole la Nunciacion, dulà che l'agnul Gabriêl al pant a la Madone la sô sacre maternitât.

## e profan

I ultins dîs di Carnevâl si fâs fieste in tancj paîs, cu la sfilade dai cjars da lis mascaris. Fiestis une vore particolârs a son chês di Sauris e di Resie, caraterizadis dai personaçs de tradizion etniche todescje e slave; tant nomenadis ancje lis sfiladis di Nimis, di Gurize, di Grau, di Manià, di Udin e di Mugle. Ma ogni paîs al à la sô.



## MARÇ

Une da lis plui grandis e vecjis di dute la region e je chê di Monfalcon, che e cole di Martars. Si scomence la matine cu la cerimonie dal Testament, dulà che il nodâr Toio Gratariol al lei il testament di siôr Anzoleto Postier: une ocasion par ridi dai malans dal an che al è apene passât e ancje par criticâ i sorestants cun dutis lis lôr magagnis (dut câs, senutis di chest gjenar si fasin in dutis lis citadutis plui grandis dal Friûl, magari ancje a Mieze Coresime, ven a stâi ta la cuarthe Domenie, che tal 2014 e cole ai 30 di Març, cuant che si romp la pinitince e si pues tornâ a fâ un pocje di fieste). Tal dopodimisdì, grant finâl cui cjars alegorics che a passin pa la place.

Cu la fin dal Unvier, a scomencin ancje lis primis grandis sagris. Une par dutis, ricuardìn la Fieste dal Vin a Bertiûl, che e va indenant dal 1950.



## La mestre cul sivilot

*In ducj i cors di scuele, al è normâl che il mestri al in-segne ai arlêfs; ma tai cors de Filologjiche tantis voltis al sucêt che i arlêfs a insegnin al mestri. Un al puarte la cognossince de gramatiche e de ortografie; chei altris a puartin la lôr esperience di vite, la cognossince de tradi-zion, l'anime dal puest. Cheste e je l'esperienze di une zovine mestre a Manià.*

Ce puedio dî? Di vot agns in ca o soi la mestre dal cors pratic di lenghe e culture friulanis a Manià. Di frute, no varès mai pensât di podê rivâ culî!

O soi fie di furlans, che no àn mai fevelât par furlan cun me ni cu lis mês sûrs, ma dome tra di lôr e cui parincj, forsit parcè che nô o sin nassudis a Milan, o cuissà par ce altri motif. Dut câs cheste meraveose lenghe mi à invoiate cul timp a cognossile miei, fin a rivâ – cul jutori dal gno mestri “Eddy” – a diventâ une mestre ancje jo, che al jere ce che lui al voleve.

Nol è stât facil, se o pensi che ancjemò in dì di vuê o feveli di continuo par talian tal lavôr e ancje cui amîs. Alore si domandarès cemût che si fâs a insegnâ il furlan, se sal fevele pôc. Si rive, si rive. E cui arlêfs dal gno cors di Manià, che mi judin, o ai imparât une vore di robis.

Sul imprim i maniagots a jerin un pôc suspietôs, forsit a pensavin che dopo i grancj mestris che a vevin vût, jo no sarès stade a pâ... ma cheste “difidence” e je durade dome il timp di dôs leziions; dopo al è stât cuasi amôr al prin colp.



Un grup fantastic chel di Manià, cun tante int brave e interessade, curiose e plene di buine volontât; a àn pazienze e a son avonde dilizents. Di tant in tant, par tornâ a metiju in dret, o ai di fâ la vigillesse e doprà il gno biel sivilot ros, che mal à regalât Mariute par no sivilâ cui dêts (eh sî, no esist dome la mestre cu la pene rosse!). Ma in gjenerâl la lôr partecipazion e il lôr interès a ripain il fat di jessi cualchi volte masse vivarôs.

O sin cressûts insiemit in chest viaç: jo ur ai insegnât a lôr robis che no savevin e lôr mi àn insegnât a mi esperiencis bielissimis de culture di une volte e des usancis, difarentis par ognidun, e tantis altris robis inmò, ancje l'amôr pe marilenghe.

An par an il numar dai corsiscj al è cressût. Clâr che cualchidun si è pierdût par strade, cui par problemis di salût, cui par lavôr, cui par studi. Ma altris a àn cjapât il lôr puest, cualchidun ancje che nol è furlan e nancje talian di nazionalitât, fasint cussi diventâ ducj plui siôrs (di culture).

Ce aio di dî ancjemò? O soi braurose di podê insegnâ cheste bielissime lenghe a cui che za le fevele, ma magari no le sa scrivi ben; e ancjemò plui contente dal afiet che i corsiscj a àn par me, parcè che a capissin che jo o cîr di fâ pal miôr tal preparâ lis leziions, di mût che no sedin masse griviis, par che lis dôs oris che o passin insiemit la Sabide, a sedin interessantis.

Ju ringracii ducj pal grant amôr che a àn pe nestre marilenghe.

*Annalisa Gasparotto*



## Ze udizi chel purzit!

*Si dîs che cualchi volte lis bestiis a àn plui judizi che no i oms. E je vere. Ma nol è dit che al sedi simpri un ben. Come in chê volte che un cjaval e un purcit... La conte, che e fâs vignî iniment lis favolis di Esop, e je scrite tal furlan di Gurize.*

Ta stala, jera un vecjo cjaval, consumât e sec e che pativa. Veva tant di chel mal, che no rivava nancja a stâ in pins. Ormai a veva fat al so timp. Par àins veva tirât la uàrzina, al cjarugel, al cjar dal fen e veva compagnât al so paron fedelmentri in duç i lavors plui pesants dai cjamps.

La vecjaia e li malatiis lu vevin propriit consumât, suiât ator di chei uès, ma lui a sperava dome di podè giòldisi chei cuatri dîs che gi restavin di vivi, in pas... tal cliput di che vecja staluta, ta chel fen profumât, in compagnia dai sioi amîs ca veva dongja... la ciavruta, li gialinis, i colomps, al cjan, li vacjis, al purzit e cualchi sfranzèl che di tant in tant lu saludavin dal barcon.

Al so paron, Toni, che no podeva sopuartà di viodi pati chel cjaval cussì braf e bon, a veva za clamât plui voltis al vitrinari e lui a veva dâti nome qualchi gota di ricostituent par tiràlu sù, ma no veva trop zovât.

Cussì in che sera, a jera tornât a dàgi un'ociada.

Al cjaval sdramasât partiara, nol rivava plui a jevàsi.

Gi clopavin i zenoi e si sintiva tant debil.

Al vitrinari gi veva palpâti li cuessis, cialàti in bocia, chei dinç che clopavin e che lenga suta e maglada... veva sbatût al ciâf murmuiant sot vos:



“A mi par che nol è nuia ze fa, chista bestia al patìs e vonda”.

La fèmina di cjasa, Mariuta, che si ricuardava ben di dutis li vitis che chel pur cjava al veva fat in duç chei ains di contadinanza, a si sintiva tal cur un grant displasè a dovè viodi chel strassinàsi dal patiment.

“Ze vùnun di fà sior dotòr, podìnun dàgi alc par che si alzi?”

“Mah, jo crodi che no si alzarà plui! In ogni cas, spietin anciamò usgnot, cumò gi foi una sponta di vitaminis, e poldàsi che polsant una gnot, doman al vedi la fuarza di tiràsi sù. Ma se doman no si jeva in pins, al è inutil, no sarà nuia ze fa.... miòr finìlu e soteràlu”.

“Bon, bon – al fas Toni – doman di matina jeverài a bunora e vegnarài ca a viodi. Sperin che al nestri Baio vedi la fuarza di jevàsi e tiràsi sù. Se no, larài a clamà Giovanni dal Pec cu la sclopa e ca fedì ze cal è di fà. Par duç jà di rivà che ora, ancia se nus displàs tant”.

“Va ben Toni, fasìn cussì. Pur cjava, cun tant che jà fat par noaltris... ma tu jàs reson, se doman di matina no si alza, lu fasìn copà e cussì vin finìt di patì, noaltris e lui”.

“Sì sì Mariuta, fasìn passà anciamò chista gnot e doman di matina viodarin”.

Van via duç, al vitrinari e Mariuta, avilìts e sconfuartàts. Cun emozion Toni resta lì, careza anciamò un poc al so cjava su chel cuel lunc e sec, tal miez di chei voi discocolàts che parevin val... gi comeda cu la forcja al fen e sustant ancia lui di nascundon, si ciapa sù e va a durmì. Li vacis a tasein, dutis avilidìs, la ciavruta faseva finta di durmì, el cjàn nancja no baiava, li gialinis inclocidìs sì



e no viarzevin un voli a cialà par traviars senza fàsi capì, insoma duç a vevin nasada che al cjaval jera ormai pa ultimis.

Ma tal ciot vizin, a jera al purzit, che si la bagolava.

Veva mangiàt dut al dì paston e verduris, si jera tombolàt tal pantan par gratàsi la schena, al veva rutàt e pedeàt daurman, content e beàt da biela vita che faseva li dentri. Someava chel pensedi dome pal so cùl, ma invezit, apena che i parons e il vitrinàri son làts via, jà tacàt a tormentà al cjaval.

“Di po Baio, àlziti sù, fas un sfuarz. Jastu sintùt ze ca jàn dit, se doman no tu ses in pins, chei là ti copin, ti fasin fur, a ven cà Giovanni dal Pec cu la sclopa e via tu, chel no ti speragna”.

El cjaval: “No podi stà in pins, mi dul pardùt, li giambis no mi tegnin plui sù!”

El purzit: “No stà dì cazadis, cun che fuarza che tu jàs, tiriti sù, impegniti, pensa ze tant ben che stìn ca dentri insieme, ùstu lassà chista biela staluta? No stà dàgi so-disfazion a chel ciastron dal vitrinari che ti invelena cu li spontis e cu li gotis. Tiriti sù, imbambinìt di vecio!”

El cjaval: “No podi, jài mal di murì”.

El purzit: “No stà fà al coion, àlziti, se no doman chei là ti copin. Alziti, dàti una mossa”.

E cussì avant par duta la gnot. Al purzit che lu stuzigava e saldo insisteva par che al cjaval si alzedi e al cjaval jù a vaì e ripeti che no podeva, che no rivava.

Insoma, al purzit jà tant roti li balis al cjaval, jà insistùt e sberlàt duta la gnot par convìnzilu, fin che sfinìt di ciacarà, si jà indurmidìt, che scuasi cricava al dì.



Chel pur cjaval, stressàt dal purzit, cul cur che gi bateva fuart intal cuel e viodint che stava par vignì clar, si jà fat coragio, si jà concentràt, jà ciapàt sù duta la grinta par bati la paura che gi faseva tramà al fil da schena e dut sudàt, jà ingrumàt li fuarzis che gi restavin.

Cuntuna fadia di mats, frontant i ghinghions ta gripia e sburtant clopadiz la schena un poc di cà e un poc di là, cu li lagrimis tai voi e cun duç i uès che gi dulivin dal sfuarz, jà strinzùt i dinç e si jà tiràt sù e propri cuant che Toni le enràt inta stala... a jera dret in pins.

Toni lu viòt, gi si viarz al cur da emozion e fur di sé, spalanca la quarta e sberla: “Mariuta, Mariuta, lè un miracul, al cjaval al è in pins... Mariùta, al è in pins. Jastu capìt? Al cjaval si jà tiràt sù”.

E la Mariuta viarzint al barcon da ciamara a fas: “Meno mal Toni, finalmentri una biela notizia. Soi propri contenta. Toni, festegìn chist miracul, va a clamà Valerio, che copìn al purzit!”

*Bruno Razza*





## La trebiadure dal forment intai curtîi

*I cors pratics di furlan a son spes l'ocasion ancje par ricuardâ vecjis storiis, tradizions, curiositâts di un paîs. E sicome che intai cors a son ancje tancj zovins, di cheste maniere si rive adore di costruî un dialic tra lis personis e si ten vive la tradizion. Ve cheste testimoniance scrite di un arlêf dal cors di Cjarlins.*

Jo o jeri frut dispatussât cuant che o levi intai curtîi dai contadins a viodi la trebiadure dal forment.

Prime di dut jo e i miei amîs o stevin imbambinîts a cjalâ dutis lis trainis dal machinist par meti in vore la trebie fate dute di len, e il tratôr che al varès vût di fâle movi. Chel om, co dut al jere pront, al meteve in moto il tratôr che a mi, frut, mi sameave grandonon. Daspò al deve une cjalade a ducj i umigns, se ducj a jerin intal lôr puest di lavôr: un al gambiave i sacs a man a man che si jemplavin, un altri ju meteve sul decimâl par pesâju: a scugnivin pesâju ducj *un e un*, ven a stâi un cuintâl di forment e un chilo il sac.

Podopo al deve une altre cjalade a dutis lis feminis se a jerin prontis: une par taiâ la curdele o il spali dal balç, dopo vêlu tirât fûr de forcje di chel che al jere sul cjar o sul stalon e passâlu a la plui esperte, che e jere disore de trebie pronte par cjapâ il fassut di forment e butâlu dentri ben asiât par no sglonfâ la machine.

A chest pont, il machinist al deve il moviment a la trebie, che partint si spacolave intun nûl di polvar.

I fruts a scomençavin a zuiâ su lis balis di stranc a man



a man che a vignivin fûr de presse e che a formavin une montagnute di scjalâ, dulà che i fruts si indalegravin a rimpinâsi e a lâ parsore.

I fantats si misuravin la fuarce provant a remenâ i sacs plens, puartantju su la schene fin sul cjast. Il forment al veve di secjâsi ben prime di vendilu o, se la famee e jere za indenant cul debit, e leve dal fornâr, pensant ben di consegnâi subit dute la condote.

Lis fantacinis si impegnavin a fâ lis voris di cjase e a fâ di mangjâ, insieme cu la none, ancje pai fameis de zornade, oltri che par la famee.

In chê dì a levin vulintîr intal ort a cjapâ sù la verdure parcè che, lant e tornant, a vevin mût di sgambiâ cualchi peraule e cualchi compliment cui fantats.

*Ferruccio Pinatto (cors pratic di Cjarlins)*



## A la fiere dal Est

A la fiere dal Est, par doi francs, une surisute gno pari  
al comprà.

E rivà la gjate  
che si mangjà il surîs  
che al marcjât gno pari al comprà.

A la fiere dal Est, par doi francs, une surisute gno pari  
al comprà.

E rivà la cjice  
ch'e muardè la gjate  
che si mangjà il surîs  
che al marcjât gno pari al comprà.

A la fiere dal Est, par doi francs, une surisute gno pari  
al comprà.

Al rivà il baston  
ch'al pacà la cjice  
ch'e muardè la gjate  
che si mangjà il surîs  
che al marcjât gno pari al comprà.

A la fiere dal Est, par doi francs, une surisute gno pari  
al comprà.

Al rivà il fûc  
ch'al brusà il baston



ch'al pacà la cjice  
ch'e muardè la gjate  
che si mangjà il surîs  
che al marcjât gno pari al comprà.

A la fiere dal Est, par doi francs, une surisute gno pari  
al comprà.

E rivà l'aghe  
ch'e distudà il fûc  
ch'al brusà il baston  
ch'al pacà la cjice  
ch' e muardè la gjate  
che si mangjà il surîs  
che al marcjât gno pari al comprà.

A la fiere dal Est, par doi francs, une surisute gno pari  
al comprà.

Al rivà il bo  
che al suià l'aghe  
ch'e distudà il fûc  
ch'al brusà il baston  
ch'al pacà la cjice  
ch'e muardè la gjate  
che si mangjà il surîs  
che al marcjât gno pari al comprà.

A la fiere dal Est, par doi francs, une surisute gno pari  
al comprà.



Al rivà il becjàr  
che al copà il bo  
che al suià l'aghe  
ch'e distudà il fûc  
ch'al brusà il baston  
ch'al pacà la cjice  
ch' e muardè la gjate  
che si mangjà il surfís  
che al marcjât gno pari al comprà.

A la fiere dal Est, par doi francs, une surisute gno pari  
al comprà.

E l'agnul dai muarts  
sul becjàr  
che al copà il bo  
che al suià l'aghe  
ch'e distudà il fûc  
ch'al brusà il baston  
ch'al pacà la cjice  
ch'e muardè la gjate  
che si mangjà il surfís  
che al marcjât gno pari al comprà.

A la fiere dal Est, par doi francs, une surisute gno pari  
al comprà.

Cheste filastrocje e je un classic di Branduardi, che di  
cuarante agns in ca si cjante in dutis lis coloniis (centri  
verdi, centri vacanza, centri azzurri...) e che i fruts a son  
obleâts a imparâ, di rif o di raf.



Dome che une cjançon come cheste ti fâs pensâ sul valôr da la famee, sul rapuart gjenitôrs e fîs. Chel puar beât di un pari, parcè da l'ostie vevial di comprâi une surisute a so fi? Se al voleve une bestie di compagnie, al podeve comprâ un gjat, un cjan o un cunin, che cumò al va di mode. Sinò, se al voleve une bestie di mangjâ, al podeve cjoli une gjaline o un cunin (che al va simpri ben, tant di ca che di là). E se nol veve avonde bêçs, che al cjolès un balonut o une caramele. Ma une surîs? Par fâ cè? Intant e scagace par dut e dopo, dopo spelade e sbudielade, no si mangje nuie di jê.

O magari al è stât colpe il fi. Mi imagjini il frut che al peste i pîts par volê chê bestie, che le à viodude a vendi sui bancs da la sagre. E mi imagjini il pari che, pûr che al tasi, lu fâs content e i cjôl la surîs. Che dopo al salte fûr chel casin, nancje che e fos l'apocalisse, la fin dal mont: i agnui cu la spade che a vegnin jù dal cîl e a fasin il fisco, l'aghe che e ven sù, il fûc che al bruse, i bastons che si movin di bessôî... E ducj che a scjampin e i disin sù a chel mone di pari, che invezit di dâi une buine sberle a so fi, al à olsât tocjâ la surîs plui paraculade di dut il mont. E d'in chê volte la fiere al Est e je stade discancelade dal calendari di Turismo FVG e no le àn plui fate!

*Note tecniche.* Chi no son cuestions di rime; la traduzion e pues jessi fate a la letare. Cun dut chest, o vin fate une operazion... chirurgjiche, fasint diventâ il “gatto” une gjate, il “cane” une cjice e il “topolino” une surisute, cussì che il test de cjançon al cor vie miôr. E une licenze poetiche: “il surîs”.

AVRÎL

# Avrîl

1	M	S. Ugo Vescul	
2	M	S. Francesc di Paule Rimit	
3	J	S. Ricart Vescul	
4	V	S. Doro di Sivilie Vescul	
5	S	S. Vincens Ferrer Missionari	
6	D	S. Celestin I Pape	<i>V di Coresime</i>
7	L	S. Zuan Batiste de la Salle	)
8	M	S. Redent Vescul	
9	M	S.te Marie di Cleofe Dissipule	
10	J	S. Terenzi Martar	
11	V	S. Stanislau Vescul	
12	S	S. Juli I Pape	
13	D	B. Pauli Diacun	<i>Domenie Ulive</i>
14	L	S. Valerian Martar	
15	M	S.tis Basilisse e Nastasie Martaris	○
16	M	S.te Bernardete M. Soubirous	
17	J	S. Nicêt Pape	
18	V	S. Galdin Vescul	
19	S	S.te Eme di Gurk Vedue	
20	D	S.te Sare di Antiochie Martare	<i>Pasche di Ulff</i>
21	L	S. Anselm di Aoste Vescul	<i>Lunis di Pasche</i>
22	M	S. Teodôr Vescul	☾
23	M	S. Zorç Martar	
24	J	S. Ermini Vescul	
25	V	S. Marc Vanzelist	<i>Patron di Pordenon</i>
26	S	S. Marcellin Pape	
27	D	S.te Zite Vergjine	<i>Otave di Pasche</i>
28	L	S.te Valerie Martare	
29	M	S.te Catarine di Siene	<i>Patrone de Italie</i> ●
30	M	S. Piu V Pape	



## Sacri...

Ai 13 dal mês e cole la Domenie Ulive, dulà che si ricuarde la jentrade di nestri Signôr a Gjerusalem e cun chê si va fûr da la Coresime. A scomencin di chi ducj i rîts da la Pasche. Si tache la Joibe cul ricuart da l'ultime cene dal Signôr e la cerimonie da la lavande dai pîts. Cu la sere di Joibe Sante no si sunin plui lis cjampanis, fin a la Sabide; al lôr puest ta lis processions si usave menâ sçraçulis e sunâ trombetis.

Il Vinars si ricuarde la passion e la muart in crôs dal Signôr, cu l'ultime Via Crucis. La Sabide di sere e cussì ben la Domenie di Pasche, si fâs messe grande par celebrâ la risurezion dal Signôr, cu lis cjampanis che a tornin a sunâ a fieste.

Ai 25 al cole sant Marc, evanzelist e pari da la glesie di Aquilee. In chê dì une volte si faseve la prime Rogazion, la procession ator pa la campagne par dâ la benedizion ai cjamps. Cheste tradizion e je aromai sparide di pardut, fintremai dai agns Sessante; ma cualchi brâf predi le à tornade a inmaneâ, come par esempi in Val d'Arzin, li dai Asîns.

## e profan

Lunis di Pasche e Sant Marc a son i dîs dulà che la int, tant i zovins che lis fameis, a cjapin sù panins, gridelis, polente e butiliis e a partissin, cui cu la biciclete, cui cul motorin, cui cu la machine, a seconde des pussibilitâts, e a van pai prâts. E je une fieste semplice, di compagnie,



dulà che la robe plui impuartante e je la voie di fâ fieste, profitant dal prin clip di primevere.

A son però ancje sagris e fiestis di chês impuartantis. A 'nd è di chês che a zirin intor dal vin, come par esempi la Sagre dal Vin di Cjasarse, che e cjape dut il paîs; di chês che a cjapin par riferiment i simbui da la Primevere, come la Fieste da lis Rosis (intindìn: dai flôrs) a Primulà; e chês che a nassin da lis fiestis religiosis, come la Sagre di san Marc a Jutis, dongje Codroip.



## Une gjite a Palme

*I cors di furlan inmaneâts de Filologjiche a funzionin un pôc come intune scuele vere. No son compits par cjase e no si fâs firmâ il libret dai gjenitôrs; ma si fâs lezion, cualchi volte ricreazion e pal solit si finîs cuntune gjite. In Friûl, clâr!*

Alore dacuardi! Domenie si va a Palme, ancje s'al plûf, al à concludût Gotart, il nestri professôr dal cors pratic di lenghe furlane de Filologjiche, che si fâs a Spilimberc. Tant par sei precîs, la Domenie de gjite a Palme al ploveve pardabon... Chê di fâ une gjite didattiche, dopo che il cors di furlan al è finît, e je aromai une tradizion par nô corsiscj bielzà dispatussâts. Prin di partî, il nestri professôr, ch'al sa plui de Wikipedie, a nus à spiegade la storie di Palme, citât fuartece, fate sù dai Venezians intal 1593, a forme di stele cun nûf pontis.

Dut câs, par no pierdi nuie de citât, o vin domandât l'aiût di une guide turistiche regionâl autorizade. La nestre guide, une brave e biele zovine, nus à quartâts pardut e di ogni lûc a veve cetant di contânus di interessant (pecjât che lu diseve par talian e no par furlan; ma nuie pôre, o vin capît dut chel istès).

Dato ch'al ploveve e spetant ch'al finissi, o vin tacât cul visitâ il Civic Museu Storic, là che la direttore nus à spiegât, mediant di mapis antighis, l'origjin e il svilup de citât. Tal 1593 la prime cente cu la fuesse grandonone, i bastions e podopo la costruzion dai "rivelins" cui passaçs sot tiere par plui di cinc chilometris. Dome par chescj prins lavôrs



a vegnin puartâts a Palme 50.000 cjars di pieris e 40.500 cjars di materiâl (dut scrit tai registris come vuê cu lis bolis di acompagnament, nuie di gnûf...).

A vegnin i sgrisui dome a pensâ il davoi di chei agns, un va e ven di cjars, di nemâi, di oms, cariolis e sacraments in plui lenghis: ma di sigûr la plui part par furlan. Palme e sarà sî stade fate sù par ordin dai venezians, ma cul lavôr dai furlans di chenti.

Par ultin e ven fate la tierce cente, fate fâ di Napoleon intal 1806. Ti pareve che Napoleon a nol jentràs te storie dal Friûl. O crodìn che nol sedi paîs in Friûl là che Napoleon nol vedi durmît o almancul si sedi fermât a polsâ.

Podopo la guide, cui lusôrs des pilis, nus à puartâts dentri di un gatul di chei fats fâ di Napoleon e, co sin jessûts, un di nô al à vût il coragjo di dî che di sigûr par lì al jere passât ancje Napoleon (ti pareve po...).

Poben, stant ch'al ploveve inmò, o vin traviersât svelts la grande place taronde par lâ in domo. Svelts sî, ma o sin rivâts distès a preseâ il cercli dai palaçs venezians alts e siôrs. La nestre guide, che nancje in corse e sot la ploie no à mai fermât di spiegânus alc, nus à puartâts drets al domo. A voleve mostrânus par ben il leon di San Marc adalt su la façade in pierre blancje di Orsere e pierre grise di Aurisine, ma come ch'o vin alçât i voi si sin lavâts la muse e alore vie dentri in domo.

Une volte dentri, la nestre brave guide nus à dit che il leon di San Marc, che o vin apene viodût adalt, al è stât fât in bronç tal 1894 in sostituzion di chel origjinari "lecât" di Napoleon (eco, sul fat che Napoleon al vedi "fiscât" par dut, chi o sin ducj dacuardi, ma lassìn stâ).



Il domo al è une maravee. Grant, siôr di altârs e sants cun palis antighis di pitôrs famôs: Randi, Padovanino e tancj altris. Ma eco la biele scuvierste. Intal domo, dongje di tantis oparis mestris plui o mancûl antighis, o vin ancje mosaics di Giulio Candussio e la pale di altâr cu la *Pietât* di Fred Pittino. Brâfs chei di Palme, che e àn volût onorâ la glesie grande ancje cun oparis di grancj furlans che ancje a Spilimberc e àn dât tant.

In sagristie, dongje dai ritrâts dai proveditôrs venezians, a son conservadis tantis oparis di pitôrs di ogni epoche e chel ch'al reste dal tesaur sacri di grant valôr artistic. Dopo il tratât di Cjampfuarmit, Napoleon al à fât "stragjo" di grant part dal tesaur e, tant par dî, al à freât il grant lampadari in arint ch'al jere in sagristie. Chel ch'al è cumò, al ven dal teatri Gustavo Modena.

Naturalmentri Palme a no è dome chê ch'o vin scrit culî, ma o sperìn che us sedi vignude gole di lâ o di tornâ a scuvierzile miôr, par preseâ ogni cjanton di cheste biele citât.

La gjite didatiche no finìs mai tal sacri ma tal profan. E cussi o sin capitâts (par cumbinazion) intun agriturisim lì dongje e o vin... scugnût fermâsi a cerçâ alc. Ma chest al è un altri pâr di maniis.

*Chei dal cors di furlan di Spilimberc*

P.S. Par il prossin cors di Lenghe Furlane o vin bielzà cualchi idee di come finîlu. In câs us fasarìn savê.



## Il fossâl

*Nol è nuie di piês di doi fradis che a barufin. E nol è nuie di plui stupit che puartâ une barufe in tribunâl, parcè che l'unic sigûr di vinci al è... l'avocat.*

Passât il puint dal gno paîs, ingrumât par sparagnâ chel teren magri che par secui al è stât l'unic sostentament, a no si jodeve che cualchi cjase, e ancje chês intune magle scure di ombrene.

Il soreli, cussì scjars sot la mont, a si strassave rustint lis crestis di miesdî e a nol rivave in dutaldî a parâ vie chê magle scure che e cuvierzeve chel grop di cjasis, che di lontan a parevin boçs di âfs.

Il scûr de sere al rivave adore e il crichedî al puartave tart il so lusôr; ma la int e saltave fûr de cove devantî cun falcets e riscjei, e par chês monts a no si sintive che a bati e uçâ. I prâts a vignivin ducj ben seâts e netâts, par parâ dongje un fruçon di polente e une scugjele di lat.

Chel paîs a nol veve come chei altris il tei secolâr tal mieç de place, parcè a nol veve la place. Lis cjasis a jerin tacadis e lis stradis a mostravin puartons ben clostrâts, che a platavin lis corts, cun tal mieç il vieri piruçâr, cressût fint parsore i cops; no pal grum di ledan che al veve dongje, ma par cirî il lusôr.

Intun di chei curtîi, il piruçâr al veve jodût a jentrâ pui di cualchi nuvice e a cressi sdrumiis di fruts roseant i siei piruçs, fint che une dî, cun displasê, a nol sinti vosarîi di mularie, ma bocjatis e malperaulis di grancj.

Chest fat al à tignût banc te ostarie a lunc, par vie che



doi fradis, dopo vê fatis “lis parts” (cussì a clamavin lis divisions), a jerin lâts in rotis. Il curtîl a lu vevin smiezât in doi e, ancje se il piruçâr al jere scompagnât, a si jerin acordâts di cjapâ sù sôl i piruçs che a colavin de lôr bande. No cussì e jere stade pal fossâl, che al smiezave, no propit tal mieç, la lôr braide.

Un al diseve che il fossâl al coreve dut sul so e al tirave fûr trutis e gjambars des nassis di so fradi, fasintlu invelegnâ. A scomençarin a cavilâ, cjatâsi da dî, e a saltarin fûr porcos e barufis, fint che a finirin pes mans dai avocats. Vuê i avocats a no tratin pui causis di confins, i cjamps a son pustots e nissun vuê al mangje la cjase par un cjermit stuart. I avocats cumò a molzin la int discutint causis di separazions.

In chê dì che il tribunâl al puartave in cause la cuestion dal fossâl, prime de udience, un avocatut inmò crei a si cjatà a bevi un cafè dongje un pui madûr e spatussât, che i domandà ce cuestion che al varès tratât.

“O ai un biel berdei – al rispuindè l’avocatut –. Il gno client al pratint la proprietât di un fossâl che al divîta la sô braide cun chê di so fradi”.

L’avocat pui babio al fasè bocje di ridi e al rispuindè: “Jo o ai di sostignî la difese di chel altri fradi”.

Il zovin avocat a si sintì mâl intopât; ma chel altri, pui bolpon, a lu tignì sù disint: “No stâ fastiliâ. Tirinle a lunc e tu tu i mangjis il teren dal to e jo al gno, e a lôr ur lassìn il fossâl”.

*Giovanni Urban*



## La fantate dal poç

*L'amôr al bat fuart tal cûr da la zoventût. E cuntune bussade, une fantate e pues fâti zirâ il cjâf. Ma cualchi volte lis robis a son un tic complicadis.*

“No tu starâs mica tornant tal poç?”

“Ah, ma stoi vie pôc. Soi cjase prin di cene”.

“Ma ce vâstu a fâ? Si puedial savê?”

Laurinç al veve lassât une svintulade di pagjinis par aiar e al jere corût fûr di cjase, di buride, montant su la biciclete prin che sô mari e podès rimbecâi, disintji magari che, dut câs, di cuant che e jere tacade l'Istât, al leieve simpri il stes libri.

Nol podeval lâ ator par sagnosis, come ducj chei de sô etât? e pensave. I vevin pûr comprât il motorin!

Ma subite si jere pierdude intes cjamesis di sopressâ e inte scjate dai fruçons, par impanâ lis rosis dai cocins, e il fi, a chê ore, al jere bielzà in spiete, sul ôr di ciment de canaete, tal poç di irigazion numar 22 di Sante Marie. Nol sarès tornât par ore di cene, nol succedeva mai.

Al zuiave di tant in tant cu l'aghe glaçade, sburtantle fin a sclipignâsi il comedon, e la spietave.

Jê si faseve viodi tor il bonâ dal soreli, parcè che e veve pôre che la viodessin, li cun lui, e par che i devin fastidi i rumôrs, tant che plui di cualchi volte, al rivâ di un tratôr, la veve viodude scjampâ e platâsi cuissà indulà, lassantlu di bessôl, strafont e mortificât.

La veve cognossude l'an prime, une sere che si jere fermât a bevi intal poç di Gjalarian. Robis che no i vignis un colp



a viodile li, denant dai voi, intal clopâ de aghe. Dopo di chê volte si jerin cjatâts cuasi ogni sere, fintremai che il cjalt al jere sparît, e cun lui l'aghe par bagnâ i cjamps. Laurinç la veve tornade a cjatâ dome l'an dopo, intun altri poç, parcè che aromai cuasi ducj a vignivin sierâts, jessint che si bagnave so redut a ploie, e no plui a scoriment. Ancje chê sere al jere li, a spietâle, ma no jere une di come chês altris.

Al veve decidût: la varès bussade!

Ce i volevie? A jerin li, un dongje chel altri, jê poiade cui comedons su la canaleta e i lavris blancjissims a une cuarte dai soi. Cussi al veve copât la timidece e al veve slungjât il cuel...

Jê, la piçule fade di poç, tal imprim e veve rispuindût... Ma dopo cuissà, forsit une vergogne platade, un rumôr lontan, la cussience di un alc che nol veve divignince, la vevin scjassade fin te code; e jere saltade fûr de aghe, cun rivocs e sclipignadis, il cuarp blanc, i cjavei tant che madrac e la piel smavide e stralusint, di podê viodi parfin i vues. In doi colps di pine e jere lade sot e sparide jù, dentri dal poç, lassantsi daûr un troi di bufulis.

Laurinç, inmagât, al jere restât li a disgotâsi, cjareçantsi i lavris come un tesaur di difindi.

Par vuê, chê creature no sarès plui tornade dongje, lu saveve.

Ma doman, doman cuissà...

*Raffaele Serafini (cjapade di Contecurte)*



## Il cafè da la Bepute

Il cafè da la Bepute  
no si bêf ta la taçute  
ni cul lat ni cul te  
ma parcè, parcè, parcè...

La Bepute e fâs il cafè  
fâs il cafè cu la cjocolate  
dopo i met la marmelade  
mieç chilo di cevolis  
cuatri o cinc di caramelis  
siet alis di paveis  
e dopo e dîs: "Ce cafè" ...

Il cafè da la Bepute  
no si bêf ta la taçute  
ni cul lat ni cul te  
ma parcè, parcè, parcè...

La Bepute e fâs il cafè  
fâs il cafè cul osmarin  
i met cualchi mandarin  
une çate di dindiat  
une plume di rassat  
cinc sacuts di farine  
e dopo e dîs: "Ce cafè" ...

Il cafè da la Bepute  
no si bêf ta la taçute



ni cul lat ni cul te  
ma parcè, parcè, parcè...

La Bepute e fâs il cafè  
fâs il cafè cun pevar e sâl  
l'ai po no, che al fâs mâl  
l'aghe sî, ma cul soreli  
la salate, asêt e vuela  
cuant che e prove cul tritolo  
e sclope jê e dut il cafè...

Il cafè da la Bepute  
no si bêf ta la taçute  
ni cul lat ni cul te  
ma parcè, parcè, parcè...

Il cafè da la Bepute  
no si bêf ta la taçute  
ni cul lat ni cul te  
ma parcè, parcè, parcè...!!!

Ancje chi al è il probleme da la rime e alore cualchi volte si scugn sielzi: tignî la peraule origjinarie e pierdi il finâl, o vuardâ la rime e doprâ altris peraulis? Par talian si cjante “Il caffè della Beppina non si beve la mattina”; ma par furlan “Il cafè da la Bepute” no fâs rime cun “no si bêf di matine”. E alore?

Intal câs di cheste cjançon, la cuestion e je avonde facil di risolti, parcè che il test al è stramp: nissun nol fâs il cafè cul vuela, o cun çatis di dindi e nancje cu lis paveis...



Al è facil duncje cambiâ peraulis, ancje cuntune cierte libertât. Par fuarce di robis, a gulizion il caffè si lu bêf ta la cjicare, ta la scudiele o ta la tace, se plui cualchidun no lu slapagne da la taule. Alore la rime si pues cumbinâle cussì: “Il caffè da la Bepute / no si bêf ta la taçute”.

E se al puest dal “formaggino” (che la int lu clame cussì ancje par furlan, ma i scuelâts a disin “formadeut”) si met “mandarin” (o ancje “armelin”), il risultât nol cambie: il caffè al stomearès compagn! Da rest, o vin za sclaride la cuestion di cemût che si pues voltâ un test di une lenga a chê altre, cun dutis lis dificoltâts che a son.

Invezit, ancje chi si pues discuti par oris e oris su cheste beade femine che e fâs cheste specie di caffè, che nissun al vûl bevi. Lassìn di bande il fat che siore Bepute e sedi fûr cui sentiments e che e à dibisugne di une badante. Lassìn stâ ancje che, se e va indevant cussì, prime o dopo e riscje di fâsi mâl. Lassìn cori ancje la cuestion dal tritolo, ancje parcè che in dì di vuê su internet tu cjatis a vendi di dut. Ma si sêso mai domandâts ce raze di vite che e mene? Cunchel caffè li, cui volêso che al vegni a fâi visite? Nissun al olse meti pît in cjase sô. Facil che ancje chei che a van a vendi il Folletto, a zirin lontan di jê. E po, mi domandi: ma no aie nissun che al viodi di jê? No sai: un fi, un fradi, un nevôt, ancje lontan. E i servizis sociâls, dulà sono?

Vergogne!

MAI

# Mai

1	J	S. Josef Artesan	<i>Fieste dal Lavôr</i>
2	V	S. Atanasi Vescul	
3	S	S.ts Filip e Jacum Apuestui	
4	D	S. Florian Martar	
5	L	S. Gotart Vescul	
6	M	S.ts Marian e Jacum Martars	
7	M	S. Flavie Martare	)
8	J	S. Vitôr Martar	
9	V	S. Isaie Profete	
10	S	S. Antonin Vescul	
11	D	S. Ignazi di Làconi Frari	
12	L	S.ts Nereu e Achileu Martars	
13	M	La Madone di Fatime	
14	M	S. Matie Apuestul	○
15	J	S. Doro Contadin	
16	V	S. Ubalt Vescul	
17	S	B.de Antonie Mesina di Orgosolo	
18	D	S. Zuan I Pape	
19	L	S. Ivo Avocat	
20	M	S. Bernardin di Siene	
21	M	S.te Gjisele Regjine	☾
22	J	S.te Rite di Cassie Taum.	
23	V	S. Desideri Vescul	
24	S	La Madone dal Jutori	
25	D	La Madone di Monsante	
26	L	S. Filip Neri Predi	
27	M	S. Ustin di Canterbury	
28	M	S. Milio Martar	●
29	J	S. Massim Vescul	
30	V	S.te Zuane d'Arc Vergjine	
31	S	S.ts Canzians di Aquilee	



## Sacri...

Mai al è il mès da la Madone e la int si cjate sot sere inta lis cjasis par dî il rosari. E je cheste une tradizion che e ven di lontan, da l'epoche medievâl, ma che e je diventade simpri plui impuartante par ordin che si multiplicavin lis aparizions marianis intai secui: no dome chês... di fame mondiâl, tant che la Madone di Lourdes (1858), la Madone di Fatime (1917, che po e cole proprit ai 13 di Mai) o ultime la Madone di Medjugorje (1981); ma ancje chês sot cjase nestre, tant che la Madone di Mote da la Livence (1510), chê di Rose, dongje Sant Vît dal Tiliment (1655) e vie indenant.

Viers la fin dal mès e sarès la “vere” fieste da la Sense. Difât, a volê sclapâ il cjaveli, si à di impensâsi che la Sense a cole la cuarantesime dî dopo Pasche, ven a stâi Joibe ai 29. Ma aromai la glesie e à spostât dut a la Domenie dopo, par cirî di conciliâ la liturgjie cui timps dal lavôr da la int. Intai trê dîs prin, si fasevin lis Rogazions minôrs, simpri par la benedizion dai cjamps, come che za si à dit fevelant di san Marc.

## e profan

Cul biel timp lis sagris si multiplichin pardut, ancje parcè che la int e scomence a movisi di plui. Tra lis iniziativis plui particolârs, ricuardìn la Fieste dal Pâl di Mai a Cordenons, che si lee a la antighe tradizion di plantâ un len inta la place dal país al prin di Mai. A Tavagnà, invecit, si fâs la Fieste dai Sparcs, cu la premiazion dai miôr sparcs



di dute la region. Une vore particulâr la sagre che si fâs a Mediee, cu la Fieste dai Pipinats (spaventepassaris), dulà che i participants a fasin a gare a cui che al fâs il pipin plui biel e originâl. Simpri in Mai a Vile Manin di Passarian, il Comitât regionâl des Pro Loco al met sù la grande manifestazion Savôrs di Pro Loco, dulà che associazions di dute la region a preparin lis lôr specialitâts di mangjâ.



## A ora di messa (La casseluta)

*Tantis voltis, sul finî dal cors, cuant che i arlêfs a àn cjapade confidence cul scrivi, si prove a meti jù une storie, une conte, une poesie. Ve ce che al è sucedût a Cjastelgnûf.*

Ta la primeverè dal 2013 i ai fate la mê prime esperience di mestri dal cors practic di lenghe furlane a Cjastelgnûf, parsore Spilimberc. Une incarghe che a veve dôs difi-coltâts. La prime, chê di cjapâ il puest di un “mostro sacro” come Gianni Colledani, che par agns al veve insegnât uli. La seconde, chê di rivâ a orari, parcè che – cun dute la mê buine volontât – jo par solit i rivi simpri cinc minûts dopo.

No jerin in tancj: une vintine di oms e feminis, che a vignivin par plui di Cjastelgnûf, di Travês e di Lestans. Int di dutis lis etâts, dal zovin al pensionât. Biele int, di chê che ti jentre daurman tal cûr. Giovanni, che al è un mestri a fâ sù costruzions cui tocuts di len; Paola, che a vûl savê di ortografie e di gramatiche; Azeddine, ch'al à imparât il furlan lavorant in cantîr; Nadia, ch'a varès simpri tantis domandis di fâ; Graziano, che finide lezion al fâs plui di cent chilometri in machine par lâ da la morose. E ducj chei altris, che no ai il puest di nomenâ, ma che al è stât un plasê vê lavorât cun lôr.

Alore, ce vino fat? Par ordin che i imparavin alc di gramatiche, di scriture e di storie, i vin cjapât in man il libri *Sot sere* di Sgorlon (che par talian al è cognossût cul titul *Il vento nel vigneto*) e si sin impegnâts a leilu, a tocs, un pôc parom.



Ma la robe biele di un cors, dulà che metât dai students a son plui vecjos (pardon: plui grancj) dal mestri, al è che al è plui ce che si impare che no ce che si insegne. Fevelant di storie e di tradizions – tant par contânti une – jo i disevi ce ch'i savevi e lôr a mi contavin des lôr borgadis, des fameis che a cognossevin, di ce che si impensavin di zovins.

Mi à incuriosît so redut une informazion su lis usancis religjosis. I vês di savê che Cjastelgnûf nol esist come paîs, ma al è fat di tantis borgadis, che lis plui grandis a son Paludiee e Natarù (Oltrerugo).

Il cûr storic però al è la borgade di Vigne, dulà che une volte al jere il cjistiel e ch'a è stade fate sù ancje une glesie avonde grandute, che la int dal puest a clame "glesie di Borc".

Come ch'al sucêt un pôc pardut, di une borgade a chê altre a jere tante rivalitât. E la int a veve fintremai dôs jentradis dividudis, par no messedâsi: chei di Natarù e des borgades disore a jentravin da la puarte di drete; chei di Vigne e des borgades disot a jentravin da la puarte di çampe. Une frute mi à fin contât che – nol è tant timp – sicome che jê e à cambiât residence, a àn vût cuestionât par decidi di ce bande ch'a veve di passâ.

Alore, ridint e scherzant, i vin provât a meti jù une storiute, par contâ chest fat.

Ma dopo, par ordin ch'i scrivevin, a saltavin fûr simpri gnovis robis e i vevin di continuo di fâ cambiaments. A la fin a è saltade fûr une conte piçule piçule, ma plene di riferiments: une micro-enciclopedia dal puest, scrite tal furlan di ulî, il cjastelan. E vele chi...



*A è domenia e ta la glesia di Borc a si festeza la Madona da la Salût. Ancja Maria a partìs da Natarù cun siò nevôt Vigji di cinc agns. Ma par strada a sint bati l'ultima: al è tarç e, par scurtâ la strada, a cjapin il troi da les Cros-tates, traviers la mont. A saltin four uvi dal ort dal muni (il cimiteri in bande de glesie, clamât cussì parcè che une volte li al veve il so ort il muini) e a van sù par la riba. Maria a cjamina cul flât a grops, tignint par man Vigji, che invesse al peceda claps, plen di morbin.*

*Rivâts devant la puarta di Natarù (chê di drete), Vigji al jôt la coda di un gjat davor i baraçs e cuntun tiron al scjampa via da sô nona. Par corrigji davor al gjat, Vigji al monta parsora dal murut. In chel al sint passâ un elicotero dai militârs, che al zeva in Turiè (cussì la int dal puest a clame il Cjaurleç, la mont di là da la Cose, dulà che i militârs a fasevin esercitazioni di tîr) e, par stâ a cjalâlu, a si incjaveda e al rondolea suntuna fassina di lens.*

*Plen di sgrifades, al cercja di tirâsi sù e a si indacuarç che sot i lens a è una casseluta di fier, duta inrusinida. Vigji, curiôs, a la vierç e al cjata denta da le vecjes fotografies. Al torna sù da sô nona, che a lu speta cu la svuincea in man, pronta a cresemâlu; ma cuant che a jôt la casseluta, a si bloca e la svuincea a i cola di man. A la veva pierduda jê agns indavour: denta a erin i siei ricuarts di zovina. E a si met a vaî, cuant che a cjapa in man una foto dal Trenta.*

*In blanc e neri a si jodeva la Litorina pronta a partî da la stassion dal Secul (il treno une volte al fermave inte borgade di Mostacjins, dulà ch'a jere a stâ une famee ch'a veve di sorenon "Secul").*



## MAI

*A erin i emigrants che a zevin pal mont. In mieç da la int a era ancja jê, zovina, cuntun mac di cincignôî in man e il cjanut par la cuarda, che a saludava il siò prin murôs, partît e mai pui tornât.*

*Claudio Romanzin e i students dal cors pratic di Cjastelnûf*



## La fotografie dal predi

*Gjavât fûr da la conte Eveline, di James Joyce, chest piçul toc al è un dai doi che a àn vint l'edizion 2013 dal concors "Lenghis", inmaneât da la Filologjiche.*

A si jere sentade al barcon, cjalant la sere che a invadeve il viâl. Il so cjâf al jere inclinât cuintri lis tendinis dal barcon e ta lis sôs narîs al jere l'odôr dal polverôs bombâs stampât a colôrs vîfs. A jere strache.

Pocjis personis a passavin. L'omp, fûr da la ultime cjase, al passave su la sô strade di cjase; jê a sintì il so pas scarabotâ lunc il pavement di ciment e dopo folpeâ su la piste di cinise, prime das gnovis cjasis rossis.

Une volte al jere un cjamp li, che lôr a dopravin par zuiâ ogni sere cun i fruts di altre int. Po un omp di Belfast al veve comprât il cjamp e al veve costruît cjasis – no come lis lôr cjasutis maron, ma cjasis di modon lustris cun cuvierts sflandorôs. I fruts dal viâl a jerin solits zuiâ insieme in chel cjamp: i Devines, i Waters, i Dunns, il piçul Keogh çuet, jê e i siei fradis e sûrs. Ernest, dut câs, nol zuiâ mai, al jere diventât masse grant. So pari al usave parâlu fûr dal cjamp cu la sô bachete di ciespâr salvadi; ma di solit il piçul Keogh al usave fâ la vuardie e berlâ cuant che al vedeve so pari rivâ dongje. In dut câs a someavin sei stâts pluitost contents chê volte. So pari a nol jere cussì mâl in chê volte, e cun di plui sô mari a jere vive.

Al jere tant timp fa; jê e i siei fradis e sûrs a si jerin fats duç granç; sô mari a jere muarte. Ancje Tizzie Dunn a jere muarte e i Waters a jerin tornâts in Inghiltere. Dut al



jere cambiât. Cumò jê a stave par lâ vie come chei altris, par lassâ la sô cjase.

Cjase! A cjalave ator pe stanzie, riesaminant ogni ogjet de famee che jê a veve netât dal polvar une volte pe setemane par agnorums, domandantsi di dulà che dal diaul al vignìs dut chel polvar. Forsit no varès volût viodi ancjemò chês cjosses de famee, tant che no si jere mai insumiade di distacâsi. E, dilunc di chests agns, no veve mai cjatât il non dal predi da fotografie inzalide picjade sul mûr parsore dal armonium rot, dongje la stampe colorade da promesse fate a Beade Margarite Marie Alacoque. Il predi al jere stât un amì di scuele di so pari. Ogni volte che al mostrave la fotografie a un forest, so pari al usave slungjâle cul coment slassât: “Al è a Melbourne cumò”.

*Voltade par furlan di Giulia Venturini, di Glemona (Istitût “Percoto” di Udine, 2013).*



## Podê tornâ a scrivi la nestre storie

*Une femine si cjale indaûr e e fâs i conts cui siei sentiments.*

Mi plasarès podê tornâ a scrivi la nestre storie.

No mi plasarès cambiâ nuie dal so principi, cuant che tu tu mi cirivis, mi amavis e lis nestrìs animis fondintsi a diventavin une, ma mi plasarès podê suplî ducj chei events che nus quartarin ae rotore dal nestri rapuart.



Mi plasarès podê mudâ il fat che tu tu sês lâ t vie, lant daûr dai tiei amîs.

Mi plasarès vê podût sperâ che un dì tu tu vessis sielzût di tornâ, invezit, par braure, tu no tu lu âs mai fat.

Mi plasarès podê dî di no vê vût dibisugne di te, di no vê provât lancûr, ma impen mi someave di jessi rivade ae fin de mê vite.

Mi plasarès perdonâ, dismenteant dut il dolôr e podê pensâ che nol è dut finît, che nol è stât dut inutil.

Infin, mi plasarès podê crodi che l'amôr simpri e par simpri nol finis mai.

*Letizia Martinelli (cors pratic di Manià)*



## Lis piçulis robis che mi plasin di te

Il to ridi un ninin lontan

la tõe man che planchin planchin mi cjarece i cjavei e tu mi disis...

o vorès vêju ancje jo cussì bie!

e jo ti dîs: tu sês un tic mat.

e tal jet sintî dongje il to respîr

e sul comodin il gjornâl de buinore

la cogume che e cjante in cusine

l'odôr de pipe che tu fumis la matine

il to profum un pôc "blasè"

il to biel gjilè.

Lis piçulis robis che mi plasin di te!



Chel to ridi un pôc strani  
chel to vizi di tocjâmi i cjavei  
e dîmi: o vorès vêju ancje jo cussi bie!  
E jo ti dîs: ninin, tu mal âs za dit!  
E tal jet sintî il to respîr afanât  
e sul comodin il bicarbonât  
la cogume che a sivile in cusine  
l'odôr de pipe ancje la matine  
chel to profum un pôc "demodè"  
chel to.... gjilè  
Lis piçulis robis che mi plasin di te!

Chel to ridi di mone  
Simpri chê manie di tirâmi i cjavei  
E dimi: o vorès vêju ancje jo cussì bie!  
E jo ti dîs: ma alore cjolti un paruchin  
E tal jet sintî a ronceâ  
E tal armarut un to cjalçut!  
La cogume e je sclopade finalmentri in cusine  
L'odôr di bago ch'al impeste dut fin de matine  
La to puce di cjavron  
Chel to schifôs gjacon!  
Lis piçulis robis che mi plasin di te!

*Dorina Maria Minisini (cors pratic di Cosean)*



## Jo bintar

Jo un dì o cressarai  
e intal cîl da la vite o svolarai.  
Ma un frut ce mai ch'al sa?  
simpri celeste no pues jessi l'etât.  
Po une gnot di Setembar  
mi soi sveât,  
l'aiar su la mê piel,  
sul gno cuarp  
il lusôr da lis stelis.  
Cuissà là ch'e jere cjase mê  
e chel frut ch'al zuiave intun curtîl.

Jo, bintar ch'o soi jo,  
bintar che no soi altri,  
bêçs in sachete jo no 'nd ai,  
ma culà sù mi a restât il Signôr.

Sì, la strade e je simpri là,  
dute vueite mi pareve la citât.  
Ma un frut ce mai ch'al sa?  
simpri celeste no pues jessi l'etât.  
Po une gnot di Setembar  
o soi partît,  
il fûc di un fogolâr  
nol è cjalt  
tant che il soreli de matine.  
Cuissà là ch'e jere cjase mê  
e chel frut ch'al zuiave intun curtîl.



Jo, bintar ch'o soi jo,  
bintar che no soi altri,  
bêçs in sachete jo no 'nd ai,  
ma culà sù mi a restât il Signôr.

Jo, bintar ch'o soi jo,  
bintar che no soi altri,  
bêçs in sachete jo no 'nd ai,  
ma culà sù mi a restât il Signôr.

Ve ca un classic che plui di cussì no 'nd è. Cun cheste cjançon che di cincuant agns in ca si continue a cjantâ cence polse in dutis lis sagris e in dutis lis fiestis, i Nomadi si son vuadagnâts un puest tal paradîs da la musiche taliane. Duncje, no podeve mancjâ in cheste nestre hit-parade par furlan. Problemis di voltâ il test par furlan, no 'nd è. Juste si à cambiât il “camino” in fogolâr par une cuestion architetoniche e... politiche: in Friûl il fogolâr al è il simbul no dome da la cjase, ma ancje da la famee e da la tradizion. E ancje se cun cheste modifiche o vin pierdude la rime “camino” – “mattino”... pazience! Plui dificile invezit la siele par il titul e il ritornel. “Vagabondo” si podarès dî ancje “vagabont”; ma jo mi impensi che di piçul mê mari, cuant che e veve di dîmi sù parcè che o jeri stât ator masse timp, mi diseve “vagabondo!” par talian (e magari e zontave ancje un scufiot, juste par no sbaliâsi): no ai mai capît se al jere propit par consequence de cjançon dai Nomadi, che in chê volte e jere frescje frescje, o par cuale altre reson.



Si use dî ancje “torzeon”: cui che al va simpri ator. Ma “bintar” mi plâs di plui. Il professôr Gianni Colledani mi veve sclarît une volte che “bintar” al ven dal todesc “winter”, che al vûl dî “Unvier”: i todescs a clamavin cussì, in maniere dispreseative, i emigrants furlans che cu la stagjon frede a tornavin a cjase lôr. Une peraule aromai cuasi pierdude: se no fos par chê famose ostarie che e je dongje l’ospedâl di Sant Denêl, magari nissun le cognossarès nancje plui.

Cuissà: se mê mari, intant che mi patafave, mi ves dit “bintar!”, magari cumò tal titul da la cjançon o varès metût plui vultintâr “Jo vagabont”.

Si capîs ben che l’*imprinting* nol val dome pai uciei, ma ancje pai fruts.





JUGN

# Jugn

- |    |   |                                     |                            |
|----|---|-------------------------------------|----------------------------|
| 1  | D | S. Justin Martar                    | <i>La Sense</i>            |
| 2  | L | S. Marcellin Martar                 |                            |
| 3  | M | S. Carli Lwanga e compagns Martars  |                            |
| 4  | M | S. Quirin Vescul e Martar           |                            |
| 5  | J | S. Bonifaci Vescul                  | )                          |
| 6  | V | B. Bertrant di Aquilee Patriarcje   |                            |
| 7  | S | S. Norbert Vescul                   |                            |
| 8  | D | S. Medart Vescul                    | <i>Lis Pentecostis</i>     |
| 9  | L | S. Efrem Diacun                     |                            |
| 10 | M | B. Indri di Bolzan                  |                            |
| 11 | M | S. Barnabe Apuestul                 |                            |
| 12 | J | S. Onofri Rimit                     |                            |
| 13 | V | S. Antoni di Padue Frari            | ○                          |
| 14 | S | S. Liseu Profete                    |                            |
| 15 | D | S. Proto di Aquilee Martar          | <i>Ss. Trinitât</i>        |
| 16 | L | S.te Justine Vergjine               |                            |
| 17 | M | S. Rainîr Remit                     |                            |
| 18 | M | S.te Marine Vergjine                |                            |
| 19 | J | S.ts Gjervâs e Protâs Martars       | ☾                          |
| 20 | V | S. Silveri Pape                     |                            |
| 21 | S | S. Luîs Gonzaghe Gjesuit            |                            |
| 22 | D | S. Nicêt di Aquilee Vescul          | <i>Corpus Domini</i>       |
| 23 | L | S. Josef Cafasso Predi              |                            |
| 24 | M | S. Zuan Batiste Martar              |                            |
| 25 | M | S.te Eurosie di Jaca                |                            |
| 26 | J | S. Josemaria Escrivá Predi          |                            |
| 27 | V | S. Ciril di Alessandrie Vescul      | <i>Cûr Sacri di Jesù</i> ● |
| 28 | S | S. Ireneu Vescul                    |                            |
| 29 | D | S.ts Pieri e Pauli Apuestui         |                            |
| 30 | L | S.ts Prins Martars de Glesie Romane |                            |



## Sacri

Chest an dutis lis fiestis dal cicli pascâl a colin in Jugn. Si scomence cun la Sense (Domenie al prin), dulà che si fâs memorie di Nestri Signôr che al torne sù in cîl dongje dal pari. Domenie ai 8 a son lis Pentecostis, cuant che il Spirt Sant al fo mandât sui apuestui, cul podê di fâ meracui e di fevelâ dutis lis lenghis dal mont. La Domenie dopo incjemò, ai 15, e je la Santissime Trinitât e ai 22 al cole il Corpus Domini, fieste istituide par celebrâ la eucarestie. Par ce che al rivuarde i sants, in chest mê s a 'nd è cualchidun di chei grancj. Ai 6 al è il beât Bertrant, il pari spirituâl dal Friûl. Ai 13 al è sant Antoni di Padue, che al è une vore considerât in Friûl. Al è stât chi di nô, a Glemone e di passaç viers il teritori dai Slâfs, e la int e je restade incantesemada da la sô personalitât e incjemò in dì di vuê – passe sietcent agns dopo – lis processions di sant Antoni a son chês plui sintudis dai fedêi. Ai 24 si festeze la nativitât di sant Zuan Batiste, dulà che si fâs la benedizion dal mac di flôrs.

E par finî, ai 29 al sarès sant Pieri e Pauli: o disin “al sarès”, parcè che la int no i è mai plasût tant Pauli e duncje par solit si impense dome dal prin, protagonist di tantis storiutis che a contin dai malans che al cumbine intant che al va torzeonant pal Friûl dongje di Nestri Signôr.

## e profan

A Sant Zorç da la Richinvelde si ricuarde cuntune cerimonie ta la glesiute di Sant Nicolau il sassinament dal



patriarcje Bertrant, sucedût propit li tal 1350. A Clauzêt, tai dîs da la Sense, si fâs la Fieste dal Perdon, par ricuardâ che une volte culî tal santuari di sant Jacum la int e vignive di dute la furlanie e la sclavanie par domandâ il perdon e par esorcizâ i malâts. In tantis bandis a fasin fieste grande in ocasion di sant Zuan e dal solstizi di Istât: par esempli, a Turià, dongje Gurize, dulà che la int e spiete il cricâ dal dì su lis rivis dal Lusing.

A Buri, invecit, si butile plui sul divertiment, cu la Fiere regionâl dai Vins, dulà che a fasin ancje la corse dai caratei: vie pe gnot i zovins a sburtin caratei di cinc etolitros sù pa la rive. Ai ultins dal mês, e je Aiar di Fieste a Sant Denêl, la fieste dal persut.



## Chei che a stan sul palc

La prime vere opare teatrâl par furlan, si considere une comedie mieze fevelade e mieze in musiche, scrite di Pietro Zorutti a la metât dal '800. Si clamave *Il trovatore Antonio Tamburo*.

D'in chêt volte a son passâts plui di 150 agns e il teatri in marilenghe al è cressût une vorone. Prime si son scritis tantis comediis, di chêt che a metevin in ridi la vite di ogni dî de int furlane; po dopo, cui agns Cuarante e Cinquante dal Nûfent a son rivâts gnûfs autôrs, che a àn dât un respîr plui grant al nestri teatri: int come Pier Paolo Pasolini (*I Turcs tal Friûl*), Renato Appi (*L'ultin perdon*), Lelo Cjanton (*Il mont*), Paolo Patui (*Bigatis*) e vie indenant. Si à scomençât cun lôr a viodi un teatri plui impegnât, che nol à di fâ ridi, ma al à di fâ sintî grandis emozions a la int.

E dongje dai scritôrs a son cressûts ancje brâfs atôrs. Juste par fâ doi nons che ducj a cognossin: Claudio Moretti e Massimo Somaglino; ma a 'nd è tancj altris.

Ma se ducj chescj a son, par dîle cussì, i "cjâfs" dal teatri furlan; la "anime" e je fate di centenârs e centenârs di personis che a fasin teatri par passion. A son chei dai grups amatoriâi. In chest moment a son in ativitât plui di cincuante compagnis, di dutis lis bandis dal Friûl: di Udin a Bertiûl, di Gurize a Lestize, di Travês a Grau. Se si conte che par ogni grup no son dome i atôrs, ma ancje il regist, il tecnic des lûs, chel che al sbelete i atôrs prime di jentrâ in sene e vie par chel troy, si fevele sù par jù di un miâr di personis. Un piçul esercit.



## JUGN

Chestis compagniis si son metudis in socie dentri de Associazion Teatrâl Furlane, che e je stade costituide intal 1987 apueste par pandi l'ativitât teatrâl, organizâ rassegnis intai paîs e fâ slargjâ ancje il repertori, parcè che ogni altri an si fâs un concors par premiâ chei che a scrivin gnûfs tescj di podê rapresentâ.

Ancje cheste e je une bieles maniere di fâ cressi la mari-lenghe.



## Chê discule di Rosemunde

*Cheste storie nus e conte il langobart Pauli Diacon tal so libri Historia Langobardorum (I/27, II/28-29-30). L'autôr le ripuarte cun cualchi pas un tic scherçôs, ma dute vere.*

O sin ae fin dal sest secul daspò di Crist, cuant che e tacà la ocupazion de Italie de bande dai Langobarts, chei barbars che a cjaparin la penisule taliane lant daûr di altris popui des stessis divignincis che a vevin za lassât un ricuart une vore brut des lôr botinadis e dai lôr sdrumaments; al sedi avonde pensâ, par vê une idee, dome un non: i Uns.

Tal 568 e je la volte, duncje, dai Langobarts cul lôr re Alboin. Chescj invasôrs a partivin di chei teritoris che vuê a costituissin la Ongjarie cun dute la lôr gjernazie e i lôr avês che a consistevin tes cjasis di len dismantadis, un grum di cjavris, cjavai e bûs cui cjars.

Tai lôr costums e jere la dibisugne di procurâsi la mangjative ma, di fat, a chest e vignive daur cence ecezion il sdrumament che a lassavin dopo ogni passaç. Lis zornadis di cheste int, insume, a jerin segnadis de violence e dal maçalizi che dispès a vignivin fats ancje fra di lôr parcè che alì la pàs e jere simpri balarine.

Al capità cussì che i Langobarts istès, prin che a partissin viers la Italie, a combatessin la enesime vuere cuintri dai lôr vicins Gjepits e Alboin a copàs il re di chescj, Cunimont. Alboin, alore, dominadôr dai cjamps di bataie, cuntun rituâl pôc onorevul, al fasè sassinament dal cjâf di Cunimont par gjavâ fûr un bocâl di puartâsi daûr par bevi.



Il re, che al jere stât sbeleât avonde ancje dopo muart, al veve une fie, Rosemunde, che Alboin al spessea a maridâle cu la intenzion di tirâsi dongje la simpatie di chel popul. Ancje se inta chel timp i sintiments e i fats tragjics a fossin vivûts in maniere diferente di vuê, o podìn pensâ che Rosemunde no ves acetât il matrimoni cuntun slanç di passion. Jê e jere simpri une zovenute che par sigûr e pative par jessi vuarfine par colpe di chel re che cumò al jere diventât il so spôs.

La frute, che nô si figurin bieles, alte, cui cjavei bionts e i voi perlins, di fie di re e diventave, cussì, regjine cun ducj i privileçs.

Cun cheste funzion regâl e jentrà in Italie passant propi des bandis di Cividât parsore dal so cjaval e acompagnade des sôs cortesanis. Di stes, di trat in trat, al veve di tornâ intal cjâf chel brut fat di so pari e la cuistion la turbave. Cul vivi di regjine lis sôs zornadis a jerin diventadis frenetichis cun moviments continuis che a puartarin il so om ae conquiste di un grant toc de Italie dal Venit fintremai la Lombardia e po dopo il meridion de Penisule. No jere pericol che lis spadis di chescj invasôrs si inrusinassin, tant che a combatevin!

Intai moments di polse ancje il re si permeteve cualchi svagament e si butave intai plasês de taule, dulà che nol mancjave mai il vin. Al sucedè, cussì, che intant di un gustâ une vore sostanziôs te citât di Verone, tal mieç de ligrie lui al tiràs fûr chel famôs crani-bocâl par bevi cun plasè svariâts clucs di chel vin che, servît cussì, al someave ancje plui bon; al jere tant plasevul che al volè invidâ a bevi ancje la sô femine par “alçâ il crani-bocal di so pari”.



“Chest al è di masse” e dovè pensâ jê “tu viodarâs ce vin garbin che ti prepararai jo”. Cussi, rumiant si fasè strade tal so cjâf un proposit di svindic.

Di chel dì no lassà mai di perfezionâ une idee che e cjavave simpri plui cuarp dentri di se.

Si rindè aes declarazions di amôr dal scudîr fidât dal re, un tâl Elmichi, e a lui, intun moment di passion, e confidà il so plan. “Se tu tu mi vuelis ben pardabon, tu tu âs di judâmi”. Il scudîr nol viodeve la ore di netâ chel aversari tant potent; tu puedis capî, lui si figurave bielzà incoronât e, par passâ l’ostacul, al varès fât cualsisei robe.

In chês volte no jerin cuissà tropis manieris par puartâ insom un omicidi e la spade e jere l’imprest plui doprât. Al coventave dome che la regjine e covincès un brâf vuerîr a dâsi disponibil ae vore a cost di....

Jo no us dîs, a chest pont, cuâi mieçs e doprà e chel che e fasè parsore dal jet al scûr de gnot, la aspirante vedue Rosemunde: jê e fo buine di fâ di plui di chel che si pues pensâ!

Ta chel moment Peredeo, cussi si clamave il sielzût, dopo di vê otignût de bionde regjine chel che no varès mai olsât pensâ, nol podè plui tirâsi indaûr. “No stâ a preocupâti, ti prontarai jo la sene dal svindic, tal moment just tu varès dome di jentrâ inte stanzie biel che il re al durmirà e....taiâ e copâ”.

Cussi al fo; o immaginìn la sodisfazion di Rosemunde e la contentece di Elmichi che si viodeve la strade vierte di Peredeo.

Però i Langobarts, che e passàs la vendete di Rosemunde, ma viodi il so amant sul tron, mai!



Chei doi al sarès stât miôr che a lessin vie. Alore jê, dorprant ancjemò l'autoritât regâl, si indreçà a Longino, che al jere prefet di Costantinopoli a Ravenna, par vè ospitalitât. Longino, prevident e interessât, al ospità tal so cjistiel la cubie cun ducj i tesaur regâi pensant bielzà a come cjapâ, dome cuntun colp, sedi la regjine tant che il so tesaur.

Dit e fat: in fin dai conts la union eventuâl cun Longino e sarès lade ben ancje a jê che, esperte di intrics come che e jere, no varès butade vie nancje la probabilitât, un doman, di jentrâ a Costantinopoli a braç dal vicerè promovût imperadôr.

L'amôr al stravuelzè dut e la imaginazion ferbinte di Longino e cjatà la maniere par fâ fûr Elmichi che la ex fantate dai Gjepits i varès fat bevi une medesine miracolose, di chês che no fasin resurî i muarts ma, pluitost, a copin i vîfs.

Però Elmichi, dopo i prins gluts, si inacuarzè dal ingjan e, cun la menace de spade, al obleà a bevi ancje Rosemunde. Pocs moments dopo a muririn ducj i doi.

Si sierà cussì cheste vicende intun mût che a nô vuê al somearès singolâr ma che a chei tims al costituive plui o mancun la normalitât tant che al jere dificil che un re o un personaç di pês al muris vecjo e di muart naturâl.

*Giovanni Piredda (cors pratic di Cividât)*



## Naturalmentri colegât!

Pardut dulà che o voi, mi plâs cjalâ pe barconete dal automobil il panorame che al svarie e che mo al cor, mo al va vie plui planc, seont il gno mût di lâ indenant e mi plâs – anzit mi plasarès – fevelâ cun ducj chei che o incuintri pe strade, in biciclette, in treno e vie discortint... Cheste no je une cjosse facile in di di vuê, parcè che la plui part dai viazadôrs e je indafarade a traficâ cul telefonin, iPad, iPhone, tablet: e scrîf, e fevele, e rît, “di bessole”.

Ma se cuntun click la technologie ti coleghe cul web e cui amîs intal social network, no pues fâ cussi par colegâti cu la nature.

A chest i pense il so click biologjic: la Vierte.

A pene che il soreli al scomence a scjaldâ e lis zornadis si slungjin, ve che dut si impie e miârs e miârs di informazions si fasin viodi, tocjâ e nasâ: plui che un “motôr di ricercje”, la nature e je un motôr di lâ a cirî, di preseâ e di valorizâ.

Ogni volte che e cambie la stagion, chest gno sintiment si rinove: intal scherm di chest computer perfet nô o podìn gjoldi une cjaminade dilunc un lît libar sul ôr dal mâr o dilunc dal passalizi di cualchi parc naturâl maraveôs de nestre regjon; o podìn gjoldi l’aiar bon; o podìn slargjâ la viste e amirâ i cunfins larcs dal nestri orizont che nus lassin viodi dal mâr fin tes monts e ancje oltri, fasintnus braçolâ cuntune voglade ce che al sta framieç, ven a stâi i cjamps di spîs, lis cjasis di claps e di grebans, i morârs in rie, lis spaleris dai vignâi... cussi o rivìn a preseâ la bielege e il savôr dal nestri Friûl.



La coession plui svelte e je chê di lâ fûr, intal viert, par scuvierzi particolârs di un mont che al torne a nassi! Par amirâ il dismovisi aviertan di chest nestri habitat unic e straordinari no coventin grandis tecnologjiis, anzit... baste dome distudâ il telefonin, l'iPad e chei imprescj li, meti sù une gjachete e lâ fûr di cjase. Il nestri paisaç al è culì, sot man, e al è chel tipic de nestre cuotidianitât; inte routine di ogni dì nô no si rindìn nancje cont di trop che chest nestri teritori al è cetant complès e tal stes timp speciâl.

*Silvia Folla (cors pratic di Sarvignan)*



## Jo o soi ancjemò ca

Eh za, e someave la fin dal mont  
ma o soi ancjemò ca.  
I vûl abilitât, eh za  
il frêt cuant ch'al rive dopo al va vie  
il timp di inventâsi un altri truc.

Eh za, e someave la fin dal mont  
ma o soi ancjemò ca.  
E nol è nuie che nol va  
nol è nuie di cambiâ.  
Cul cûr ch'al bat plui fuart  
la vite ch'e va e che no va.  
Al diaul no si vent, si regale.  
Cu l'anime che si pintîs  
mieze sì e mieze no.  
Cul aiar, cul soreli  
cu la rabie tal cûr  
cul odi e l'amôr.  
In cuatri peraulis:  
jo o soi ancjemò ca.

Eh za, eh za  
jo o soi ancjemò ca.

Eh za, aromai jo o soi vacinât, sâstu.  
I vûl fantasie  
e alore ce si fâsial?  
Eh za, torne cjapiti la vite che tu vûs tu



## JUGN

jo o resti simpri a mieze vie  
plui o mancul, sù par jù  
plui jù, plui sù  
plui jù, plui sù  
plui sù, plui jù  
plui sù, plui jù  
plui sù, plui jù  
plui sù.

Cul cûr ch'al bat plui fuart  
la vite ch'e va e che no va  
cun chel che no si cjape  
cun chel che no si da.  
Po l'anime che si rint al lancûr  
Dopo o vai, dopo o rît  
dopo no mi decît.  
Cuissà ce ch'al sucedarà?  
Cul cûr ch'al bat plui fuart  
la gnot "adda passà"  
al diaul no si vent.  
Jo o soi ancjemò ca

Eh za, eh za  
jo o soi ancjemò ca.  
Eh za, eh za  
jo o soi ancjemò ca  
jo o soi ancjemò ca.

Cun Vasco Rossi o cambiìn regjistri. Cheste e je une  
cjançon che no à nissune dificolcât a jessi voltade no



dome par furlan, ma o crôt in nissun lenghe dal mont. Ca no son rimis di vuardâ e ancje il ritmo al è une vore sempliç di stâi daûr.

Parcè aio sielt cheste cjançon? Prin di dut parcè che e je di Vasco, che a mi mi plâs tant (e chei che a son da la bande di Ligabue, che si la metin in sachete). Dopo parcè che e je une cjançon gnove, no di chês di Marco Caco come che e je invezit Jo bintar.

Ma al è ancje un altri motif: il fat che e fevele di emozions. E par furlan nol è sempliç fevelâ ni di emozions ni di sentiments, parcè che nô un pôc o vin vergogne di tocjâ chei arguments chi.

Provait a pensâi: i furlans che a fevelin furlan, cuant doprino la lôr (nestre) lenghe? In cjase, tal lavôr, par strade, in ostarie, in boteghe, cualchi volte ancje a scuele, tai cjamps, cuant che il nono i conte une storie al frutin, cuant che si va a viodi di une cjase di comprâ, cuant che la femine e à di mandâ sul mus l'om (o l'om la femine). Ma doi zovins che a morosin sot des stelis, om e femine che si bussin intant che i fruts a duarmin; o ancje dome doi amîs che si confrontin...

Ogni volte che al è di vierzi il cûr, al è plui facil che si dopri il talian che no il furlan. Al è come se par furlan a mancjassin lis peraulis, forsit parcè che nô chês peraulis no lis vin sintudis tant a dî dai nestris vecjos. Par talian, invezit, lis cognossin benon, parcè che si cjatin di continuo tai libris, par television, a la radio e... ta lis cjançons.

L'amôr al è l'argument principâl da lis poesiis e da lis cjançons. Al è par chest che doi furlans si disin "ti amo" par talian; ma si mandin in mone par furlan.



Ma ancje il furlan al à lis peraulis par esprimi emozions e sentiments: nol è dome l'amôr, tal cûr da la int al è puest ancje pal odi, pe asse (rancore) e pal lancûr (malinconia), pe pôre e pe olse (coraggio), pal afiet, pe tenerece, pai dubis, pe ansie e vie discorint.

Dome un esempi, tant par sierà l'argoment. Domandait a un zovin che al fevele furlan, di voltâ par talian une frase tipo "Meni al è trist"; facil che al rispuindi just: "Domenico è cattivo". Ma dopo, provait a fâi tradusi in marilenghe "Domenico è triste". Cuasi sigûr che al restarà fer come un basoâl, parcè che nol rive a cjatâ la peraule: scunît, marumît, malcontent. Ancje i furlans a àn un cûr!

LUI

# Lui

- 1 M S.te Ester di Babilonie Regjine
- 2 M S. Oton Vescul
- 3 J S. Tomàs Apuestul
- 4 V S. Liodôr di Aquilee Vescul
- 5 S S. Antoni Zacarie Predi ☽
- 6 D S.te Marie Goretti Vergjine
- 7 L S. Claudio Vescul
- 8 M S. Adrian III Pape
- 9 M S.te Veroniche Muinie
- 10 J S. Piu I di Aquilee Pape
- 11 V S. Benedet Abât *Patron de Europe*
- 12 S S.ts Ermacure e Fortunât Martars *Patrons da lis Arcidiocesis di Gurize e di Udin* ○
- 13 D Dedicazion de Basiliche di Aquilee
- 14 L S. Camil di Lellis Predi
- 15 M S. Buineventure Vescul
- 16 M La Madone dal Carmêl
- 17 J S. Lessio Rimit
- 18 V S. Fidri Vescul
- 19 S S.te Rine Muinie ☾
- 20 D S. Elie Profete
- 21 L S. Laurinç di Brindisi Frari
- 22 M S.te Marie Madalene Dissepule
- 23 M S.te Brigjide di Svezie Muinie *Patrone de Europe*
- 24 J S.te Cristine di Bolsene Muinie
- 25 V S. Jacum Apuestul
- 26 S S.ts Ane e Joachin
- 27 D S. Aureli Vescul ●
- 28 L S.ts Cels e Nazari Martars
- 29 M S.te Marte di Betanie Dissepule
- 30 M S. Pieri Crisolic Vescul
- 31 J S. Ignazi di Loyola Predi



## Sacri...

Lui al è il mès che si fâs il pelegrinaç in barcje di Grau fin ta l'isule di Barbane, insom da la lagune, dulà che al è il santurari marian: il “perdon” si fâs la prime domenie di Lui ogni an dal 1237, par ringraziâ la Madone di vê salvât Grau da la peste.

Ai 12 si celebrin Ermacure e Fortunât, i doi martars che a son diventâts i patrons de glesie di Aquileie. Ai 16 e je la Madone dal Carmêl o dal Carmin, dal non da la mont Karmel in Palestine, dulà che e je comparide incjemò tal 1245 a sant Simon Stock, une des plui antighis apariçions marianis.

Ai 22 e je sante Marie Madalene, la sante plui tormentade de storie cristiane: une volte e jere segnade dal fat di jessi stade une pecjadore; in dì di vuê scritôrs e regjiscj le àn fate diventâ fintremai la “compagne” di nestri Signôr. Mancul mâl che cui 26 di Lui si torne intun clime di serenitât familiâr: a son ricuardâts i sants Ane e Joachin, gjenitôrs di Marie e nonos di Jesù.

## e profan

A Lui aromai no si contin lis sagris che si fasin pardut. Ognidune si caraterize par un prodot particolâr di mangjâ, che spes i dà il non ancje a la fieste: il frico, i crots, i lacais e vie mangjant. Particolâr la Sagre des Freulis e des Frambulis di Atimis. La plui grande di dutis, però, al è il Festival di Maian, cognossût pai grancj concerti che si fasin culì, cun tancj nons da la musiche di vuê e



revival. E je ancje une des fiestis plui lungjis dal Friûl, parcè che e va indenant fin a la metât di Avost.

A Cjanive, ta la Pedemontane pordenonese, a fasin une manifestazion che si clame Cjistièl in Fieste, su lis culinis intor dal cjistièl medievâl, dulà che si fasin animazions storichis, ma ancje degustazions di prodots tipics, tant che il vueli di ulive e il fîc neri (“figo moro”).

Su la tradizion al zuie ancje la Pro Loco di Sant Canzian dal Lusiñç, che e met adun in Lui la Fieste da la Trebiadure e da lis tradizions contadinis.



## Lessions de folpo a Cordenòns

*Cors di lenghe e culture furlane no ju fâs dome la Societât Filologjiche; ancje altris associazions a fasin la lôr part. In chest câs a Cordenons a son sîs agns che il grup culturâl Ciavedal (che al fâs ancje un gjornâl in marilenghe) al puarte indevant un cors di “folpo”, cussì si clame la varietât di furlan che a fevelin di chês bandis.*

'A son belsà seis an che 'l Ciavedal de Cordenòns al propòn e al organisa un cors de lenga furlana par Cordenòns – che cussì a la buna 'a se dîs “folpo” – cun risultatus tant pi granc' de chel ch'a se se spetava de prin entru, tant da fâ pensâ che li' speransis pa' l'avigni de la nostra lenga 'a seipin un puoc miei de chel che da qualchi banda 'a se uoli fâ cruodi.

L'idea che la lenga de Cordenòns 'a seipi un babacès poret e gresòt, 'a eis fia de la sciarsa conossenza ch'a se à de liec e chistu al eis ancia 'l pi gran' ostacul ch'a se met da mies fra liec e chi che de sigûr conossendula miei al se innacuar<sub>s</sub>arès del siò valòur. 'Sî in sercia da fâ gola da conossela 'a eis 'na uora tant difissil, ansi 'na fadiona da murî, difati, altri che dopu verla studiada dus chei ch'a son vignûs, cun pi e mancu conossenza quant ch'a ean scuminsiât – ancia de chei ch'a la parlin da la nassita –, 'a se rendin cont in plen del siò valòur e chistu al è difissil da capî s'a no'l è stât “tociât cu' la man”.

Rivâs u chî al eis da dî che a domandâ da inparâ o da saveir de pi de 'sta lenga 'a 'nd'è de chei ch'a la parlin fin da pissui coma “inmigrâs” da altri' bandis de la re-



gion o ancia talians ch'a uolin conossi 'sta lenga e 'l vivi nuostri. Chei ch'a vegnin 'a son de dus i colours par età e par esperiensis, ma unìs da la gola da conossi. Intant de li' lessions 'a ven four senza sfuars la discussiòn e 'l confrontu cun chei altris modus da parlâ furlàns e ancia cu' la lenga ufissial, par finî cul 'sî a font de li' lenghis a pi livèi – secont de la volontât de ugniùn – cun lessions de liesi, scrivi e ancia de prununsia.

Il cors de “folpo” de 'sonta a chel ch'al fa par tradission a'l Ciavedal, al eis diventât ancia un riferimènt pa' la 'sent del paeis par daighi valour a chei de u chî ch'a scrivin puisîis, de teatru, musica, fin a la ressercia de la storia par no piardi la memoria dei antenatus e dei avinimèns ch'a ean segnât Cordenòns e la Furlania duta intrea. Un grun de ideis e de uoris 'a diventin articui, puisîis, ressercis e progetus che po 'a finissin sul *Ciavedal*, a'l giornâl ch'al ven four ugni an puoc prin de Nadâl e ch'al ven dât a la 'sent del paeis e ancia a chei ch'a son four pal mondu; una part de 'sti scritus 'a vegnin ancia stanpâs coma libris. Li' lessions del cors de “folpo” 'a son organisadis in modu che un al puossi scuminsiâ ancia pi indavant via pal an e 'a se fan un dì a la sitimana – il martis da li' 8 a li' 10 de sera da otobri a la fin de avrîl – to la sede del Gruppo Cordenonese del Ciavedal, centru cultural Aldo Moro to la Stravorsagna (via Traversagna).

*Chei del Ciavedal*



## Anuta e il pistum

*Cheste piçule conte e je stade scrite dai fruts de scuele elementâr di Tramonts di Sot, judâts des mestris. La storie e je nassude dopo dut un lavôr fat par cognossi lis jerbis e lis tradizions dal puest.*

A jara una volta una nina, Anuta, ch'a faseva la pastorela. A viveva cun so nona Maria intuna cjasa poareta a Vil di Sot, in dal lò di Comesta, parcè chi siò pari e so mare a jaran zûts lontans.

Al jara il mens di avost e ogni dì Anuta a menava las sos fedas a passon in Tamar e, cuant ch'a tornava, a deva una man a la nona a curâ l'arba intal ort e a fâ la polenta. Una bruta zornada, las sos fedas as colâr jù da un cret e as finîr in Tilimint Sec, un ru ch'al divît Comesta da Pradileva. Anuta a jara avilida: cencia las sos fedas a no avarès avût pi ne lat ne formai par vivi, e neancja la lana pa las cjalcias e las maias.

A si sentà su un clap a vaî disperada. Las sôs lagrimonas as fasêr dôl a una vicjuta ch'a passava uvì.

“Parcè chi tu vai, nina?”.

“A son muartas las me dôs fedas e adès cugnarai dîlu a me nona... No aven pi nuia par vivi!”.

“Ti judi jo! Cjapa uchì chestas simincjas rossas... a son un pouc gruessas, semenilas intal cjo cjamp e spieta novembre. Dopo la prima bresada, as daran il lour prodot, pront da cjapâ sù. Sta atenta e ten ben a mins chi la rouba buna a nas propri sot la tera; ma ancja chel ch'al samea da butâ, al pos jessi doprât”.



Anuta a cjapà sù las simincjas, a ringrazià, a tornà a cjasa da la nona e a i contà ce ch'al jara sucidût. L'indoman a plantà las simincjas intal siò picjol ort, po a cjapà sù il radic di prât chi, insiemit ai ôs da la gjalina, al sarès stât il lour mangjâ a lunc.

A Anuta a i plaseva jei e scrivi e la so maestra a jara la nona, ch'a aveva imparât cuant ch'a zeva a servî da cualchi siôr di Vignesia. A zè jù in da la Vila e a vedè, picjât sul mûr da l'ostaria, un avîs. A jeè: "A novembre al vignarà il Gran Paron di Vignesia a visitâ la so tera e duta la zent a è invidada a preparâ un gustâ. Chel ch'al avarà fat il mangjâ pi bon al sarà ricompensât cuntun sachet di palancas di oru".

Il timp al passava e intal cjamp di Anuta as cressevan las fueas di una nova plantuta. Al rivà novembre e ancja la prima bresada. Anuta e la nona as cjapâr sù las novas plantutas ch'as clamâr "râfs" e as dividêr dai râfs las fueas, impensantsi da las peravolas da la vicjina.

Dopodimisdì Anuta a tornà in tal clap vissin a Tilimint Sec e, intant ch'a pensava a cemôt ch'a avarès pudût cusinâ i râfs, a vedè la vicjina.

Jê a i raccomandà: "Dai i râfs a la to int e al lour puest fati dâ la blava: cu las fueas dai râfs, invessi, ti insemi a preparâ un nôf gustâ chi tu clamarà "pistum".

Cura, neta, lava ben las fueas,  
falas bulî e po disgotilas,  
pestila fina fina, zonta l'ai.  
Intuna pignata fa rosolâ  
l'argjel cul butiru



e po met la viscja;  
tal ulton met dut  
intal brôt di polenta.

Anuta a i disè grazie, a tornà da la nona e a i contà cemôt prontâ il gustâ chi nissun conosseva.

Al rivà a Vil di Sot il Gran Paron, al si sistemà inta l'ostaria e al tacà a cercjâ ducjus i gustâs puartâts da la int. Anuta a portà il siò plat e il Gran Paron a lu cercjà e al disè: "Chestu mangjâ al è pardabon il miei di ducjus. Chesta nina a à vodegnât il premi. Dimi, nina, cemôt ch'al si clama?".

Anuta a pensà un pouc e a disè: "Al è il pistum, vuestra gracia, parcè ch'al è fat cu la viscja dai râfs!" (pistum al vol dî pestât fin fin).

"Ce brava e studiada chi tu sê, nina, tu merita il premi e ti regali ancja libris da jei".

Anuta e la nona as continuâr a lavorâ il cjamp, as regalâr las simincjas rossas a duta la int da la valada e ducjus ai vivêr a lunc e contents, in gracia dal pistum.

*I ninis di Vil disot (Val Tramontine)*





## 'L tinp insiemit

*Une vision dramatique ma ancje tant delicate da la vite. Poesie scrite in folpo.*

E se mai varén da bevi l'ulti' got  
a la salute del jeir da rinplansi  
e al doman da conplansi,  
ricuardanisi che pi che veçus a no se diventa.  
Sarén però contens  
de no veirghi dat tinp al tinp  
par inrusinî i nuostri' ingranagi.  
E al tinp  
ch'a te fâ vivi o 'l te guaris,  
ma pi de spes  
al te copa o 'l te feris,  
j domandarai da lassàti sempri uchi  
a tignimi la man ch'a trima.

*Aldo Polese!*



## Goldrake

Ufo Robot Ufo Robot  
Ufo Robot Ufo Robot.

Al devente une fusete missil  
cun circuits di miârs di valvulis,  
tra lis stelis sgarfe e al va.  
Al mangje libris di cibernetiche,  
al fâs pistum di matematiche  
e a zuiâ su Mart al va.  
Lui al respire te brise cosmiche,  
al è un miracul di eletroniche,  
ma il cûr di un om al à.

Ma cui isal? Ma cui isal?  
Ufo Robot Ufo Robot.

Rais al laser ch'a somein saetis,  
al è protet di lamieris termichis,  
la vuaite lui nus fâs.  
Cuant ch'al frache un boton ros magjic,  
lui al devente un ipergalatic,  
al combat par l'umanitât.

Ufo Robot Ufo Robot  
Ufo Robot Ufo Robot.

Al devente une fusete missil  
cun circuits di miârs di valvulis,



## LUI

tra lis stelis sgarfe e al va.  
Lui al respire te brise cosmiche,  
al è un miracul di eletroniche,  
ma il cûr di un om al à.

Ma cui isal? Ma cui isal?  
Ufo Robot Ufo Robot.

Rais al laser ch'a somein saetis,  
al è protet di lamieris termichis,  
la vuaite lui nus fâs.  
Cuant ch'al frache un boton ros magic,  
lui al devente un ipergalatic,  
al combat par l'umanitât.  
Al devente une fusete missil  
cun circuits di miârs di valvulis,  
tra lis stelis sgarfe e al va.

Ufo Robot Ufo Robot  
Ufo Robot Ufo Robot.

Ducj i fruts a cjalin i cartons animâts. A passin oris e oris  
devant de television, fracant i botons dal telecomant par  
saltâ di un a chel altri. Cence contâ chei programs che  
si cjatin a vendi pal computer, dulà che a passin ancje  
lis oris a sparâsi l'un cul altri. Ma, par jessi onescj, no  
son dome i fruts. Ancje chei che in dì di vuê a àn aromai  
i cjavei grîs, a son cressûts cui cartons animâts: cui cun  
Tom e Jerry, cui cun Bugs Bunny, cui cun Heidi e vie  
discorint. Tra l'altri, tancj cartons di une volte, a tornin



a fâju viodi ancjemò cumò e duncje ju cognossin tant i grancj che i piçui.

Goldrake al è stât un dai prins cartons gjaponês a vè sucès chi di nô, cun chei robots che a svolavin par aiar e si scuintravin in bataiis epichis par difindi il mont da l'invasion dai ufo triscj (mi impensi ancje che a un ciert moment, dongje di Goldrake i àn metût un robot femine, Venus, che e sparave cu lis tetis. Robis di ridi).

Ma il biel di Goldrake al jere che al veve une tecnologjie straordenarie, ma a la fin par combati al doprave ancje argagns che – sot sot – a jerin i stes dai cavalîrs medievâi, come par esempi “lame rotanti” e “alabarda spaziale”. E alore ta la fantasie dai fruts dut al diventave inmò plui eroic. Dopo a son rivâts i Gormiti e ducj chei altris, che a combatin cun “sfere di fuoco”, “onde d’urto” e robis cussì. No mi vergogni a pandi che, voltant par furlan cheste cjançon, e je colade ancje une lagrimute. No par Goldrake, ma par l’ingjenuitât dai fruts, di chê etât che tu volare-ssis salvâ il mont; dopo, cul timp, lis robis a cambiin e il probleme al devente chel di... salvâsi dal mont. Alore, par no colâ ta la vuate dai sentiments amârs, si à di doprâ un ponte di ironie: “insalate di matematica” al devente pistum di matematiche; “scudi termici” al devente lamieris termichis.

E se si vûl continuâ, al puest di “lame rotanti” il par robot al podarès doprâ lamis a cidule, al puest di “alabarda spaziale” une manarie spaziâl e al puest di “missili perforanti”... missii trapanadôrs.

A cjalâ ben, Goldrake al è diventât un pôc mancun samurai gjaponês e un pôc plui marangon furlan.





AVOST

# Avost

- 1 **V** S. Alfons de' Liguori Vescul
- 2 **S** S. Eusebi Vescul
- 3 **D** Rinveniment des relicuiis di S.Stiefin Martar *Patron de Diocesi di Concuardie - Pordenon*
- 4 **L** S. Zuan Marie Vianney Predi D
- 5 **M** S. Svualt Re Martar
- 6 **M** Trasfigurazion dal Signôr
- 7 **J** S. Gaetan di Thiene Predi
- 8 **V** S. Meni di Guzmán Predi
- 9 **S** S.te Taresie Benedete da la Crôs
- 10 **D** S. Laurinç Martar O
- 11 **L** S.te Clare di Assisi Muinie
- 12 **M** S. Rufin Vescul Martar
- 13 **M** B. Marc di Davian
- 14 **J** S. Massimilian Kolbe Predi
- 15 **V** La Madone Assunte
- 16 **S** S. Roc Piligrin
- 17 **D** S. Eusebi Pape C
- 18 **L** S.te Eline Imperadore
- 19 **M** S. Marian Diacon
- 20 **M** S. Bernart di Clairvaux Abât
- 21 **J** S. Piu X Pape
- 22 **V** La Madone Regjine
- 23 **S** S.te Rose di Lime Muinie
- 24 **D** S. Bartolomiu Apuestul
- 25 **L** S. Ludui Re dai Francs ●
- 26 **M** La Madone di Częstochowa
- 27 **M** S.te Moniche Vedue
- 28 **J** S. Ustin Vescul
- 29 **V** Martueri di S. Zuan Batiste
- 30 **S** S. Faustine Vergjine
- 31 **D** S. Aristide di Atene Martar



## Sacri...

Avost al è timp di feriis, ma i sants a son plui presints che mai. Si scomence cun sant Svualt, ai 5 dal mê, ben cognossût tes nestris valadis, siben che al è forest. Al jere di un ream da l'Inghiltere tai prins secui da l'Ete di Mieç. Lui (cristian) al jere inamorât di une principesse; il pari di jê (pagan) nol voleve savênti di lui; cussì al sierà la fie intune tor. Ma il nestri inamorât al rivà distès a fâi vê a la principesse l'anel di impromission, mediant di un uciel. Tal ultin Svualt al fasè une brute fin; ma intant al è diventât sant e une sô relicuie e je a Sauris.

Ai 10 al è sant Laurinç, chel che al è stât martirizât sun-tune gridele. Ai 15 ben si sa e je la Madone Assunte e ai 16 sant Roc, il sant piligrin che al jere invocât cuintri la peste. Ai 18 e je sante Eline, mari dal imperadôr roman Costantin, chê che e cjatà fûr la crôs indulà che al jere stât inlaudât il Signôr.

Viers la fin dal mê si ricuardin doi personaçs particolârs, mari e fi: Moniche (ai 27) e Gustin (ai 28). Gustin al diventà vescul e al è un dai sants plui impuartants da la glesie; ma il merit al è di sô mari, parcè che lui, di zovin, al jere un discjaviestri che al pensave dome a cori daûr a lis feminis. E je stade sô mari, a fuarce di preâ, che i à fate cambiâ strade.

Di no dismenteâ ancje il beât Marc di Davian (ai 13), chel che al à difendude Viene dai Turcs e che par chest al è tant venerât in Austrie.



## e profan

Ancje Avost al è timp di grandis sagris. Tant a Glemone (Tempus est Jocundum) che a Spilimberc (Zornadis da la Macia), par esempi, di tancj agns si fasin manifestazions di stamp storic. E à un respîr storic, ma mancul lontan, ancje la fieste dai Mistîrs che si fâs a Paulâr, in Cjargne, dulà che par une dì il paîs si jemple di faris, ucefuarfis, marangons, boscadôrs, ricamadoris e ducj chei lavôrs di une volte. Grant spetacul ancje a Vile Manin di Passarian, dulà che il Comitât regjonâl des Pro Loco al met sù il Folklor mondiâl in Vile, cuntune vore di grups di balarins di dut il mont.

A Flaiban, invezit, une manifestazion particolâr e je chê di Sante Filumene, dulà che ogni an une rapresentance di un stât european e prepare un menu tipic dal forest.



## Par internet. Chei di Contecurte

*Di cualchi an a cheste bande un grup di zovins al scrîf contis par furlan e lis met intal web. Une ostarie virtuâl, dulà che i clients a fevelin dal plui e dal mancul.*

Par capî un pôc ce che e je *Contecurte*, invezit di scomençâ dal imprin, al sarès forsît di tacâ di cumò. Par domandâsi, par esempli, parcè che e je in mò vive, in rê, là ae direzion internet [contecurtegnove.blogspot.com](http://contecurtegnove.blogspot.com).

Soredut jessint che aromai e je la tierce direzion web che e cambie, cun tant di chel “gnove” che al è li par dî che ancje la mobilie de ostarie e je cambiade, e no dome dulà che e je logade. Sì, parcè che di “ostarie” si cjacare. Virtuâl, al è clâr, jessint che si cjate sul web. Aromai, daûr dal bancon a son cuasi tresinte “contis curtis”, che a son la puartade di ponte dal puest, scritis di cuasi une cuarentine di autôrs e che cuvierzin, in pratiche, ogni gjenar leterari: de conte di pôre a chê di fantasience, di chê romantiche a chê ironiche, fintremai a contis di fate storiche o poetiche.

Po dopo, simpri in teme di cheste forme narrative che e fâs furtune di altris bandis, ma che chi di nô e je simpri viodude mâl, si cîr di zuiâ cu lis contis, magari cjapant dentri autôrs nomenâts, o storiis che a stan dentri di une cjançon, o un ricuart come i zûcs di une volte.

O pûr, parcè di no, si spint cualchi peraule cjacarant di letature, di gnovis, di lenghe furlane, cirint di judâ chel pôc a imparâ a scrivi in marilenghe, doprant lis nozions di grafie di fonde e sghindant i talianisims, simpri plui in



vuaite par copâ il furlan. Di fat al è propit par chel che la ricete di *Contecurte* e je saltade fûr: meti insieme storiis che a durin plui o mancun une pagjine – di maniere che ancje un che al è pôc usât a lei par furlan al cumbini – cul web e cu la capacitât di sparniçâ cognossince che al pues vê un blog. Si cîr, cun di plui, di stiçâ (no dome a lei, ma soledut) a scrivi une conte curte, par diventâ *contecurtârs* e gjoldi des cualitâts che la narrative curte e mostre, sedi a leile, sedi a scrivile.

E al è propit chi che forsît al mancje alc, cumò come cumò; parcè che in bande di me, che o soi l'ostîr, che al gjestîs e al ten bot a inzornâ il blog, e in bande di chei che mi dan une man daûr dal bancon (colaboradôrs gnûfs e vielis come Franco Marchetta, Checo Tam, Dree Venier, Gianfranco Pellegrini, Sandri Carrozzo, Carli Pup, Xabi Xogrâr da Plêf) al somee che di un pôc a mancjin i *contecurtârs* zovins.

Di sigûr, scrivi contis nol è facil. Come che al diseve Cortazar, cul romanç tu puedis vinci ai ponts, ma cuntune conte tu âs di dispicjâ il letôr par KO. Ma noaltris no pratindin che un al rivi adore a produci romançs in cinc peraulis (“Si vendin scarputis, mai dopradis”), come che al à fat Hemingway; ni tant mancun a tirâ fûr une contute di une frase, come chê che i plaseve tant a Calvino (“Cuant che si sveà, il dinosaur al jere bielzâ lì”, scrite di Augusto Monterroso).

Al baste metisi in zûc, vê une idee di fonde e provâ a scrivi... Da rest, lis storiis a son fatîs par jessi contadis.

*Raffaele Serafini*



## I numars ordinâi

*Une volte, cuant che ogni famee e veve dîs, dodis fîs, cjatâur un non nol jere facil. Fortune che a jerin i numars!*

A son vignudis sù dôs cjasis subit di là de nestre, di doi fradis, cun cinc fruts che sot sere a àn cjapade la mende di fâ une partide di balon tal lôr curtîl.

“Tire, passe, goal!” si sintiju businâ, intun legri sunsûr che no si è plui usâts a considerâ.

Cuant che pe strade nol passe un automobil, al è sigûr un camio, un tratôr o almancul une motorete, epûr un nol fâs câs, al considere, al seguite a fâ il so fat. Ma la musiche e gambie cul vosarili di cinc fruts che a zuin di balon. Alore al pâr di strani. Un si disconcentre tes sôs robis, fintremai a sustâsi di dute la babilonie di chei frutaçats. La facende e je clare. La orele e il sintiment si adatin aes robis ordenariis e si viôt che un trop di fruts ch’a zuin nol è – in zornade di vuê – un fat comun. Dulà che, une volte, i fruts a jerin talmentri tancj che si veve un bon fastidi a pensâ ce metiur non. E alore si ricoreve ai nons dai muarts, dai nonos e dai nonobis o ancje, des voltis, ai numars ordenâi.

Primo al prin frut, che ai vût ancje jo gno barbe Primo, muart in Argentine. Secondo al secont. Terzo al tierç, come Terzo da la Tine, par dî un, che al vignive a compagnâ i fruts di Sante Marie a Verzegnis ogni an d’Istât, cjase dal plevan. Quarto al cuart. Quinto al cuint, a ûs Quinto Saberdecje, capitât a stâ chenti di Sclaunic, dulà che la sô int e jere capitade par antîc di Saberdecje.



Al sest si diseve Sisto. Settimo al setim. Ottavo, Ottavio e ancje Otto – passant alore cumò a un numar cardinâl – al otâf, sicu Oto Maçon: al stâ in face a nô, che si presentave infalibil, magari a dute gnot, a judâ gno pari cuant che al scrocave pe vacje il timp dal fâ. Plui intrigâts si cjatavisi a jessi cul frut seguint, che al pareve di strani meti non Nono a un frut subit nassût. Decimo, invezit, al decim, cun braure, tratantsi di une bocje in plui ma ancje di doi braçuts pronts a judâ cjase, subit dispatussâts.

Fruits a nassevin ancje dopo, in cualchi cjase, ma si meteviu altris nons, corint alore a consultâ il lunari, stant che, passât il dîs, i numars a parevin adats dome pai papes. Fin che, di un frut al altri, al capitave il moment che al ultin i metevin non Firmino o Fermino.

“Fermîno?” i diseve la femine al om, che e jere rivade alore cumò la volte di fermâ.

*Ivano Urli (cjapade di Contecurte)*



## Carloz e Morariscj

*Un paîs, dôs identitâts. Cjasteons une volte al jere dividût in doi: chei disot e chei disore, i siôrs e i sotans. E no mancjave ocasion par dâsi cuintri.*

Une volte al jere Cjasteons disot e Cjasteons disore. Cjasteons disot al è chel borc de Glesie Viere, Cjasteons disore al è chel borc de Glesie di Sant Martin.



La int di Cjasteons disot si clame “Carloz ”, la int di Cjasteons disore si clame “Morariscj”. I Carloz a jerin bacans e cussi a podevin diventâ sorestants. I Morariscj a jerin sotans e cussi a scugnivin fâ ancje i mistirants par vivi un pôc miôr. I Carloz a jerin di glesie e i Morariscj, jess-int sotans, no levin tant in glesie parcè che se a levin a cjoli une coce tal cjamp dal bacan, guai!, dopo a vevin di lâ a confessâsi e nol jere ben che il plevan al savès masse robis.

Ogni an si faseve la fieste di bal, però par balâ bisugnave vê la autorizazion e se il plevan nol jere dacordo, inalore a jerin dolôrs par vêle. Un an, vude la autorizazion, i Morariscj a àn prontât il breâr par balâ inte Place dal Ai e, dopo vêlu ben inflochetât e furnît cun ramascjis di vert, a àn spietât che a rivassin i balarins.

I Carloz, alore, o podês dome imaginâ! No savevin cemût fâ par fâur dispiets, e alore ce àno pensât di fâ? A àn cjapât il mus di Moschete, brut e pelôs, lu àn metût tal mieç dal curtîl e li in siet vot di lôr a àn scomençât a strighiâlu.

Dopo un biel pôc, pestant la strighie su di une bree a son rivâts a jemplâ un scartòs di cjarte plen in colm di polvar di mus. E ven la sere, al scomence a scurî, si piin i ferâi, i fruts a corin ator pal borc, i sunadôrs a tachin a sunâ, i fantats e lis fantatis a scomencin a balâ, lis maris poiadis cui comedons sul parapet dal breâr a cjalin lis fiis, nasant ogni tant une prese di tabac di nâs: a riducin e si cisichin. Intant i oms dongje de taule plene di taccis, di bocâi e di damigjanis a tabain e a fumin il toscan.

Al è dut a puest, nol mancje nuie. Intant i Carloz plui bulos planc a planc, cence fâsi viodi, a scomencin a semenâ il



polvar di mus sul breâr. Ducj a ridin, a balin e intant lis fantatis cun chês cotolonis di regadin che a vevin intorsi, a scomencin a puartâ ator e a alçâ il polvar di mus.

Dopo un pôc, i sunadôrs a van indenant a sunâ, i fantats a son fers che a spietin sul ôr dal breâr, intant che lis fantatis, une a la volte, a son ladis tal scûr a gratâsi lis gjambis e ancje alc altri pe pice che a vevin par dut. Cussì la fieste e je finide mâl.

Si po imaginâsi lis cuestions che a son nassudis dopo. Difat nissun al à podût disi: “Ce fieste flape, chist an, no àn fat nancje une barufe!”.

*Eligio D'Ambrosio (cors pratic di Cjasteons di Strade)*



## O volevi un gjatut neri

Un crocodîl vêr,  
un vêr aligatôr  
ti ai dît che lu vevi  
e tal varès dât a ti.  
Ma il pat al jere clâr:  
il crocodîl a ti  
e tu tu vevis di dâmi  
un gjat neri a mi.

O volevi un gjatut neri, neri, neri,  
tu mi âs dât un gjat blanc  
e a mi no mi va ben.  
O volevi un gjatut neri, neri, neri,  
sicome che tu sês baussâr  
cun te no zui plui.

No jere una zirafe  
di plastiche o peçote:  
ma une in cjar e vues  
e te varès dade a ti.  
Ma il pat al jere clâr:  
une zirafe a ti  
e tu tu vevis di dâmi  
un gjat neri a mi.

O volevi un gjatut neri, neri, neri,  
tu mi âs dât un gjat blanc  
e a mi no mi va ben.



## AVOST

O volevi un gjatut neri, neri, neri,  
sicome che tu sês bausâr  
cun te no zui plui.

Un elefant indian  
cun dut il baldachin:  
lu vevi tal zardin  
e tal varès dât a ti.  
Ma il pat al jere clâr:  
un elefant a ti  
e tu tu vevis di dâmi  
un gjat neri a mi.

O volevi un gjatut neri, neri, neri,  
tu mi âs dât un gjat blanc  
e a mi no mi va ben.  
O volevi un gjatut neri, neri, neri,  
sicome che tu sês bausâr  
cun te no zui plui.

Il pat al jere clâr:  
dut il zoo par te  
e tu tu vevis di dâmi  
un gjat neri a mi.

O volevi un gjatut neri, neri, neri,  
invezit al è un gjat blanc  
chel che tu mi âs dât a mi.  
O volevi un gjatut neri,  
ma in ultin neri o blanc



il gjat jo mal ten  
e no ti doi nuie a ti.

Tornìn tal mont dai frutins, cun cheste cjançon che e salte fûr ancje jê dal Zecchino d'Oro. Come che al sucêt spes cu la robe dai fruts piçui (che a sedin cjançons, contis o zûcs), o vin ce fâ cu lis bestiis. Za o vin viodût cualchi pagjine indaûr gjats (no dome un, ma adiriture 44), liocornis che a son restâts fûr da l'arcje di Noè, e une surisute comprade al marcjât dal pari di Branduardi, che e à fat il fisco. Cumò si torne a fevelâ di gjats; ma la vere protagoniste e je le frutine, che – cun dut che e je picinine picinine – e je furbe che mai.

La storie e conte di cheste cacite che e sa zirâle e voltâle tant ben, che tal ultin jê e cjape dut e a chel altri pandolo di frut no i reste nuie in man.

Alore: prime i promet un crocodîl (ma un moment dopo e fevele di un aligatôr: la frute no je tant studiade); po une zirafe, po un elefant indian e par finî dutis lis bestiis dal zoo. In cambi si contente dome di un gjat neri. Come chei che par television ti fasin viodi une robe che e vâl cent euros (a disin lôr), ma a ti (dome parcè che tu sês tu) a ti le vendin a dîs.

E in efietis, cemût finissie la storie? Che sicome che il gjat nol è neri come ch'al veve di jessi, il contrat al ven cancelât: nuie di fâ.

Al che, un al pense: bon, ognidun si ten ce che al à e fieste finide. No, parcè che chê trapule di frute, che di grande sigûr e deventarà un politic o un assicurâtôr, si ten dutis lis sôs bestiis, ma no mole il gjat. E nol è nuie ce fâ. E



## AVOST

somee tant ninine, simpatiche, ti vegnarès di mangjâle di bussadis; ma sot da la mascare al è platât il diaul.

Jo no cognòs il siôr che al à scrit cheste cjançon, ma o crôt pardabon che al vedi vût problemis cu lis feminis. Grancj problemis.

Dut câs il test al è avonde facil e la traduzion e cor vie slisse slisse.

SETEMBAR

# Setembar

- 1 L S. Egjidi Abât
- 2 M S. Elpidi Abât ☽
- 3 M S. Grivôr il Grant
- 4 J S.te Rosalie Vergjine
- 5 V B.de Taresie di Calcute Muinie
- 6 S S. Zacarie Profete
- 7 D S.te Regjine Vergjine
- 8 L Nativitât de Madone *Il Perdon di Madone di Mont*
- 9 M S. Pieri Claver Predi ○
- 10 M S. Nicolau di Tolentin Predi
- 11 J S.te Teodore Martare
- 12 V Non di Marie
- 13 S S. Zuan Crisostomi Vescul
- 14 D La Sante Crôs
- 15 L La Madone Dolorade
- 16 M S.tis Vergjinis di Aquilee ☾
- 17 M S. Robert Belarmin Gardenâl
- 18 J S. Josef di Cupertin
- 19 V S. Zenâr di Napuli Martar
- 20 S S. Eustachi Martar
- 21 D S. Mateu Apuestul e Vanzelist
- 22 L S. Maurizi Martar
- 23 M S. Piu di Pietrelcine Frari
- 24 M S. Pacjific Frari ●
- 25 J S. Aurelie Piligrine
- 26 V S.ts Cosme e Damian Martars
- 27 S S. Vincens de' Paoli Predi
- 28 D S. Venceslau Martar
- 29 L S.ts Gabriêl, Michêl e Rafaêl Arcagnui
- 30 M S. Jaroni Predi



## Sacri...

Come il mês di Mai e di Otubar, ancje Setembar al è caracterizât par la continue presince da la Madone. La Madone di Setembar, però, e à une dimension plui intime, plui cjalde che no chês di Mai e di Otubar, parcè che cumò la protagoniste e je Marie frutine. Ai 8 si ricuarde la sô Nativitât: daûr une tradizion antigone e sarès nassude di Ane e Joachin cuant che lôr a jerin aromai vecjos e par intercession dal Spirt Sant. Ancje la Madone, duncje, par la glesie catoliche e je nassude cence pecjât (e par marcâ chest miracul, nûf mês prin, ai 8 di Dicembar, e je la grande fieste da l'Imacolade Concezion, ven a stâi dal concepiment di Marie). Cuatri dîs dopo, ai 12, si ricuarde ancje il non di Marie. In tancj paîs dal Friûl a Setembar si fasin duncje processions e fiestis par celebrâ la Madone. Setembar al à però ancje doi personaçs impuartants dal dì di vuê, che la int e considerave sants incjemò cuant che a jerin vîfs. Ai 5 e je la dì sielte par ricuardâ sante Taresie di Calcute, la piçule muinie dal cûr grant, che e à metude dute la sô vite al servizi dai puars. Ai 23 si ricuarde frari Pio di Pietrelcine, che al faseve miracui e al veve vudis lis stigmatis come sant Francesc.

## e profan

Setembar al è il mês che si cjape sù l'ue, che si tirin jù i miluçs, che si puartin jù lis bestiis da la mont. Al è timp duncje ancje des fiestis leadis al mangiâ stagjonâl e a lis tradizions agriculis. A Starançan, par esempli, si fâs



la Fieste da l'Ue, dulà che i figurants a passin pe place dal paîs cui cjavai, i biroçs, i cjars di len e i tratôrs. A Pesariis, in Cjargne, si fâs invezit une sagre particolâr, che si clame Arlois e Fasois, dulà che a son cubiâts i doi prodots tipics dal puest: i orlois (che si fabricavin chenti za tal Sîscent) e i fasûi. A Top di Travês, dentri de fieste Setembar in Vile, a clamin i fruts a folâ l'ue cui pîts. Cambiant di puest e di argoment, a Manzan in Setembar si fâs la Fieste de Cjadree, cun mostris, laboratoris dal len e fin une corse da la cjadree.



## Par television. Sino furlans o “felici”?

*La bataie par la marilenghe si combat ancje par television e in internet, che a son i doi imprescj plui impuatants par rivâ a la int. Doi zovins (Alessandro Di Pauli di Sant Denêl e Tommaso Pecile di Feagne) a àn pensât alore di meti sù une serie dute particolâr, che si clame “FELICI ma furlans”. Dute di gjoldi.*

Une serie su la furlanetât di vuê. Di cheste idee al è nassût il progjet “FELICI ma furlans”: une serie televisive che e vûl rapresentâ cui mieçs de comicitât e de satire di costum l’om furlan (*Homo furlanus*, o disin nô, par ridi) di vuê e la sô bataie cuotidiane par cirî la... felicitât. Di dulà nassie l’idee di “FELICI ma furlans”? Vêso mai fat câs che te lenghe furlane la peraule “felice” no esist? Parcè par comunicâ chest concet si doprino peraulis come beât o content, che a dan l’idee di une sodisfazion dome temporanie, precarie? Ise dome une casualitât, une strambe coincidence linguistiche, o isal invezit l’indizi di une particolaritât plui profonde dal popul furlan?

La serie che o vin metude sù, e vûl sgarfâ, contâ, descrivi la nestre int fasint viodi ce che al è daûr des aparencis. Il Friûl nol è plui une tiere di contadins ruspiôs, ma une tiere di confin, dulà che culturis, fabbrichis e oms a scombatin ogni dì la sfide di un mont globalizât, simpri però a la furlane vie.

Ducj i episodis di “FELICI ma furlans” a tratin un dai argoments fondants de furlanetât. In ducj i episodis un particolâr aspjet dal vivi furlan al ven viodût di diferents



ponts di viste, cun l'ironie che a caraterize il nestri popul. Te prime stagjon televisive o vin prodot cinc episodis, che a fevelin di sigurece sul lavôr (*Il Poleâr*), de ricercje interiôr (*Ce robe ise la felicità?*), dal mût di vivi lis fiestis (*Nadâl a vore*), di emigrazion in timp di crisi (*Voie di lâ vie*) e dal rapuart dal furlan cul alcul (*Bevino une robe?*). Dutis chestis storiis a son stadis metudis adun ancje sun-tun dvd. E cumò o scomencin la seconde stagjon, cuntune gnove serie di episodis. A son storiis tradizionâls, facilis di gjoldi di un public convenzionâl, che però si unissin a un lengaç tipic dai prodots televisîfs resints, tirant dongje cussi ancje un public plui zovin.

“FELICI ma furlans” al vûl rapresentâ une vision il plui realistiche pussibil de nestre societât. Par chest te serie e ven doprade so redut la lenghe furlane, ma ancje chê taliane, daûr dai personaçs e des situazions (propit cemût che al sucêt te realtât). De lenghe furlane in particolâr, si vuelin doprâ dutis lis vôs: dal lengaç vivarôs dal bar, a chel standardizât de koinè, che al da vôs a lis figuris plui “istituzionâls”.

I dialics par talian a vegnin sot-titulâts par talian, inglês, francês, spagnûl e triestin, par dâ la pussibilitât di espuartâ la serie ai popui *diviersamentri furlans* e ai nes-tris migrants che a son atôr pal mont. Il web pardabon nol à confins...

*Alessandro Di Pauli e Tommaso Pecile*



## San Jacum, dead or alive?

*Conte tal furlan asìn di Clausîet. I asìns a son i furlans de alte Val Cose e de Val dal Arzin, che par antîc a dipendevin da la Plêf di sant Martin di Âs.*

Vîes da savîe che tai prins ains dal '800 su la glisie di Clausîet a colà une saete che a fruçà il tet sore l'altâr maûer e a mandà in scjeles la biele statue di legn di san Jacum, il titolâr da la glisie. Il pridi al ere di malesmans par vie che la int 'nt voleve subit une nove, e di piere, da plaçâ al puest da la vecje. Cemûet fâ?

I fabrizêrs ai veve savût che a Venezie a si podeve cumbinâ alc, dant un cuc ai magasens dulà che Napoleon al veve ingrumât, par puartâ in France o vendi in Italie, cuadris, statues, libris fiscâts cuant che al veve fat serâ glisies e convents e mandât a spas fraris e muinies.

Ma cui mandâ a Venezie par un afâr cussì delicât? A ere la colme da l'estât e ducj ai ere intrigâts, cui davûer fen, cui davûer vacjes, cui davûer vîts e pomârs. Ai azetar da fâ il viaz a Venezie nome doi ominuts di mieze vigogne, Anzulut da la Cia e Nardin dai Pirones che ai no ere mai stâts al di là da la Plâf.

I fabrizêrs ai cumbinar a dimprest la carete di Snaiz e il mus dal Bergum.

Prime da partî ai consegnar un biel moluçut di bêçs a Nardin, il pì indavidût, racomandant da fâ las rubes belapont e da stâ in vuaite che la statue a fos propit un san Jacum, chel cul cjapielon, la mace e la cape sante dal pelegrin.



Trie dis dopo, lassâts mus e carete ai Casoni, ai rivar a Venezie. Uchì ai podeve contâ sul jutori di Martin, un paisan plen di snait, che al veve fat fortune cuntune becjarie. Martin intant al veve belzà cjàpât acuardis cul gjastalt venezian dal proveditûer francês par savîe dulà che al ere il magasen cui sants di piere.

Anzulut e Nardin, dopo vîe zirât un pûec par Venezie in companie di Martin, ai entrar tal magasen, une grande glisie sconscrade. Ai restar di stuc vidint desenes e desenes di statues, san Roc, san Bastian e sant'Antoni dal purcel, sante Luzie, sante Polonie e sante Catine da la rode, sants a pipinton. Bocje vierte e vûei discocolâts, Anzulut e Nardin ai pareve çus su la palade. Il gjastalt, savint ce che ai cirive, al veve za tirât fôr un san Jacum di piere blencje, cun tant di cjapielon, di mace e di cape, biel lafè sî, da preâlu in zenoglon.

“Propit biel, ma cetant costel?” al domandà Anzulut cuntune vosute rivuardose tal mentri che Nardin al tignive la man ta la gofe cuasit a protezi i carantans che in curt ai vares cjàpât il svual. Il gjastalt, che al ere un bolpon, prufitant di chei doi mierlis di pas e olmant che ai veve tancj bêçs, i rispuindè cun pachee: “Come che vedè questo san Giacomo la xe una vera opera d’arte, ma per l’amicissia che go con Martin voio farve un bon presso. Solo dovè dirme se lo volè portar in Friuli come vivo o come morto. Perché morto, el ga un presso e vivo, un altro”.

E Nardin, che al ere il malcul tancuan dai doi, dant di comedon a Anzulut, e incoragjât dal muluç dai bêçs che al tignive ta la gofe, al rispuindè in venezianot: “Chel veda mo’ sior gastaldo, mi no posso saver quel che i pensa i



fabrizeri. Ma par no bazilar più de tanto e per no dir de aver fato el viazo dibando, mi dirìa de comprarlo vivo, che se i lo vol morto, i lo coparà a Clausedo.”

*Zaneto Stifinin (Gianni Colledani)*



## Vite matrimoniâl

*Om e femine, in chê dì che a jentrin in glesie par lâ denant dal predi, si zurin amôr par simpri. Ma si sa dilunc la vite a puedin nassi tantis dificoltâts. Volìno fâi une ridude par-sore? Ve ca dôs piçulis barzaletis. La prime e je contade di Armando Clerici e e je scrite tal furlan di For disore (anzit di For disjôra). La seconde e je di Alan Brusini.*

### Al ciampanili

Un me amîc al riva jò pa la nuot, tart, a ciasa. Al fâs bielplan, ma nal riva a no dissidâ la femina ch'a i dîs: “Se ora a î?”.

E lui al rispuont: “La una”, intant ch'al ciampanili al bateva... las cuatri!

La femina a i torna a domandâ: “Se ora a î?”.

E lui vuardant viars al ciampanili: “A ocor ch'a tu batis cuatri voltas, par dî ch'a ì la una?”.

### Pericui

Co Pieri al rive in Paradîs, si sint clamâ: “Mandi Pieri, sêstu rivât?”.



## SETEMBAR

E lui: “Che mi scusi, jo no lu cognòs”.

“O soi il to Agnul Custode e in vite ti ai salvât plui di une volte dai pericui: al mâr, in montagne, par la strade...”.

E Pieri: “A proposit di pericui, siôr Agnul, in chê dì che mi soi maridât, lui dulà jerial?”.



## Il gjat e la bolp

Ce premure, ma dulà coristu? dulà vâstu?  
Se tu nus scoltis par un moment, tu capirâs.  
Lui al è il gjat e jo la bolp: o sin in societât,  
di nô tu ti puedis fidâ.

Tu puedis contânus i tiei problemis, i tiei malans.  
I miôr di ducj in chest ambient o sin nô.  
E je une dite specializade,  
fâs un contrat e tu viodarâs  
che no tu ti pintirâs.  
Nô o cjatìn fûr talents e no falin mai,  
nô o fasarin valê lis tôs cualitâts.  
Danus dome cuatri palanchis  
e ti notin al concors par la celebritât!

No viodistu ch'al è un bon afâr?  
No stâ pierdi l'ocasion,  
si no dopo tu ti pintirâs.  
No capite ducj i dîs  
di vê doi consulents, doi impresaris,  
che si fasin in cuatri par te!

Sù dai, no stâ pierdi timp, firme ca,  
al è un normâl contrat, e je una formalitât:  
tu tu nus dâs ducj i dirits e nô o fasarin di te  
une stele de hit parade!

No viodistu ch'al è un bon afâr?  
No stâ pierdi l'ocasion,  
si no dopo tu ti pintirâs.



## SETEMBAR

No capite ducj i dîs  
di vê doi consulents, doi impresaris,  
che si fasin in cuatri par te!

Ce premure, ma dulà coristu? dulà vâstu?  
Ce fortune che tu âs vude a cjatânus nô!  
Lui al è il gjat e jo la bolp: o sin in societât,  
di nô tu ti puedis fidâ  
di nô tu ti puedis fidâ  
di nô tu ti puedis fidâ!

Continuìn a fevelâ di gjats, ma in maniere diferente. Chel chi al è un dai lavôrs plui bie di Edoardo Bennato, tirât fûr de storie di Pinocchio (Pignûl par furlan). Chei che a àn viodût il senegjât in television tai agns Setante,chel cun Manfredi e la Lollobrigida par intindisi, no puedin dismenteâ il gjat e la bolp impersonâts di Franco Franchi e Ciccio Ingrassia.

Il biel dal gjat e da la bolp al è che a plasin a ducj, grancj e piçui, parcè che si capîs ben che a son doi brigants, lazaroni e carognis; ma a son ancje talmentri starlocs, malmetûts e sfigâts, che a fasin fin dûl. Ancje cuant che a picjin Pinocchio pal cuel, distès no si rive a volêur mâl. Il gjat e la bolp di cheste cjançon, però, a son mancûl simpatics.

A son personis che a profitin da la int, che a vendin ilusions e a cirin di fâ i bêçs in cheste maniere sporcje. Ma no son starlocs. A son ben organizâts. A son chei che si fasin dâ la pension da la vecjute; chei che a profitin da l'ingjenuitât di une zovine; chei che a vendin curis



miracolis a cui che al sta mâl; chei che a imprestin a usure a lis fameis in dificoltât. E vie discorint. Insome, al è pôc ce ridi.

Fortune che la musiche e je legre e ben ritmade e duncje – lassâts di bande i bruts pensîrs – dut al torne ta la juste dimension: chê di un zûc. Parcè che, come che al diseve Bennato: “sono solo canzonette”. E alore, cjantìn...

Però, cui no si isal fat freâ almancul une volte in vite sô?





OTUBAR

# Otubar

- 1 **M** S.te Taresine dal Babin Jesù )
- 2 **J** S.ts Agnui Custodis
- 3 **V** S. Gjerart Abât
- 4 **S** S. Francesc di Assisi Frari *Patron de Italie*
- 5 **D** S. Luís Scrosop Predi
- 6 **L** S. Brun Abât
- 7 **M** La Madone dal Rosari
- 8 **M** S. Demetri Martar ○
- 9 **J** S. Dionís Martar
- 10 **V** S. Denêl Profete
- 11 **S** B. Zuan XXIII Pape
- 12 **D** S. Serafin Frari
- 13 **L** S. Edoart Re de Inghiltere
- 14 **M** S. Calist Pape
- 15 **M** S.te Taresie di Avile Muinie )
- 16 **J** S.te Edvigje di Slesie Muinie
- 17 **V** S. Ignazi di Antiochie Martar
- 18 **S** S. Luche Vanzelist
- 19 **D** S.ts Martars Canadês
- 20 **L** S.te Rene Martare
- 21 **M** S.te Ursule Martare
- 22 **M** S. Donât Vescul
- 23 **J** S. Zuan di Capestran Predi ●
- 24 **V** S. Antoni Marie Claret Vescul
- 25 **S** S. Grispin Martar
- 26 **D** S. Evarist Pape Martar
- 27 **L** S. Flurinç Martar
- 28 **M** S.ts Jude e Simon Apuestui
- 29 **M** S.te Ermelinde Vergjine
- 30 **J** B.de Benvignude Boiane Vergjine
- 31 **V** S.te Lucile Vergjine )



## Sacri...

Otubar, come che za o vin dit cualchi pagine prime, al è mêś dedicât a la Madone, cu la celebrazion dal rosari in dutis lis placis dai paîs. E in efiet ai 7 e cole propit la fieste dal Rosari, che e je stade istituide par memoreâ la vitorie da lis nôfs cristianis a Lepant tal 1571 cuintri la flote dai Turcs.

Ai 4 al è sant Francesc di Assisi, il frari che al à rivoluzionât la glesie tal 1200 cu la sô sielte di volê stâ cui puars e di volê jessi ancje lui puar. Un non che al è tornât a scjassâ la glesie cumò al è pôc, cu l'elezion dal gnûf pape. E a proposit di papis, une curiositât. A Setembar a son stât metûts ancje i doi che plui di ducj a àn segnade la storie dal secul XX, no dome la storie de glesie, ma ancje chê politiche mondiâl: Zuan XXIII (Sabide ai 11), il pape dal concili vatican e da la vuere frede, chel da la crisi di Cube, cuant che il mont al jere sul ôr de vuere atomiche; e Zuan Pauli II (Miercui ai 22), il pape dal mûr di Berlin e da la fin dal comunisim inta l'Europe dal Est. Di ultin, no bisugne dismenteâsi che Domenie ai 5 e je la celebrazion dal unic sant furlan dai nestrîs tîmps (chei altris a àn ducj mil o doimil agns): Luîs Scrosop.

## e profan

L'an al volte al frêt e si consolisi cui prodots dal moment: cocis, foncs, cjastinis... Ancje lis fiestis a son su chest stamp. A Vençon e je tant nomenade la Fieste de Coce, dulà che la storie e l'ironie si messedin. Pe place dal paîs



## OTUBAR

a passin vuerîrs medievâi, cavalîrs e mangjefûcs, come intes grandis fiestis storichis, ma in bande e je la Fradaie da la Coce, l'Arciduche da la Coce. E par dut cocis, di cjalâ, di pesâ e di mangjâ.

Dongje Faedis, a Val, la protagoniste e je invece la cjas-tine, che cun chê a fasin di dut: dal pan al gjelato. E par parâ jù dute cheste robe, che in efiets e je un pôc penze, si pues lâ a Dolegna dal Cuel, dulà che a fasin Savôrs in Cantine. Clâr che si fevele di vin!



## Il furlan tes scuelis

*Furlan a scuele? A son chei gjenitôrs che a disin di sì e chei che a disin di no. Ma imparâ alc, nol è mai timp pierdût.*

Di plui di cuindis agns a cheste bande il furlan al è jentrât ancje tes scuelis. Sul imprin lu àn puartât indevant mestris e professôrs di buine voie, magari judâts di cualchi espert. Cul timp, però, lis robis a son cambiadis e cumò si fasin cors di formazion pai insegnants, a son stâts fats libris apueste pes scuelis e ancje la lenghe furlane no je plui un *optional*, ma une materie tant che il talian, la matematiche o l'inglês; dome che no je obbligatorie, ma par cui che al vûl.

In chest moment intes scuelis maternis e intes elementârs si fasin 30 oris ad an. Intes scuelis mediis invece nol è un orari precîs, ma si fâs distès une buine ativitât, magari doprant la lenghe furlane par fâ storie, sciencis e altri materiis. Al è biel, parcè che si viodin students, che magari la lezion par talian a fasin fadie a stâi daûr, e in chê par furlan invece si svein fûr. Il furlan al devente alore ancje une maniere par imparâ altris robis: si fevele di “uso veicolare” de lenghe.

Intes superiôrs, invece, la marilenghe e je pôc presinte; ma dut câs si fasin diviersis iniziatis par tirâ dentri i students. Intai liceus, par esempi, za di agns si prove a voltâ par furlan un toc di cualchi scritôr classic, latin o grêc. In altris scuelis si prove a voltâ par furlan un toc di cualchi autôr forest di epoche moderne e alore la Filo-



logjiche e à inmaneât fin un concurs, clamât “Lenghis” (l’edizion 2013 e je stade vinte di Giulia Venturini e di Michela Zuliani, dutis dôs dal “Percoto” di Udin, intant che Nicole Zucco dal “Percoto” e Lara Paron dal “Linussio” di Codroip a àn vude une segnalazion).

Cumò che o vin sclaride la situazion, provìn a rispuindi a lis domandis che tancj gjenitôrs a fasin cuant che a àn di siełzi l’iscrizion pai fruts: parcè fâ furlan a scuele? isal ben o isal mâl?

Cualchi gjenitôr, in efiet, al pense che nol coventi notâ il frut a furlan, parcè che “Tant nô o savìn za fevelâ il furlan”. A cheste obiezion, par ridi, o podaressin rispuindi: “E alore parcè mandaiso il frut a fâ talian: no lu savêso za fevelâ?” Il fat al è che nol baste savê fevelâ une lenghe. Cuasi ducj chei che a fevelin furlan, par esempi, no son bogns ni di leilu ni di scrivilu. Però cuasi ducj chei che a fevelin talian (ancje i furlans) a son bogns di lei e di scrivi par talian. Cemût mai? Parcè che a fevelâ si impare in cjase; ma a lei e a scrivi si impare a scuele.

Cence contâ che a scuele si pues imparâ ancje alc su la storie, su la leterature e su la gjeografie dal Friûl e altris bielis robis. Duncje, a fâ furlan a scuele si à dut di vua-dagnâ. Nol è timp pierdût.

Ma a dîle sclete, però, no je nancje simpri vere che “O savìn za il furlan”, parcè che ancje intes fameis furlanis tantis voltis i gjenitôrs ai fruts ur fevelin par talian. E duncje i fruts il furlan lu san pôc e mâl.

E par ultime une altre obiezion. A son chei che a disin: “Il furlan nol covente a nuie; miôr che i fruts a scuele a fasedin une ore in plui di inglês”. Alore, su cheste robe



bisugne capîsi ben. Se a scuele si ves di fâ dome ce che al covente par cjatâ dopo un lavôr, alore si podarès tirâ vie ancje la storie, la religion, il dissen. Fin il talian si podarès gjavâ e fâ dome inglês e tecnologjie. Ma la scuele no à di preparâ dai brâfs sotans, che a san dome lavorâ. La scuele e à di dâi une formazion complete al frut, par dâi la pussibilitât di cressi come persone. Parcè che il lavôr al è impuaranton; ma la vite no je dome lavôr: e je ancje pensâ, vê rapuarts sociâi, magari meti sù famee, vivi cun sodisfazion. Par chest plui robis si imparin e miôr al è.



## La Lune te stele

*Cemût saraial il mont di doman? Forsit al sarà tant artificiâl e automatizât e grivi, che l'uniche maniere par vivi e sarà chê di scjampâ lontan.*

Il so non complet al jere Glorie, ma lui le clamave Glo, fin di cuant che a vevin poiât il pît par tiere, la dî de fughe, insom de scjalete dal tubul pneumomagnetic. Par jê no jere une novitât, stant che ducj chei che le vevin cognossude le vevin simpri clamade cussì. Maur al jere content che Glo i ves lât daûr tal moment che lui al veve metût in pratiche il projet di bandonâ la sô vite tal mont di dentri. No si sarès mai spietât di vê compagnie, ma no le veve refudade cuant che jê, decise, e jere passade cun lui pal quartelon viert e a vevin corût a platâsi te foreste fisse, tacant a vivi libars tal mont di difûr.

Al jere passât un grum di timp di chê zornade e a Maur no i pareve ancjemò vê di podê tirâ flât libar, a plens polmons, cence spindi un franc e cence scugnî pensâ cemût fâ front ai prelêfs scjafoiadiçs che la Compagnie dai Bens Comuns, puntuâl ogni mês, i notificave di vê fats sui credits che al madresseve in bancje cul so lavôr. Par dî il vê, in barbe dal non, la Compagnie e jere la proprietarie uniche dai bens che e veve in gjestion, ma e veve mantignût chel titul riferît ai bens comuns parcè che la int e jere usade di simpri a clamâju cussì, ancje se nissun nol saveve plui parcè. Tai ultins tims, dongje di gas, lûs e aghe, la Autoritât centrâl di control e veve zontât su lis boletis ancje l'air che al vignive pompât



tai apartaments di dut il setôr sot tiere e in chei dai plans ermetics parsore tiere, fin al penultin. A restavin esclududis dal paiament dome ciertis zonis dal ultin plan, di proprietât de Compagnie, destinadis ae alte dirigence, dulà che al jere riprodusût in artificiâl l'ambient di difûr, e la architecture des costruzions e previodeve teracis viertis par finalitâts turisticis. Ma chês Maur no lis veve dal sigûr mai viodudis e tant mancûl praticadis.

Fra chei pinsîrs, il zovin si cjatave dispès a cjâlâ il berdei gjeometric dai tubui che ur passavin alts, parsore dal cjâf. Te sô ativitât di prime, al veve simpri fat dissens e progjets di un pilon o di un tubul a la volte e sun chel si concentrave. Si ben che al savès che altris centenârs di progjetiscj come lui a stevin fasint il so stes lavôr, tal stes moment, nol veve mai considerade une vision complessive o plui largje des oparis metudis in vore. Cumò, di difûr, al podeve vêle. E no dome riferide al aspjet e al spazi ocupât des costruzions realizadis, ma ancje in rivuart a la sveltece tal fâlis. A voltis, un tubul, che te matine ancjemò nol esistev, sot sere al veve za traviersadis, tant che un vier di metal, dutis lis incrosaduris che a formavin la stele badiâl a nûf pontis, parsore de zone li che si jerin stabilîts e, te gnot, si pierdeve vie aromai in lontanance, par finî cuissà dulà. Darest, plui svelte la robe e zirave tai tubui, int comprendude, e plui a jevin tes bancjis i conts des Compagniiis. Par chel a vevin fermât di fâstradis: masse lentis!

Li che cumò a vivevin, Maur e Glo a vevin scugnût imparâ a piâ il fûc cun mieçs di fortune e par mangjâ a vevin di rangjâsi lant a cjace. No vevin ni orlois ni calendaris, e



cussi a vevin tacât a misurâ il timp scrutinant la Lune e stazant la altece e la fuarce dal soreli. Di bot, Maur al pensà che, stant ai siei conts, dal moment che lui e Glo a jerin jessûts dal mont di dentri par jentrâ tal mont di difûr la lune si veve fate nûf voltis. Al cjapà Glo pe man. Lu faseve dispès di cuant che la panze di jê e veve scomençât a cressi, e soledut cumò, che si jere ingruesade di no crodi.

Intant la Lune, sflandorose, e jere jentrade intun dai riquadris di cîl lassât libar dai tubui e che al formave juste une des nûf pontis de stele. In chê suaze, e lusive cuiete e fuarte, impiant lis dôs perlis dai voi di Glo incalmâts te piel nere de muse.

“I mancje une virgule par rivâ al colm” al sospirà Maur sot vôs.

La gnot e jere cidine.

*Gianfranco Pellegrini*



## Mi plasarès jessi une cisile

Mi plasarès  
jessi une cisile  
par svolâ libare,  
po, tornâ a fâ il nît  
sore il puarton di chê cjase  
plene di int e di ligrie.



Mi plasarès  
jessi il Tiliment,  
cori framieç boscs, paîs e planuris,  
jessi aghe che e cjarece claps, flôrs  
e arbui antîcs.

Intal passaç scoltâ il sun dolç  
da lis cjampanis.  
Cjalâ il cîl clâr e fresc,  
fermâmi inte grave, a polsâ un moment,  
po vie, cori viers il mâr e l'infinît

*di Bianca Maria Favot Cassan (cors pratic di Manià)*



## La liende dal piluic

*Daûr di ogni rose e je une storie. Cheste de campanele,  
che e cres inte nêf, e scomence fintremai cun Adam e  
Eve. Le à scrite un arlêf dal cors di Pordenon.*

Cui siei cjandits floruts che a pendolin che, come par incjant, za ae fin di Zenâr a tachin a spanî tra la jerbe ancjemò induride da la glace o tal biel mieç da la nêf, il piluic (o campanele di Invier, “bucaneve” par talian) al è il nunzi dal disveâsi prossim de nature. Il so non furlan al ven dal latin “pileus”, o sei “pêl”, par vie dal so fros une vore sutîl. Pai botanics lui al è il *Galanthus nivalis*, o vêr il “flôr de nêf colôr di lat”.



Il leam strent di cheste plantute cu la nêf e il rigôr dal Invier nus ven confermât ancje di une liende cristiane cognossude massime in Italie e in Inghiltere, che nus conte che i nestrîs progenitôrs Adam e Eve, bandîts dal Eden te plui crude disperazion, si jerin inviâts viers il lôr esili teren tal plen di un dût Invier, vignût daûr ae Vierte perpetue e beade che e regnave tal Paradîs terrestri. Ma daspò cualchi ore di cjamin Eve e jere disfate e so redut sconfuartade al pinsîr di scugnî passâ la vite interie in chê criûre.

Cuant che aromai ancje Adam nol saveve plui ce che al veve di fâ par consolâ la sô femine, un biel moment un agnul dal Signôr si mostrà e i disè a Eve che a saressin rivadis altris stagjons plui dolci, tant che la Vierte e l'Istât. Dut câs, no rivant ancjemò a convincile, il nunzi divin al decidè in ultin di ricori a un espedient prodigjôs: stant che al jere daûr a neveâ, daspò vê cjapât un pôcs di flocs di nêf, al soflà su di lôr imponintjur di mudâsi in butui, e chescj, a pene che si forin poiâts par tiere, si tramudarin tai piluics che ducj o cognossin. E Eve, denant di chei floruts cjandits, infin rinfrancjade e podè tornâ a tacâ cun Adam il so lunc cjamin di esili.

Il piluic al diventà cussì il flôr simbul de vite e de speranza.

*Alberto Guerra (cors pratic di Pordenon)*



## Bocje di rose

Le clamavin Bocje di rose  
e puartave l'amôr, e puartave l'amôr,  
le clamavin Bocje di rose  
e puartave l'amôr cence mai polse.

Apene smontade inte stazion  
tal paisut di Sant Ilari  
ducj a capirin cuntune cjalade  
che no vevin ce fâ cuntun missionari.

Al è cui che l'amôr lu fâs par ridi  
e cui che lu sielç par profession  
Bocje di rose ni chest ni chel  
jê lu faseve par passion.

Ma la passion dispès e puarte  
a contentâ la proprie gose  
cence indagâ se il concupît  
al à il cûr libar o pûr la morose.

E fo cussì che di un dì a chel altri  
Bocje di rose e comprà ad ingrues  
l'ire funeste di chês cjiçutis  
che ur veve puartât vie il vues.

Ma lis comaris di un paisut  
no san cjàpâ nissune iniziative  
lis cuintrimisuris fin a chel pont  
si fermavin a l'invetive.



## OTUBAR

Si sa che la int e da bogns conseis  
come che e fos Jesù tal templi,  
si sa che la int e da bogns conseis  
se no pues plui da il brut esempi.

Cussì une vecje mai stade sposade  
cence mai fîs, cence plui voîs,  
si cjapà l'assum e sigûr ancje il gust  
di da a dutis il conseichel just.

E fevelant a chês puaris ocjutis  
ur cridà cun peraulis finutis:  
“il lari d'amôr al sarà punît  
– dissè – dal ordin costituît”.

Alore chês a lerin dal commissari  
e i diserin biel sempliç e clâr:  
“chê scrove e à za masse clients,  
plui di un consorzi alimentâr”.

E a rivarin cuatri gjendarmis  
cun ducj i penacs, cun ducj i penacs,  
e a rivarin cuatri gjendarmis  
cun ducj i penacs e cu lis armis.

La tenarece no je une dote  
che al sedi plen un carabinîr  
ma in chês volte a cjapâ il treno  
le compagnarin mal volintîr.



A la stazion a jerin ducj  
dal comissari al ultin cristian  
A la stazion a jerin ducj  
cui voi ros e il cjapiel in man,

a saludâ cui che par pôc  
cence pretindi di lâ in paradîs  
a saludâ cui che par pôc  
e puartà l'amôr intal paîs.

E jere une grande tabele zale  
cuntune scrite nere  
e diseve “Mandi Bocje di rose  
cun te e partîs vie la primevere”.

Ma une gnove cussì originâl  
no à di bisugne di nissun gjornâl  
come une frece dal arc e sflocje  
e svolte svelte di bocje in bocje.

E ta la stazion dopo la prime  
tante plui int di cuant ch'e partive  
cui deve bussadis e cui – fûr di lui –  
che si notave par dôs oris e plui.

Ancje il plevan che no i displâs  
tra un miserere e il vueli sant  
il ben efimar da la bielece  
le volè in procession cjantant e preant.



E cu la Vergjine in prime file  
e Bocje di rose no tant lontan  
al menà a spas par il païs  
l'amôr sacri e l'amôr profan.

Culî o sin devant no di une semplice cjançon, ma di une poesie in musiche. De André in efiets al jere une persone di culture, che al saveve scrivi prin ancjemò che sunâ. Voltâ par furlan (ma il discors a vâl par cualsisei altre lenghe) “Bocca di rosa” al è une scommesse, no dome parcè che la cjançon e je plene di rimis, ma ancje pal lengaç: si passe di espressions une vore ricercjadis: “il concupito”, “il bene effimero della bellezza” a espressions di bas nivel: “quella schifosa” “cagnette”. Nuie al è par câs, ogni peraule e à la sô reson di jessi in chel puest. Si à cirût di pandi il sens des espressions e di tignî la rime il plui pussibil, ancje cambiant cualchi volte dute la frase. O speri che no si sustin masse i amiradôrs di De André.

NOVEMBAR

# Novembar

1	S	Ducj i Sants	
2	D	I Muarts	
3	L	S. Just Martar	
4	M	S. Carli Borromeo Vescul	
5	M	S.ts Martars di Aquilee	
6	J	S. Lenart Rimit	○
7	V	S. Ernest Abât	
8	S	S. Gofrêt Vescul	
9	D	S. Oreste Martar	
10	L	S. Leon il Grant Pape	
11	M	S. Martin di Tours Vescul	
12	M	S. Josafat Vescul	
13	J	S. Diego Frari	
14	V	S. Clementin Martar	☾
15	S	S. Albert il Grant Vescul	
16	D	S.te Margarite di Scozie Regjine	
17	L	S.te Lisabete Regjine di Ongjarie	
18	M	Dedicazion de Basiliche Vaticane	
19	M	S.te Matilde Muinie	
20	J	S. Otavi Martar	
21	V	La Madone de Salût	●
22	S	S.te Cecilie Vergjine	
23	D	S. Colomban Abât	
24	L	S. Crisogun di Aquilee	<i>Fieste di Crist Re</i>
25	M	S.te Catarine di Alessandrie Muinie	
26	M	S.te Dolfine Vedue	
27	J	S. Valerian di Aquilee Vescul	
28	V	S. Mansuêt Vescul	
29	S	S. Saturnin Vescul	☽
30	D	S. Andree Apuestul Martar	<i>I di Avent</i>



## Sacri...

Novembar al scomence cu la celebrazion di Ducj i Sants e dai Muarts, moment impuartant par dute la comunitât dai fedei, chei plui cjalts e chei... clips, parcè che in efiet e je une ocasion par memoreâ i parincj e i amîs che no son plui, motîf che i cimitieris si jemplin di int e par une volte, forsit, ducj si sintin in pâs cun sé.

Ma, lant jù cul lunari, a son ancje diviers sants che a meretin une peraule. Ai 11 al cole sant Martin, vescul di Tours, in France, che in ete medievâl al veve non di grande santitât e si fasevin pelegrinaçs di ogni bande d'Europe par lâ da la sô tombe. E al è inmò plui cognossût, par vie che te sô fieste a scjadevin i contrats dai fituâi in campagne e duncje tantis fameis di contadins a vevin di cjamâ dute la robe suntun cjar e bandonâ la cjase.

Ai 21 e je l'enesime Madone, chê da la Salût. Ai 22 sante Cecilie, patrone dai musiciscj, che a jê e je intitolade la famose academie musicâl di Rome. Ai 25 e je sante Catherine di Alessandrie, cetant amade dai students (ancje se no san cui che e je) parvie da la sagre che si fâs a Udin, cui baracons e cu lis fritulis. A sierâ il mês, sant Andree, che te culture popolâr al è cubiât ai purcits, par vie di chê detule "A sant Andree il purcit su la bree". Che po, puaret, Andree nol à nuie ce viodi, dome che cu la fin di Novembar la int e tache a purcitâ: la sfortune di jessi tal puest sbaliât (dal lunari), tal moment sbaliât...



## e profan

A proposit di purcits, a Dartigne si fâs la sagra dal Purcit in Staiare, dulà che no dome si pues mangjâ la cjar di purcit, ma si pues viodi ancje cemût che e ven lavorade. Dute altre robe, invece, a Foian Redipulie, dulà che a fasin memorie di fats sucedûts te Prime vuere mondiâl dopo la ritirade di Cjaurêt e l'invasion austro-todescje dal Friûl (Otubar-Novembar 1917). Al ven metût in servizi ancje un tren storic a vapôr di Redipulie a Cjaurêt, dulà che cu la int a montin sù ancje figurants in divise militâr da l'epoche, par un viaç indaûr tal timp.



## Considerazions

*Fin cumò o vin cjararât di lenghe che si fevele, che si insegne e che si scrîf. E o varessin podût continuâ inmò a dilunc, parcè che o podevin discori ancje dai concors leteraris, de musiche e di tantis altris iniziativas benemeritis, che o sperin di podê fevelâ intune prossime ocasion. Ma no simpri la cualitât de produzion culturâl e je propit buine buine. Ve ca la riflession di un corsist di Cosean.*

Bundì a ducj, a soi culì par fâ une considerazion sul lavôr di chescj ultins agns relatîf a la nestre culture ladino-furlane, in dutis lis direzions. O ten a meti in lûs che la mê e je dome une considerazion personâl e no vuei par nuie condanâ, tant mancul degradâ i lavôrs e i lôr autôrs. Jo o crôt che cualchi lavôr inte leterature, teatri o manifestazions culturâls (e no ultime la musiche) a àn un rapuart cu la nestre lenghe e culture di vite a voltis no apropiât, par rivâ fin al estrem dal bon gust, propit il gust, tal sens di contat fisic. Un esempi che mi plâs fâ, al è chel dal bon vin: cence sei un *sommelier*, cuant che si cjatîs denant di un bon tai al ven naturâl vê il desideri di bevint ancjemò un. E cussì, o crôt, al à di sei cu lis oparis di propuestis culturâls: scoltâ ancjemò une musiche o une cjançon, o tornâ a viodi une rapresentazion, o tornâ a lei un scrit, o ripassâ denant a un monument par tornâ a cjalâlu cun plasê. Ma cuant che si cjale l'orloi par viodi se il timp al passe svelt, al è alc che nol va; purtrop spes o ai viodût la int scjampâ a pene pussibil a la fin di un spetacul, no finî di scoltâ un concerti o no rivâ a finî di lei un libri.



Cumò, al è just che ducj a àn dirit di esprimi la proprie vene artistiche; ma a voltis chel lavôr che si è fat, si varès di poiâlu denant di un spiel e cjalâlu di distacât, forsit si podarès costruî alc di plui poiât par la culture e lis gnovis gjenerazions. O vin di pensâ a parcè che o lein, cjantìn, sunìn, no ultin o tabaìn il furlan, un grop di culture tramandade di agns e che si piert tes originis... Dut chest al à indiscutibilmentri un valôr inestimabil, e no inrusinît par sei dismenteât o piês butât intes scovadis, ma ancjemò proponût e preseât... Parcè?

Ce che o crôt nol è sempliç esprimilu, al è che no si valute il rapuart cul timp, come timp temporâl di creazion e esistence de nestre culture tramandade e la stesse, proponude e rapuartade cul timp di vuê, dulà che la gnove propueste e à di fruiâsi e rindi (tal sens di risultât) une vore imediade. “Tutto e subito”, plene di virtuosisims e ricercje di originalitâts. Jo in dute veretât no soi dacuardi, ançe parcè che chel che nol rive a un risultât di nivel, il plui des voltis nol ven considerât.

Cun chest o pensi in fede che difencilmentri – no vuei lâ lontan, tra cualchi an al baste – tancj lavôrs culturâi di vuê, realizâts ançe di personis di grant valôr e preparazion, a àn vite curte. La morâl, se cussì si po dî, par me al è di dâsi une calmade, ma plui che personâl chê dal rapuart cul timp temporâl. Cirìn di lavorâ ducj un pôc come une volte, par costruî alc cun veris fundamentis.

A proposit di fundamentis, un grant esempli de nestre culture tradizional al è stât ançe il taramot ch’o vin vût tal ’76. I risultâts ju vin sot i voi, o crôt che l’esempli al cole a plomp: i puars teremotâts di vuê in Umbrie o in



Emilie, a son che a varessin di vê dut pront subit. Ma nol po sei cussì. Chi in Friûl, trops agns sono passâts par vê i risultâts che o vin? La mê esperience personâl e conte in totâl 30 agns, chest lavôr al restarà indelebil pes gjenerazions futuris di sigûr e un segno tangjibil de nestre furlanitât.

Par finî no stin a vê voie di cori plui dal timp, il timp al passe simpri cul so timp; al somee, ma lui nol cor.

*Gilberto Marcuzzi (cors pratic di Cosean)*



## Cja Paradîs

*La nostalgie e je un sintiment fuart, che e lee une persone al puest dulà che al è nassût, o che al à vivût. Ognidun al à la sô Itache. Ognidun al à un Cja Paradîs. Poesie scrite tal furlan di Flavuigne.*

I

Zuan di Comel,  
grant  
tant che Carnera,  
al rivave Cja Paradîs,  
sù, in alt, davôr la glesie,  
cu las mans ta la sachete.

Si cjalave ator,  
Zuan di Comel  
e al taseve...

Simpri cidin lui!

Devant i voi al veve  
Cjiscjelvieri e San Zuan,  
la glesiute dal cjiscjel  
deventade tai secui  
dut un barascjan,  
un grun di clas,  
di erbe e di spines...



## II

Ma lassù in alt,  
di chê âte bande dal voli,  
Zuan di Comel  
al jodeve il paîs  
di sô mari Marie.

“La Marie di Clausiet...”  
la clamavin in paîs.

“Clausiet, al è lassù!”

I diseve Zuan di Comel  
a sô mari Marie,  
che lu cjalave dut il dì  
il so paîs...  
cu las mans in man  
tant ch'a disès  
une eterne Ave Marie,  
Cja Paradîs.

*Eddi Bortolussi*





## Sant Antoni dal purcit

*Vêso mai cjalade ben une opare d'art e si sêso mai inacuarts di un particolâr strani? E si sêso domandâts cemût mai che il pitôr al à piturât chê robe li?*

Saveri Sengar al polsave su la poltrone te sô buteghe di anticuari, ancje se al saveve che al varès podût indurmidîsi di bot par sveâsi intun altri timp. Al jere daûr di lei un articul dal 1982 intitulât “Arte dell'Ottocento in Friuli, Lorenzo Bianchini”, un pitôr avonde innomenât che al veve piturât i frescs de Madone des Graciis a Udin e ancje une Glorie di sant Antoni di Zenâr te glesie di Sedean. Il dopli cinglinâ dal campanel de puarte de buteghe al puartà dentri, oltri che il so amì Arcjan Rinalt, ancje il vosarili di place San Jacum.

“Molait dut che o vin di lâ a Coder”.

“A fâ ce?” i rispuindè Saveri cence premure.

“Vuê a fasin une disfide di purcitârs!”

“Sintîf, siôr Rinalt...” al alçà i vôi Saveri.

“Dutis lis voltis che us ven daûr, o riscj di lassâi la ghirbe. Cumò o ai voie di stâ cuiet.”

Ma Arcjan tant al fasè e tant al sburtà che a montàrin te vecje machine dal professôr e, dopo di vê sghindât pedons e machinis, li di un cuart di ore a rivarin a Codêr. Te cort de cjase Turolde al jere dut un buligâ di int ch'e lave e vignive; mularie cui vôi discocolâts pe ecitazion ch'e coreve sberghelant; taulins plens di int ch'e fevelave a vôs alte; un cercli di int tal ricet dulà che a vevin copât il purcit. “Masse tart” al disè Arcjan.



“Miôr cussi” al sivilà Saveri, che al veve bruts ricuarts di cuant che al jere piçul e al lè a sentâsi intun taulin tal mieç de cort. Daurman i puartarin di bevi e, forsit pal ingomit che lu veve cjapât te gose, cun nancje dôs tacis di merlot al jere bielzà cjoc: i colà il cjâf sul taulin e s’indurmidì di bot.

Dopo di un pôc si sveà e si passà une man sul cerneli par controlâ la brumbule, cjalantsi ator. Saveri si jere indurmidît intun puest e si jere sveât di une altre bande e forsit intun altri timp: la glesie no jere tant grande e lui al jere sentât intun dai ultins bancs; tal mieç, une impalcadure di len e rivave fintremai al sofit. Al cirì di ricuardâsi ce che al jere daûr di fâ, e intant si puartà sot de impalcadure. Si sintive rivâ di adalt dut un tarmenâ, come se cualchidun al sistemàs imprescj intune cassele.

“Isal il mestri Bianchini?” al tentà, no masse convint. Une muse cragnose di piture e saltà fûr dal ultin breâr de impalcadure.

“Cui isal?! Sêso chel dal Consei Foraniâl?!”

“Sì, sì” al rispuindè svelt Saveri cul nâs par sù.

“Ben, o ai finît!” al disè il Bianchini.

“Biel, une Glorie di sant Antoni...”

“Si viodial avonde di abàs?”

“Eh, cu l’impalcadure no tant. E dulà isal il purcit?!”

“Cuâl purcit?”

“Il purcit di sant Antoni! Si no, cemût si fasie a distinguilu di chel di Padue?”

“Mhm... I uceluts! No son i uceluts!” al rispuindè Bianchini.



“Cjan da l’ue, i vûl il purcit!” i berlà Saveri di abàs.

“Nol è puest!”

“Cemût, nol è puest?!”

“No. E o ai finît i colôrs!”

Si sintì dut un tarmenament di rabaldariis adalt su la impalcadure e cualchi fruçon di stabilidure al colà abàs.

“Alore?!” al vosà Saveri.

“Eh, alore...! O ai dome il moron!”

“E alore fasêt un purcit moron dulà che al è puest!”

Il Bianchini al tacà a porconà cuintri chei dal Consei Foraniâl e Saveri, sodisfat di vê comedade la cuistion, al cirì un puestut cuiet par tornâ a indurmidîsi. E ancjemò in dì di vuê, cui che al va te glesie di Sedean al pues viodi sul sofit une grande Glorie di sant Antoni di Zenâr, tal mieç dai sants e dai agnuluts, e intun cjanton, nancje dut intîr, un strupiât purcit moronit.

*Franco Marchetta (cjapât di Contecurte)*



## Tant che un pitôr

Mandi, jo ti dîs dome mandi.  
Dificil di cjatâ peraulis cussì justis,  
o cirarai di dissegnâ...  
tant che un pitôr  
o fasarai di mût di rivâ dret tal cûr  
cu la fuarce dal colôr.  
Cjale, cence fevelâ.

Celest come te,  
come il cîl e il mâr  
e zâl come la lûs dal soreli,  
ros come lis  
robis che tu mi fâs provâ.

Mandi, jo ti dîs dome mandi.  
O disegni jerbe verde come la sperance  
e come miluçs no inmò madûrs.  
E cumò un pôc di blu  
come la gnot  
e blanc come lis sôs stelis  
cu lis sfumaduris zalis.  
E l'air  
tu puedis dome respirâlu!

Celest come te,  
come il cîl e il mâr  
e zâl come la lûs dal soreli,  
ros come lis  
robis che tu mi fâs provâ.



## NOVEMBAR

Pai temporâi no ai il colôr.  
Cun ce che al reste, o disegni un flôr  
cumò che e je Istât, cumò che al è amôr.

Celest come te,  
come il cîl e il mâr  
e zâl come la lûs dal soreli,  
ros come lis  
robis che tu mi fâs provâ.

Ancje cheste cjançon e je avonde gnove, si podarès dî di pache, parcè che e je stade fate dome un pâr di agns indaûr. Une cjançon che e je stade scrite dai Modà, ma che ducj le cognossin te version cjantade intun cun Jarabe de Palo, che le à voltade ancje par spagnûl.

Al è un test biel, che al fâs jentrâ aiar bon tal stomit, scrite par un frut e plene di figuris coloradis: il soreli, il mâr, lis stelis. Juste par sierâ in ligrie. Chê ligrie che – come ch'e conte une famose vilote – e je dai zovins. Ma no je vere che i vecjos maridâts le àn pierdude: sot la crodie, ducj a àn plasê di vivi ben e di fâ une ridude... Al è che – tra la femine (o l'om, a seconde), i fîs, la cjase, la machine, il lavôr, i bêçs (che a mancjin), l'ulçare, lis tassis e il cjan dai vicins che al fâs i siei bisugns devant de puarte di cjase – no restin tantis occasions! Alore, cirî di impegnâsi almancul nô a fâ i matarans.

Ma tornìn a la cjançon. No son rimis e il ritmo al è cuiet, duncje nol è dificil di voltâle par furlan. Plui prest il probleme al ven dai colôrs, parcè che – forsit no ducj lu san – ogni lenghe, ogni culture e à une sô maniere di viodi



i colôrs e no simpri a corispuindin. Par esempi, i antîcs Romans no cognossevin il zâl. No che a fossin vuarps: dome che par lôr il zâl al jere une varietât di ros. E difat ducj i popui di vuê che a rivin jù dai Romans a àn scugnût rangjâsi a cjatâ fûr une peraule par clamâ chel colôr: o le àn cjadade di cualchi altri lenghe (zâl e “giallo” a àn parintât cul inglês “yellow” e cul todesc “gelb”) o di une plante (“amarelo” in portoghês, “amarillo” par spagnûl). Nô furlans invezit o vin problemis cu lis tonalitâts dal blu. Se al è clâr, al è celest; si no al è blu. Peraulis come turchin o blâf a son dopradis pôc o nuie e azûr al fâs ridi. In pratiche o vin un colôr di mancûl dal talian. Miôr: in timp di crisi, ogni piçul sparagn al è un vuadagn!



DICEMBAR

# Dicembar

- 1 L S. Eligji Vescul
- 2 M S. Cromazi di Aquilee Vescul
- 3 M S. Francesc Saveri Predi
- 4 J S.te Barbare Martare
- 5 V S. Dalmazi di Pavie Vescul
- 6 S S. Nicolau di Bari Vescul ○
- 7 D S. Ambrôs Vescul *II di Avent*
- 8 L La Madone Inmacolade
- 9 M S. Sîr Vescul
- 10 M La Madone di Laurêt
- 11 J S. Damâs Pape
- 12 V La Madone di Guadalupe
- 13 S S.te Luzie Martare
- 14 D S. Zuan da la Crôs Predi *III di Avent* ☾
- 15 L S. Venanzi Fortunât di Cenede Vescul
- 16 M S.te Delaide Imperadore
- 17 M S. Lazar Vescul
- 18 J S. Grazian Vescul
- 19 V S. Dario Martar
- 20 S S. Liberât Martar
- 21 D S. Pieri Canisio Predi *IV di Avent*
- 22 L S. Flavian Martar ●
- 23 M S.tis Vitorie e Anatolie Martaris
- 24 M S.te Irme Badesse
- 25 J Nadâl dal Signôr
- 26 V S. Stiefin Martar
- 27 S S. Zuan Apuestul e Vanzelist
- 28 D S.ts Nocents Martars *Famee dal Signôr* ☽
- 29 L S. Tomâs Becket Martar
- 30 M S.te Anastasie di Aquilee Martare
- 31 M S. Silvestri Pape



## Sacri...

L'ultin mês dal an al è plen di sants e di fiestis. Si scomence ai 4 cun sante Barbare, protetore dai pompîrs (ma fûr d'Italie il protetôr dai pompîrs al è Florean) e dai artificîrs. Ai 6 al è sant Nicolau. La liende e conte che, par judâ trê sûrs che no vevin nancje un franc par meti adun la dote e maridâsi, lui al à cjàpât dute la robe preseade che e jere in glesie, cun chê al à fat trê balis di aur e ur es à dadis a lis trê zovinis. Cul timp al à fat cariere: al è diventât il sant dai regâi e dopo si è trasformât ancje in "Babbo Natale". Ai 8 la Imacolade Concezion di Marie, che i vin za fevelât in Setembar.

Ai 13 e je sante Luzie, che ancje jê e à une dople responsabiliât: di une bande e je la protetore dai vuarps e di ducj chei che a àn problemis cui voi; di chê altre e puarte regâi ai fruts (par solit in alternative a Nicolau). Ai 25, ben si sa, al è il complean di Nestri Signôr, che si festeze prime lant a messe e dopo mangjant ducj in famee e vierzint i regâi. La dì dopo al è sant Stiefin, il prin martar cristian, copât in Palestine cuant che e jere apene scomençade la predicazion dai apuestui, dopo la muart e la risurezion di Crist.

Ai 31, sant Silvestri, in dutis lis glesiis si cjante il Te Deum di ringraziament par l'an che al è daûr a finî.

## e profan

Dicembar al è par definizion il mês dulà che ogni paîs, ancje il plui piçul, si jemple di luminariis e si fasin i



marcjâts di Nadâl. Grandis fiestis in place ancje pal ultin dal an, ancje se la crisi aromai stabil di chescj ultins agns e à obleât tancj Comuns a sierâ sù barache e buratins. Une iniziative particolâr e je chê inmaneade dal Comitât regionâl des Pro Loco cu la colaborazion di dutis lis associazions dal teritori e da lis scuelis: il Zîr dai Presepis. Miârs e miârs di fameis a preparin in cuasi ducj i paîs da la region i lôr presepis (piçui, grancj, tradizionâi, originâi, classics, alternatîfs), che si puedin visitâ cence altri, fin dopo la Pifanie. Une piçule grande fieste da la tradizion, che e cjape dut il Friûl.



## Un biel libri (dulà che a copin un vescul)

*O finin il nestri viaç tal mont de lenghe furlane, fevelant di une robe particulâr: la traduzion. Ce emozion, cuant che o vin par man un biel libri, magari Hemingway, in marilenghe!*

Al jere il 1995 o '96. In chei agns o frecuentavi par motîfs di lavôr la Regjon a Triest. E si sa che in Regjon al rive di dut, tal sens che dut ce che si fâs in FVG di culturâl (libris, video, fin butilliis di vin) al cole lì: sedi par dovê, parcè che al è stât fat cul contribût public; sedi par plasê ai politics. Dome che par solit cuasi dute la robe e reste imbusade dentri dai armârs, che nissun le cjale.

No mi impensi cui, mi à dit une di: “Tu che tu âs passion, viôt li dentri e cjape sù se al è alc che ti interesse, che o vin di fâ puest”. Jo o ai sgarfât. A jerin doi-trê libris che mi plasevin, ma a jerin grues che mai e jo o vevi di fâmi un toc di strade a pît. Alore mi à colât il voli su doi libruts piçui, ducj i doi par furlan. Un al jere di Cankar, un scritôr sloven: *La colpe e altris contis* (che a dî la vere, no soi nancje mai rivât a lei dut, parcè che mi soi stufât. O domandi perdon al autôr).

Chel altri al jere di Thomas Eliot: *Sassinament te catedrâl*, une tragedie ambientade in Inghiltere te epoche medievâl, che e conte dal sassinament dal arcivescul di Canterbury Thomas Becket, par ordin dal re. Lu ai tacât a lei cussi par curiositât, ma no soi rivât plui a distacâ i voi e il cjâf. Mi veve cjapât dentri, cu la fuarce des peraulis, cul ritmo de storie, cu la grandece dai personaçs. Biel, biel, biel.



Dome dopo o ai cjalât di cui che al jere stât fat. E o ai cussì discuiert cun plasê che a voltâ l'opare par furlan al jere stât Zuan Nazzi, il gno vecjo professôr di francês dal liceu.

Che mi à sgnacât cualchi 4 ogni tant, ma mi à simpri restât tal cûr pe sô maniere di fâ: i ocjâi cu la montadure nere, la barbate nere, la pipe (distudade) in bocje. E cuant che al interogave e nô o restavin cidins come basoâi, il so judizi inecuivabil al jere “Uciel di plomp, s'al cole no si romp”.

Mi soi metût a ridi, pensant a lui. Che dopo o ai vude ocasion plui di une volte di cjatâ ator par Udin, simpri cun grant plasê.

Insome. Parcè aio contade dute cheste solfe? Par dî che une maniere impuartante di pandi il furlan e di dâi dignitât, al è ancje chel di voltâ lis grandis oparis de leterature mondiâl in marilenghe. In chest sfuarç nol è impegnât dome il prof Nazzi cu la sô Clape Culturâl Acuilee, che e à aromai une cuarentine di titui, da *Lis contis di comari oçhe* (val a dî: comari ocje. La Clape no dopre la grafie uficiâl) di Perrault dal 1976 a *La danosetât dal tabac* di Cechov dal 2012.

Ancje la Filologjiche e altris associazions culturâls a fasin il stes lavôr. Un par ducj, o vuei ricuardâ il Circolo Culturale Menocchio di Montereâl, diret di Aldo Colonello, intal ambit de leterature par fruts.

Al è impuartant parcè? Parcè che la grande leterature e oblee la nestre lenghe a confrontâsi, a slargjâsi, a vignî fûr di chê scusse provinciâl dulà che tantis voltis nô le lassin sierade. Il furlan nol è une lenghe di doprâ dome a cjase



e in ostarie. E je une lenghe che e à dât grandis e bielis oparis, che e pues rivâ a esprimi concets impuartants: pinsîrs, sentiments, emozions, storiis, riflessions. Al baste no vê pôre. Al baste cognossi la nestre lenghe. Al baste amâle.

*Claudio Romanzin*



## Fafuta e i fiascs di vin

*Usât plui a zirâ par ostariis che a lavorâ, Fafuta al è il protagonist di une serie di contis scritis di Bruno Sedran, studiôs e grant amî de Filologjiche, che o ricuardin simpri cun grant afiet. O sin a Spilimberc, tai prins dal Nûfcent. Fafuta al à di veglâ un muart...*

L'unvier al era passât e i prins butui a sclopavin tai morâi, il soreli al inclipiva l'air, ma par Fafuta la vita a deven-tava simpri plui grivia; nol rivava a tirâ dongja nancja un carantan, nissun si fidava plui di lui, ducju lu cognossevin tant che un mataran, co lu jodevin torseonâ a sieravin gjalinârs, camarins... feminis. Fintromai chei che tindevin par magrêts, boscs e braidis, tramais e vuaitis, a zevin sul puest dôs e plui voltis in dî.

Ma una zornada, tôr sera, co'l zirava par agârs e trois cuntun fros in bocja par cuietâ il stomi, al si sinti vosâ davôr da Tituta, il uardian da la Comun, ch'a lu clamava dal Sorestant.

Cuant che al fò denant dal Omp, impîts cu la bareta in man, al si sinti a dî che – stant che a mieza matina a vevin cjatât par Zef “plassarôl” dûr e dret intun fossâl ta li' Lovaris davôr di un paladon, muart sigûr di un ton, e stant ch'a nol veva parints e che par lès e pietât di omîns no si podeva parâlu sot tant che un cjan – a vevin pensât ben di dâgi cuatri carantans a cualchidun parsè ch'al veàs il muart.

Cjo, par dî la veretât a Fafuta sintî fevelâ di lavôr a ghi puciava no trop e sicheduncja sdrondenâ il cjâf, ma pro-



pit in chel tacà a bruntulâgi il stomi; ghi sovignì ancje di chel pôr omp di Zef capitât za agns a Spilimberc, nissun si visava trops, ni da ce sî: cui lu faseva pofabrin, cui tramontin, cui cjanalin; al veva vivût di fufugnis biât, cun cualchi scugjela di fasôi e uardi, fetis di polenta, polsant tai toglâts; nol veva mai fat mâl a dinissun e ducj lu puarinavin judanlu a tirâ indenant. Fafuta lu cjatava a torzeon pa li' muculis ch'al ciriva nolis e basovagnis, dôs peraulis e... cun Diu.

Cumbinât di capot il presit par vot carantans, stant ch'al fè presint al Sorestant che di bessôl nol podeva tignî la gnot, fôr dal puarton, passant dal Burigot, cjaminà par zî in Broilûs, là che sot i puartins al veva butega so copari Vigji cjaliâr. Lu cjatà plen di se fâ, cetant un scus, davôr a taconâ suelis e a comedâ scjapins.

Refudant il jutori che Fafuta a gi domandava, ghi disè di provâ a cirî al Bachero, ch'al restava di musa al fornâr justa là da tor di soreli jevât, dongja la riva di grava, li di sigûr cualchidun al varès cjatât.

Drenti ch'al fo ta l'ostaria, tra pucia di savola, fum di spagnolets e sacrebolts, rivà a jodi sentât intun cjanton cuntuna scugjela di neri denant, Toni "pipina", cussi clamât parsè che una di sî e cheatra encja a si... "incjapava". Fafuta si sovegnì subit che Toni al sarès stât l'omp just parsè che cun doi fiascs di vin e un carantan si la varès suuada.

Dopo un pâr di taiuts e dôs patafadis di man, cumbinarin e, sintuda sunâ l'ora di gnot, cuntun fiasc in man par tignissi sù, sot pai puartins a rivarin in plassa dal Domo. Dopo vèla scjavassada, lassant di banda il simiteri, rivarin ta



glesciuta di Santa Cecilia a ret dal fossâl dal ciscjel, davôr il domo, li che in chei tims a veavin i muarts.

Pocada la puarta, cjatarin Zef distirât intun taulàs cuiert da un bleon cun cuatri cjandelis in banda, cidin ch'a ju spietava.

Poiadis li' culatis su dôs cjadreis impaiadis, tacarin a tabaiâ dal plui e dal mancûl; un taiut dôs recuies, un taiut cualchi conta su Zef e, si sa ce môl ch'a va, il fiasc intun marilamp al sunà di vueit.

Toni pipina, dopo un tic di spieta, al tacà a gratâsi il goselâr, messedantsi, fasint uicâ i pecoi sot di lui e, co'l no podè plui, disè: "Mi pâr che usgnot a fâs plui cjalt dal solit, i ai una bocja secja ch'a no ti dîs". Fafuta fasè orelis di mercjadant, si jevà in pîts, tirà sù il bleon pissigant Zef, tornà a sentâsi suvilant.

A Toni cumò pareva che gi piçàs alc sot i bregons, si remenava, la lenga gi passava di un cjanton a chel altri da la bocja, il grop dal cuel al zeva sù e jù. Sêt a è sêt, e co'l no podè plui al disè: "Sint mo Fafuta, tu mi vevis prometût doi fiascs di vin, un lu vin biût, ma chel altri cuant rival?". "O pensavi di cumbinâti dut doman, ma se propit tu vûs o voi a cjotilu cumò" disè il nestri.

"Sta fer, sta fer" disè Toni, "tu sâs che jo no olsi trop stâ cui muarts, no jodistu, cun chel tic di lûs ch'a fasin li' cjandelis, al somea che dut si movi, dâmi i bês a mi ch'i voi e torni!".

Nicjant il cjâf, Fafuta fasè finta di no volê, ma intant alc al ghi sbisigava in cjâf, cussì pocantlu fôr disè: "Va mo, va e spessea che il Bachero tra un tic al siera e no stâ fermâti a bevi!".



Restât dibessôl, Fafuta al disè: “Cumò i gi cumbini una das mê”. Biel svuelt al tirà sot ombrena la so cjadrea, po ti imbrassà Zef gjavantlu jù dal taulàs e bel belu lu comedà sintât tal sio puest, un tico poiât di schena, bareta fracada tai voi. Po si metè in spieta di Toni.

Dut al jera cidin dulintôr, dai fossalons dal ciscjel e da li' muculis crôts e zâvis a fasevin sunsûr; co taserin di colp, si sintì rivâ dongja Toni berghelant e suvilant par dâsi un tic di olsa: cence altri al veva cualchi taiut di plui ta pansa. Fafuta alora tirà dongja svuelt la puarta da capela e si pognè tal taulàs al puest di Zef, tirantsi sù il nenzoli fintromai sul nâs.

Uicant, la puarta lassada in sfesa lassà passâ Toni, che subit disè: “Ve mo Fafuta il vin!”. Dut cidin. “Sêstu indurmidît, besoâl, ve ca il dopli!”. Nancja un cric. Bruntulant alora Toni poià il fiasc par tiera e, zint dongja al omp da cjadrea, lu scjassà disint: “Cjo mo cjo, no lu vuelistu?”. Zef puaret sbrissà jù petant un ton par tiera e in chel si jevà sù dal taulàs Fafuta che cun vôs penza disè: “Se noo vûl beviluu luuii, luu bevaraai joo!”.

Figuraitsi pôr Toni, al è ancimò ch'al cor sigant: “Mari mê, mari mê, no bêf plui, no bêf plui...!”.

*Bruno Sedran*





## Debui e fuars

*Tantis voltis la vite nus cjape dentri inte sô corse cence  
che nô si rindìn cont. Fin che o rivìn al pont che no 'nt  
podìn plui. La poesie e je scrite in folpo.*

Soi stuf da jessi fuart,  
da no veir mai bisui de nuja,  
senpri dret coma un bachet,  
sensa mai pleâ la schena.

Aromai 'l mondu  
no'l perdona pi nissun;  
o te cors e te stas ben  
o te suos par senpri four.  
Guai parlâ, guai pensâ,  
guai fermasi o ralentâ.

Ma nos,  
ven bisui da jessi debui,  
par podeir plansi  
e podeir, cussì, stâ miei.

*Aldo Polesel*



## E cumò rangjaitsi

Nol covente lâ a cirî su internet. “E cumò rangjaitsi” nol è il titul di une cjançon, ma un invît. Par undis mêis o vin voltât nô i tocs par furlan. Cumò, provait voaltris cuntune cjançon che us plâs. Se no us ven ben la prime volte, nuie pôre: ancje nô o vin fate tante fadie e po no dutis lis cjançons a van ben di voltâlis.

Ma se o fasês un biel lavôr, provait a mandâ il test in Filologjiche (ae direzion di pueste eletroniche [info@filologicafriulana.it](mailto:info@filologicafriulana.it)). Un libri e un tai di vin no mancjaran! Bon Nadâl e bon an.



## Tabele

Oh ce biele la nestre lenghe!	3
2014 de vignude di Crist	5
<b>ZENÂR</b>	10
Sacri e profan	11
Une ereditât dal cors di furlan	13
Milante milante e milante	15
A Rivis sul Tiliment	17
44 gjats	19
<b>FEVRÂR</b>	24
Sacri e profan	25
Une biele ocasion par imparâ	27
Efest e Apolon	30
Sen	33
I doi liocornis	35
<b>MARÇ</b>	40
Sacri e profan	41
La mestre cul sivilot	43
Ze udizi chel purzit!	45
La trebiadure dal forment intai curtîi	49
A la fiere dal Est	51
<b>AVRÎL</b>	56
Sacri e profan	57
Une gjite a Palme	59
Il fossâl	62

La fantate dal poç	64
Il cafè da la Bepute	66
<b>MAI</b>	70
Sacri e profan	71
A ora di messa (La casseluta)	73
La fotografie dal predi	77
Podê tornâ a scrivi la nestre storie	78
Lis piçulis robis che mi plasìn di te	79
Jo bintar	81
<b>JUGN</b>	86
Sacri e profan	87
Chei che a stan sul palc	89
Chê discule di Rosemunde	91
Naturalmentri colegât	95
Jo o soi ancjemò ca	97
<b>LUI</b>	102
Sacri e profan	103
Lessions de folpo a Cordenòns	105
Anuta e il pistum	107
'L timp insiemit	110
Goldrake	111
<b>AVOST</b>	116
Sacri e profan	117
Par internet. Chei di Contecurte	119
I numars ordinài	121
Carloz e Morariscj	122
O volevi un gjatut neri	125

<b>SETEMBAR</b>	130
Sacri e profan	131
Par television. Sino furlans o “felici”?	133
San Jacum, dead or alive?	135
Vite matrimoniâl	137
Il gjat e la bolp	139
<b>OTUBAR</b>	144
Sacri e profan	145
Il furlan tes scuclis	147
La Lune te stele	150
Mi plasarès jessi une cisile	152
La liende dal piluic	153
Bocje di rose	155
<b>NOVEMBAR</b>	160
Sacri e profan	161
Considerazions	163
Cja Paradîs	166
Sant Antoni dal purcit	168
Tant che un pitôr	171
<b>DICEMBAR</b>	176
Sacri e profan	177
Un biel libri (dulà che a copin un vescul)	179
Fafuta e i fiascs di vin	182
Debui e fuarts	186
E cumò rangjaitsi	187

Finît di stampâ tal mêz di Novembar 2013